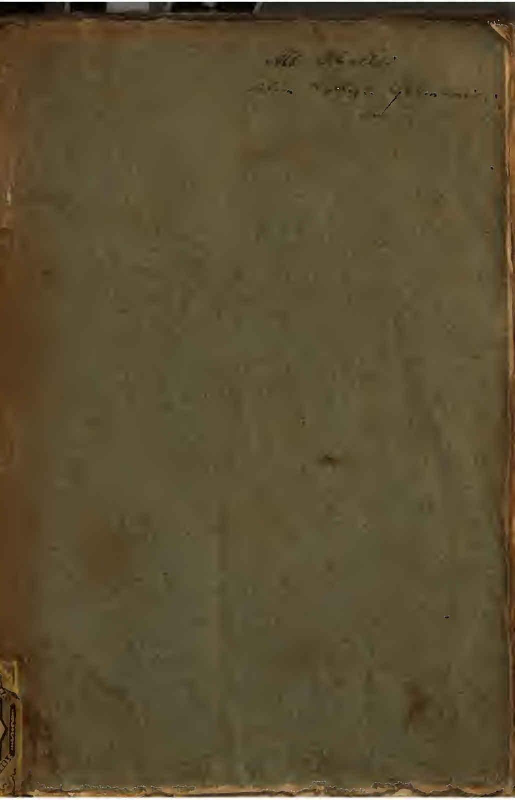
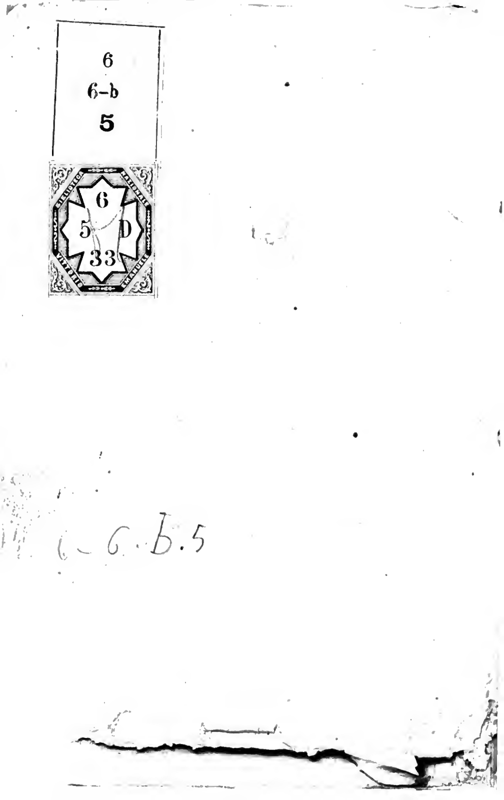




ÉLÉMENS

DE LA

LANGUE ANGLOISE,

OU

MÉTHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE;

PAR M. SIRET.

NOUVELLE ÉDITION,

Revue, corrigée, & augmentée de Dialogues choisis & familiers.



A LIVOURNE 1795.

Chez CHARLES GIORGI Imprimeur-Libraire près du Palais Royal.

Avec Approbation.



INTRODUCTION.

La Grammaire est l'art de réduire en règles les principes communs à toutes les Langues. Les Langues sont composées de phrases ou sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, & les syllabes de lettres. Les lettres, ou (ce qui est la même chose) les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songèrent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés substantifs, c'est-à-dire, noms de substances.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se présentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre; de-là l'origine des pronoms, c'est-à-dire, mots représentant les noms.

Adjectifs & Verbes. Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, &c. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs & les qualités des substances, que pour marquer leur influence & leurs diverses opérations; de-là l'origine des adjectifs & des verbes. Les adjectifs sont ainsi appellés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, & qu'ils leur ajoutent des attributs & des qualités; le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition & la passion des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités & les diverses actions, l'on s'apperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils sont ajoutés aux verbes afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Noms de nombre. La multiplicité des individus de chaque espèce, & la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la suite une nouvelle sorte de mots propres à spécifier à la fois une quantité d'objets, de causes & d'effets. De-là les noms de nombre.

Prépositions. A ceux-ci succédèrent de nouvelles expressions pour dénoter les rapports que les choses ont entre elles, & fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appellées prépositions, parce qu'elles précèdent les noms & les verbes.

Conjonctions. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisans pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence, l'existence, les rapports & les différentes modifications des choses, on en





inventa d'autres pour peindre les mouvemens subits de l'ame : ce furent les particules ou interjections, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des Langues.

Il est aisé de voir par ce détail, que la Grammaire est fondée sur neuf espèces de mots, dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraison*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les Grammairiens ne sont pas d'accord sur ces neuf élémens du discours ; les uns y comprennent l'article & en excluent l'adjectif ; les autres y comprennent le participe & en excluent l'article : la raison, cependant, semble proscrire l'article & le participe ; le premier, parce qu'il n'est qu'une particule accidentelle au nom ; le second, parce qu'il est dérivé du verbe dont il n'est qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre & l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre, le rang, la distribution & les qualités essentielles ou accidentelles des choses & des actions (*a*).

Suivant cette division, qui me paroît la plus simple & la plus naturelle, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots, & à les ranger dans les classes qui leur sont propres. J'ai expliqué, de la manière la plus claire & la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeller déclinaison : quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été présentés sous une forme presqu'inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera non-seulement tous les accidens dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage & la construction de leurs temps & de leurs modes.

Dans la seconde partie qui contient la Syntaxe, j'ai démontré, par des règles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours ; outre les fréquens exemples dont j'ai appuyé mes règles, j'ai ajouté à chaque chapitre des Exercices particuliers, où les mots sont accompagnés de chiffres qui indiquent la règle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru nécessaire pour que le Lecteur fit marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisième partie, j'ai examiné les principaux Idiômes françois & anglois, & j'ai détaillé autant qu'il m'a été possible les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par cœur tous les mots d'une Langue, & la manière de les arranger dans la construction des phrases ; ces mêmes mots

(*a*) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, & ne m'étendrai point sur les divisions & subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières, doivent avoir recours aux excellens Ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Grammaire raisonné de Port-Royal ; celle de Dumarsais ; le Méchanisme des Langues, par Pluche ; la Manière d'étudier les Langues, par Radonvilliers, &c. &c.

sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particulière du génie de cette Langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de grossir cet Ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, suivant l'usage de presque tous ceux qui ont écrit sur la Langue angloise, parce qu'un Vocabulaire, quelque ample qu'il soit, est toujours insuffisant, à moins que l'on n'y rassemble tous les mots possibles & toutes leurs significations; & cette entreprise n'est rien moins que celle d'un Dictionnaire. J'y ai suppléé par une collection des principaux noms, verbes & adjectifs, qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font, à notre égard, partie des Idiômes anglois; j'ai cru aussi que le Lecteur ne seroit pas fâché de trouver à la fin de cet Ouvrage un échantillon de la Poésie angloise.

De la Prononciation & de l'Orthographe.

La prononciation est l'art d'exprimer les sons & les articulations du langage; l'orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est autre chose qu'une émanation pure & simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres & de la langue. Par exemple, A est un son, mais *Ba* & *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *Ba*, & celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre A. de manière à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle voyelles, les signes ou caractères qui peignent les sons, & consonnes ceux qui indiquent les articulations: ainsi *a e i o u* sont des voyelles; *B C D F*, &c. sont des consonnes.

Les Anglois composent ordinairement leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure & le nom.

DE L'ALPHABET.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
ei	*bi*	*ci*	*di*	*i*	*ef*	*dgi*	*etch*	*aï*	*djé*	*ké*	*ell*	*em*	*en*	*o*	*pi*	*kiou*	*arr*
S	T	U	V	W	X	Y	Z.										
efs	*ti*	*iou*	*vi*	*dobliou*	*ex*	*ouaï*	*zedd.*										

Si cet alphabet contenoit tous les sons & toutes les articulations dont la langue angloise est susceptible, rien ne seroit plus facile que d'ap-

prendre à la prononcer ; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.

Par exemple, les cinq voyelles *a e i o u* ne présentent que leur son naturel, *ei i aï o iou*, & dans la plupart des mots elles se prononcent *à è i ò eu*. Le son naturel de ces mêmes voyelles se trouve encore souvent représenté dans l'orthographe par plusieurs combinaisons de voyelles qui produisent autant de sons simples ; telles sont les diphthongues *ai ay ei ey*, qui représentent le son naturel de l'A, — *ea ee ie*, qui représentent celui de l'E, — *oi oy*, qui produisent le son de l'I, — *oa ou ow owe*, qui produisent celui de l'O, — & enfin, *eu ew ieu you*, &c. qui se prononcent comme l'U.

Il existe encore une infinité d'autres sons simples, dont l'alphabet ne fait point mention. Tels sont ceux-ci, *au aw awe*, qui se prononcent comme *â* françois dans le mot HALE, — *oo who woo*, qui se prononcent *OU*, — *wai wei wey we why eaw iew*, &c. &c. dont le son ne ressemble à aucune des voyelles de l'alphabet.

Quant aux consonnes, elles n'indiquent pas non plus d'une manière claire & précise les articulations qui doivent en résulter. Par exemple, l'*f* a quelquefois l'articulation du *v*, le *ph* celle de l'*f* ou du *p*; *gh* à la fin de certains mots ne se prononce point, dans d'autres circonstances il tient lieu d'un *f*; — *gn kn* ne s'articulent que comme une *n* seule, *wr* comme une *r*; il y a même des articulations particulières, comme le *ch* & le *th*, qui ne se rapprochent en aucune manière de celles que l'alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les règles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les syllabes simples; nous traiterons ensuite de toutes les combinaisons dont les consonnes sont susceptibles, des diphthongues & du son qui leur est propre ; nous finirons par indiquer quelles sont les exceptions que l'usage a consacrées, tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

SECTION PREMIERE.

De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples.

Les cinq voyelles *a e i o u* conservent le son qui leur est indiqué dans l'alphabet, toutes les fois qu'elles terminent les syllabes ; mais lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu, elles se prononcent comme en françois. Il faut seulement observer que l'*o* a un son beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or*, & qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o*, ainsi que la voyelle *u*, dont le son est à-peu-près semblable à celui d'*eu* dans le mot *honneur*. Il est bon d'entendre ces sons de la bouche d'un maître pour s'en former une juste idée.

Voyelles initiales	A	E	I O	U.	Voyelles finales	A	E	I	O	U.
Prononcez	*à*	*e*	*i* *o*	*eu.*	Prononcez	*ei*	*i*	*aï*	*o*	*iou.*
Ab	eb	ib	ob	ub.	Ba	be	bi	bo		bu.
Ac	ec	ic	oc	uc.	Ca	ce	ci	co		cu.
Ad	ed	id	od	ud.	Da	de	di	*do		du.
Af	ef	if	of	uf.	Fa	fe	fi	fo		fu.
Ag	eg	ig	og	ug.	Ga	ge	gi	go		gu.
					Ha	he	hi	ho		hu.
					Ja	je	ji	jo		ju.
Ak	ek	ik	ok	uk.	Ka	ke	ki	ko		ku.
Al	el	il	ol	ul.	La	le	li	lo		lu.
Am	em	im	om	um.	Ma	me	mi	mo		mu.
An	en	in	on	un.	Na	ne	ni	no		nu.
Ap	ep	ip	op	up.	Pa	pe	pi	po		pu.
Ar	er	*ir	or	ur.	Ra	re	ri	ro		**ru.
As	es	is	os	us.	Sa	se	si	so		su.
At	et	it	ot	ut.	Ta	te	ti	***to		tu.
Av	ev	iv	ov	uv.	Va	ve	vi	vo		vu.
Ax	ex	ix	ox	ux.	Xa	xe	xi	xo		xu.
Az	ez	iz	oz	uz.	Za	ze	zi	zo		zu.

Dans toutes ces syllabes, les consonnes se prononcent comme en françois, excepté le *j* & le *g* qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainsi qu'on l'a vu dans l'alphabet; encore cette exception n'a-t-elle lieu que lorsque le *g* est suivi d'un *e* ou d'un *i*; devant les autres voyelles, il s'articule comme en françois.

Nous n'avons point parlé de l'*y*, parce qu'il a exactement dans toutes ces syllabes le son de l'*i* simple.

Observation sur l'E.

Cette voyelle est muette à la fin de presque tous les mots, & alors la voyelle qui précéde est longue. Exemple, *care*, *fare*, prononcez *kéire*, *feire*.

Exercices sur la table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, son, can, sat, fat, beg, rake, game, fame, bone, take, here, mere, vile, dare, mine, nine, jade, bale, note, rose, duce, vice; tar, fare, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit, bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, car, cure, face, lac, lace, lice,

* *Ir* se prononce quelquefois *er* ou *or.*

* *Do*, monosillabe qui signifie *faire*, se prononce *dou.*

** *Ru*, se prononce *rou.*

*** *To*, préposition, se prononce *tou.*

ric, rice, rag, rage, clod, glebe, slap, globe, skin, place, bled, blame, bred, spine, flap, from, spade, trap, grape, smug, brave, scribe, drum, pride, slip, pride, drop, smile, plot, strike, spur, starve, stare, tribe, snore, slave, glade, gride, gig, gin, scroll, prose, spire, spur.

Prononcez de même les mots qui finissent par un D ou un B, précédés d'une *m* ou d'une *n*, comme, kind, bind, find, mind, blind, comb, tomb, &c. parce qu'autrefois ils étoient terminés par un *e* muet que l'usage a supprimé depuis.

SECTION DEUXIEME.

Des consonnes doubles, triples, initiales & finales.

Les consonnes sont simples comme B, C, D, &c. ou doubles, comme Bl, Br, Fr, &c. ou triples comme Str, Spl, &c. On les distingue encore en initiales & finales.

Les consonnes initiales sont celles qui servent à commencer les syllabes & les mots comme *bl*, *br*, *sm*. Les finales, au contraire, sont celles qui ne peuvent être employées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, *&c.* On s'apperçoit aisément qu'aucune de ces dernières ne peut commencer un mot.

On compte en anglois trente-deux combinaison de consonnes initiales, savoir :

Bl,	Dr,	Gr,	Sl,	Sq,	Rh,	Gh,	Phr,
Br,	Fl,	Pl,	Sm,	St,	Sc,	Gn,	Sch,
Cl,	Fr,	Pr,	Sn,	Tr,	Sh,	Kn,	Wr,
Cr,	Gl,	Sk,	Sp,	Ps,	Ch,	Ph,	Wh,

& environ cinquante finales qu'il est inutile de décrire, parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur prononciation.

De toutes les combinaisons possibles, soit initiales, soit finales, il n'y a que les suivantes dont l'articulation diffère de nos consonnes françoiscs.

1. *Ch*, est à la fois initial & final. Dans l'un ou l'autre cas il se prononce *Tche*. Exemple : *Church*, Église : prononcez *tchortche*. Cette articulation est assez difficile. On y exerce les Étrangers en Angleterre avec cette phrase : *Chichester's church lies in Chichester's churchyard :* ces mots signifient que l'*Église de Chichester est dans le cimetière de Chichester* : il faut les prononcer ainsi : Tchitchesterse tchortche laïs in tchitchesterse tchortcheyarde.

Cette règle est générale pour tous les mots anglois, & ne souffre d'exception que pour les mots étrangers, ainsi que nous l'indiquerons dans la suite.

2. *Gh*, se prononce comme en françois au commencement des mots; lorsqu'il est précédé d'un *i*, & qu'il termine la syllabe, il ne se prononce point, mais il conserve à l'*i* qui le précède le son naturel de l'alphabet. Exemple, *high*, *night*; prononcez, *haï*, *nâit*.

3. *Gn*, s'articule comme *n* simple. Exemple, *gnat*, prononcez *nat*; *seignior*, prononcez *seinior*, &c. Il y a cependant des mots où ces deux lettres sont séparées, comme *mag-nitude*, *sig-nify*, &c. qu'il faut prononcer comme ils sont écrits.

4. *Kn*, se prononce également *n*. Exemple, *knife*; prononcez, *naïfe*, &c.

5. *Ph*, se prononce *f* au commencement des mots comme en françois. Exemple *physic*; dites, *fisic*, &c. Lorsque *ph* n'est point initial, il se prononce *p* comme dans *shepherd*, *upheld*, *upholsterer*, &c. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonstances où le *ph* initial est suivi d'autres consonnes, comme dans les mots *phthisic*, *phthisical*; alors on ne le prononce point, mais l'on articule seulement *thisic*, *thisical*.

6. *Ps*, se prononce seulement *s*. Ainsi, dans les mots, *Psalmist*, *Psalmody*, dites simplement, *salmist*, *salmody*.

7. *Sch*, se prononce comme *sk*. Exemple, *scheme*; dites, *skîme*.

8. *Sh*, se prononce comme *ch* françois. Exemple, *shame*; dites, *chaime*.

9. *Th*, a une articulation particulière que nul signe ne peut représenter. C'est la plus difficile de toutes pour les Étrangers, & il est absolument impossible de la rendre sans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le méchanisme de l'organe dans cette articulation: observez l'endroit du palais où vous posez la langue lorsque vous vous préparez à prononcer un *D*; approchez-la un peu plus près des dents, & dans cette position essayez de prononcer *D*: l'articulation qui résultera de ce procédé, sera un mélange de *D* & de *Z*, qui, sans être précisément ni l'un ni l'autre, participera cependant de tous les deux.

Telle est exactement la prononciation du *Th*: appliquez-vous sous les yeux de votre maître à prononcer ces mots: *Theophilus*, *I thrust a thistle in the thick of my thigh*: lorsque vous articulerez promptement & facilement cette phrase, vous serez en état de prononcer tous les *th* possibles.

10. *Wh*, se prononce *ou*, l'alphabet n'indique point ce son. Exemple, *which*, *what*, &c. prononcez, *ouitche*, *ouatte*. *Wr*, se prononce seulement *r*. Exemple, *writ*, *wrote*, *written*; prononcez: *rit*, *rote*, *ritten*, &c.

Table des différentes manières dont on employe les consonnes ci-dessus dans la composition des syllabes.

Cha	che	chi	cho	chu	Ach	ech	ich	och	uch
Gna	gne	gni	gno	gnu	Alch	elch	ilch	olch	ulch
Kna	kne	kni	kno	knu	Atch	etch	itch	otch	utch
Pha	phe	phi	pho	phu	Anch	ench	inch	onch	unch
Tha	the	thi	tho	thu	Arch	erch	irch	orch	urch
Wha	whe	whi	who (*a*)	whu	Ath	eth	ith	oth	uth
Wra	wre	wri	wro	wru	Alth	elth	ilth	olth	ulth
					Arth	erth	irth	orth	urth

High, nigh, sigh, fight, might, length, night, knight, wright, sight, thigh, dight, bright, fright, spright.

Exercices sur les doubles & triples consonnes.

Chace, chide, kneel, knit, choke, chime, chuse, shot, knife, knight, this, chal, thick, chill, knot, gnat, sphere, spire, phiz, ship, thin, chit, shall, know, phal, shore, shone, thole, thime, that, this, those, these, thine, than, breech, scratch, thatch, snatch, trench, thick, sketch, thigh, bright, spright, thumb, french, branch, thing, chance, glance, charge, scarce, plunge, france, smith, sloth, think, thrash, prince.

Nota. Dans les mots qui se terminent en *le* & *re*, l'*e* n'est pas entièrement muet; mais sans le prononcer entièrement on le fait entendre devant l'*l* & l'*r*. Exemple, *able, amble*, prononcez, comme s'il étoit écrit, *abel, ambel*; mais ne faites presque pas sentir l'*e*; exercez-vous sur les mots suivants.

Angle, babble, baffle, bottle, bubble, castle, curdle, cable, cattle, dabble, dapple, dandle, dazzle, gabble, gobble, grumble, handle, hobble, hazle, kettle, meddle, middle, marble, nimble, noble, pebble, pimple, purple, puzzle, sable, saddle, simple, single, tangle, temple, tingle, title.

(*a*) *Who*, se prononce *hou*, ainsi que *whom* & *whose*, ses dérivés, dites *houm*, *house*.

SECTION TROISIEME.

Des diphthongues & autres combinaisons ortographiques qui produisent des sons simples.

On appelle diphthongues les sons produits par l'union de deux voyelles, comme *ae, ai, ao*, &c. & triphthongues ceux qui résultent du mélange de trois voyelles, c'est la même chose que si l'on disoit *doubles voyelles, triples voyelles.*

En anglois, ces combinaisons sont de deux sortes; les unes purement orthographiques, qui représentent, à l'accent près, le son naturel des voyelles de l'alphabet; les autres servent à indiquer des sons absolument étrangers, dont l'alphabet ne donne point l'idée; & c'est en cela principalement que consiste la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la langue angloise.

Table des diphthongues & des triphthongues.

	Sons similaires en françois.
Ai ay ei ey.	Ei.
Ea ee ie yie.	I.
Oi oy aye eye.	Aï.
Oa ou owe.	Au.
Eu ew you yew ieu iew ewe.	Ieu.

	Sons similaires en françois.
	A
Au aw awe.	A.
Oo ui who wo woo wou.	Ou.
Wai way wei uai whey why.	Oué.
Wea uea we wee uee wi.	Oui.
Yea ye.	Yé.
Ya yaw yau.	Yâ.
Eau you yow.	Yau.
Ow ou.	Aôu.

Le *w* que nous avons considéré comme consonne dans la composition des doubles & triples consonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphthongues.

Exercices sur les diphthongues, ai, ay, ei, ey.

Aid, ait, aim, air, laid, maid, paid, said, fraid, plaid, staid, straid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raise, stair, snail, spain, train, chain, chaise, strait, faith, saith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray, say, says, tay, bray, clay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, stay, stays, slay, tray, trays, deign, feign, reign, feint, height, freight, dey, grey, hey, they.

Ea, ee, ie, etc.

Pea, sea, tea, flea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, sheaf, beak, leak, weak, break, creak, speak, beal, heal, leal, meal, steal, seal, weal, zeal, beam, seam, ream, cream, dream, dean, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, grease, please, cheat, heat, heave, teaze, cleave, weave, bee, fee, lee, fee, sheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed, need, seed, weed, bleed, breed, creed, dreed, freed, speed, beef, cheek, feel, kneel, steel, seem, green, been, spleen, deep, weep, sheep, keep, sneer, meet, fleet, breeze, freeze, sneeze, squeeze, bleeze, brief, chief, thief, liege, siege, piece, field, yield, shield, priest, grieve, sieve, prieve, lieve.

Oi, oy, aye, eye.

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, soil, toil, spoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foist, moist, voice, joice, noise, boy, coy, foy, joy, toy, troy, hoy, loy, ploy, destroy, boyn, sployt, aye, eye, eyes.

Oa, ou, owe.

Broad, load, road, troad, throat, loaf, coach, loach, roach, broach, croak, coal, foal, goal, shoal, moan, groan, ar, boar, soar, hoarse, boast, coast, roast, toast, boat, coat, goat, groat, oath, loaves, bought, ought, fought, nought, sought, thought, wrought, though, owe, owing, owed, owes.

Eu, ieu, ew, etc.

Rheum, dew, few, gew, hew, jew, new, flew, pew, blew, clew, crew, grew, slew, strew, screw, threw, hewn, lews, news, yew, yews, view, views, ewes, dew, lieus, jews.

Au, aw, etc.

Baud, daub, laud, fraud, gaud, caught, naught, taught, fraught, caul, baul, daul, fault, vault, aunt, daunt, haunt, taunt, vaunt, flaunt, slaunt, cause, sauce, clause, gause, daw, jaw, law, maw, paw, raw, saw, taw, chaw, claw, draw, gnaw, awl, bawl, crawl, sprawl, squawl, dawn, prawn, spawn, awn, fawn, laws, paws, claws, drawing, drawed.

Oo, ui, woo, etc.

Food, good, hood, hoof, foot, mood, moon, wood, wool, woo'len, stood, roof, proof, book, cook, cooked, cooking, hook, look, looks, looked, looking, brook, shook, cool, fool, foolish, tool, stool, school, doom, room, boot, too, two, goose, loose, choose, toot, tooth, sooth, smooth, stoop, juice, suit, cruise, bruise, fruit.

Ou et *ow*, prononcez, *aôu.*

Cow, how, now, brow, plough, owl, fowl, down, town, brown, clown, crown, tower, flower, proud, loud, shroud, croud, bound, found, hound, round, sound, ground, stout, shout, mouth, south, house, louse, mouse, spouse, roufe: *(prononcez comme ô les monosyllabes suivants)* low, mow, sow, row, blow, crow, flow, glow, grow, know, show, slow, throw.

Autres diphthongues.

Wait, waiting, wain, wean, wear, wearing, swear, swearing, ween, sweet, wield, wool, would, year, yield, yawn, yews, beau, quail, quean, queen.

De quelques observations & exceptions sur les voyelles.

Nous avons vu que les cinq voyelles, ***a e i o u***, ont deux espèces de sons; l'un appellé final, & qui est le son naturel que fixe l'alphabet; l'autre est appellé initial, parce qu'il particulièrement affecté aux voyelles lorsqu'elles commencent les mots ou les syllabes; il ne nous reste que quelques observations à faire sur les exceptions à cette règle générale.

1. *A*, dans les mots où il se trouve suivi de *ll*, *ld*, *lk*, ou d'une *r* suivie d'une autre consonne, doit être long & prononcé avec force comme dans le mot françois, *hâle*; exemple, *all*, *call*, *called*, *calling*, *fall*, *falling*, *bald*, *stalk*, *harm*, *alarm*, &c. Il se prononce de même dans le mot *water*, où l'*e* est supposé nul. Il ne se fait point entendre dans les mots suivants, *diamond*, *villain*, *curtain*, *marriage*, *carriage*, *chaplain*, *parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étoient écrits, *dimond*, *villin*, *curtin*, *marrige*, *carrige*, &c.

Dans les mots étrangers, comme *machine*, *magazine*, il faut le prononcer comme *a* initial; de même aussi dans les noms propres où il est doublé, comme *Isaac*, *Canaan*, *Balaam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial; ainsi dites: *Isac*, *Canan*, *Balam*, excepté *Baal* & *Gaal*, que vous prononcerez comme en françois.

2. *E* est muet à la fin de presque tous les mots; il sert, ainsi que nous l'avons observé, à allonger les syllabes qui le précedent: mais il y a quelques mots de deux syllabes dans lesquels non seulement il est muet, mais même entiérement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monosyllabes; ainsi, la voyelle précédente doit dans ces mots être censée initiale: ces mots sont, *give*, *live*, *glove*, *come*, *some* qu'il faut supposer être écrits, *giv*, *liv*, *glov*, *com*, *som*, & le mot *one*, un, qui se prononce comme *ouanne*, dans le mot françois *douanne*.

E est encore nul dans les mots où il est immédiatement suivi d'une *n*, comme *open*, *token*, *hasten*, *heaven*, qui se prononcent *op'n*, *tok'n*, *hast'n*, *heav'n*.

E n'est pas muet dans les mots étrangers, & sur-tout dans les mots propres. Exemple, *Jesse*, prononcez l'*e* final *Djessi*.

Les noms qui se terminent en *e*, comme on le verra dans le cours de ces Élémens, forment leur pluriel par l'addition d'une *s*, mais l'*e* ne se prononce dans ces pluriels que lorsque le singulier est terminé en *ce*, *ge*, *se*, *ze*, comme *faces*, *stages*, *horses*, *assizes*; dans toutes autres terminaisons, il faut supprimer le son de l'*e*: ainsi dans ces mots, *bribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *stripes*, *shares*, *states*, &c. vous prononcerez sans *e*, *brib's*, *fif's*, *lak's*, *tal's*, *nam's*, *tim's*, *strip's*, *shar's*, *stat's*, en conservant toujours le son final de la voyelle précédente.

3. *I* se prononce *i* initial dans les mots françois, comme *machine*, &c. Il se prononce comme *a*, lorsqu'il est suivi d'une *r*, nous l'avons déja remarqué dans la premiere section; il est long lorsqu'il est suivi des doubles & triples consonnes suivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd*; Exemple, *high*, *sight*, *sign*, *child*, *climb*, *kind*.

Enfin, il est muet dans les mots, *devil*, *evil*, *medicine*, *salisbury*, *venison*, qui se prononcent *dev'l*, *ev'l*, *med'cine*, *sal'sbury*, *ven'son*.

4. *O* se prononce *ou* dans les monosyllabes *do* & *to*, (*do* signifie *faire*); le même son *ou* est conservé dans le gérondif de ce verbe, ainsi que dans les verbes, *move*, mouvoir, *prove*, prouver, qu'il faut prononcer ainsi, *dou*, *douing*, *mouve*, *mouving*, *prouve* *prouving*,

faire, faisant, mouvoir, mouvant, prouver, prouvant. Il est muet dans la plupart des mots terminés en *on*, comme *bacon*, *beacon*, *glutton*, *mutton*, *mason*, *crimson*, *reason*, ainsi que dans les terminaisons en *ous*, comme *righteous*, *piteous*, &c. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits, *bac'n*, *glutt'n*, *mutt'n*, *mas'n* *crims'n*, *reas'n*, *righte'us*, *pite'us*, il en est de même dans les mots *coroner*, *nicholas*, *feoff*, dites: *cor'ner*, *nich'las*, *fe'ff*.

5. *U* après *r* se prononce *ou*, ainsi que nous l'avons observé dans la première section ; il se prononce de même dans les mots *bull*, *full*, & leurs dérivés.

Quoique cette voyelle semble être finale ainsi que l'*y* & l'*i* dans les mots *bury*, *busy* & *business* : cependant l'usage veut qu'on leur donne le son initial ; & ces mots se prononcent brièvement, *beuri*, *beusi*, *beusinesse* ; *u* est muet après le *g*, & communique à cette consonne la même articulation qu'en françois. Exemple, *guard*, *guest*, *guilt*, *plague*, *prorogue*, prononcez gutturalement, *ghard*, *ghest*, *ghilt*, *plaghe*, *proroghe* ; il n'y a que très-peu de mots exceptés, comme *languish*, *language*, &c. dans lesquels il se prononce *ou*.

SECTION QUATRIEME.

Observations & exceptions sur les consonnes.

1. *B* est muet dans les mots suivants, *dumb*, *crumb*, *lamb*, *limb*, *plumb*, *thumb*, *debt*, *debtor*, *subtle*, *doubt*.

2. *F* s'articule comme un *v* à la fin des mots, lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Exemple ; *of it*, prononcez *o'vit*.

3. *Ge* & *gi* se prononce *dge*, *dgi*, ainsi que l'indique l'alphabet ; mais dans les noms propres & sur-tout dans ceux de la Bible, il se prononce *gh*. Exemple, *gethsemane* ; *gilboa*, *gelderland*, *gilbert*, prononcez, *ghethsemane*, *ghilboa*, *gheldertand*, *ghilbert*. Il faut également le prononcer comme *gh* dans les mots suivans :

Ange,	*singer*,	*geld*,	*girt*,
Beget,	*together*,	*gelte*,	*giggle*,
Eager,	*tyger*,	*gewgaws*,	*gills*,
Finger,	*winged*,	*hanger*,	*give*,
Forget,	*younger*,	*hunger*,	*gift*,
Linger,	*gear*,	*gird*,	*gibberish*,
Longer,	*geese*,	*girl*,	*giddy*,
Monger,	*gilt*,	*girdle*,	*begin*,

4. *L* est muette dans les mots suivants :

Calf,	*half*,	*walk*,	*chalk*
Falk,	*psalm*,	*salmon*,	

5. *M* est quelquefois changée en *n*, comme cela se pratique en françois. Exemple; *accompt*, *accomptant*: prononcez *acont*, *acontant*, &c.

6. *P* ne se prononce point dans *psalm*, *psalmist*, *psalter*, *receipt*, ni dans les mots où il se trouve placé entre *m* & *t*, comme dans les mots *accompt*, *accomptant*, *tempt*, *empty*, *symptom*, &c. qu'il faut prononcer *acont*, *acontant*, *temt*, *emty*, *symtom*, &c.

7. *S* est nulle dans les mots suivants: *carlisle*, *lisle*, *viscount*, *isle*, *island*: prononcez, *carlile*, *lile*, *vicont*, *ile*, *iland*. En françois, cette consonne se prononce comme *z* lorsqu'elle est entre deux voyelles, & *s* lorsqu'elle est précédée d'une consonne; cette règle est générale, surtout lorsque la syllabe formée par l'*s* se termine par *ion*, ainsi les mots françois, *évasion*, *persuasion*, se prononcent, *évazion*, *persuazion*, & ceux-ci où l'*s* est précedée d'une consonne, *conversion*, *dimension*, se prononcent comme ils sont écrits. En anglois, c'est tout le contraire: si la syllabe *sion* est précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près comme *ch* françois, mais si cette syllabe est précédée d'une consonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement: ainsi, ces deux mots, *conversion*, *dimension*, seront prononcés comme s'ils étoient écrits, *conver-sienne*, *dim-men-sienne*, & ceux-ci, *evasion*, *persuasion*, seront articulés *evaisienne*, *perzuéchienne*.

8. *T* est sujet à la même exception que l'*s* dans la terminaison *tion*; c'est-à dire que quand cette terminaison est précédée d'une voyelle, elle se prononce exactement comme *sion*: ainsi, les mots *nation*, *station*, seront prononcés, *nêi-chienne*, *stêi-chienne*, mais si cette terminaison est précédée d'une consonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l's, ainsi le mot *restriction* se prononcera *restric-sienne*: il faut excepter le mot *bastion*, qui se prononce *bastienne*.

Remarque sur les terminaisons ion, ious, *&c.*

La ressemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* & le *c*, dans la prononciation des syllabes terminées en *ion*, *ious*, &c. introduit souvent en erreur pour l'orthographe: l'on ne s'y trompera point en faisant attention aux règles suivantes:

1. Les mots terminés en *ion* sont toujours des dérivés.

2. S'ils dérivent de mots terminés par *de*, *ls*, ou *se*, la syllabe doit être écrite par une *s*. Exemple, *to persuade*, persuader; écrivez, *persuasion*, persuasion: *to confess*, avouer; écrivez, *confession*, aveu: *confuse*, confus; écrivez, *confusion*, confusion.

3. S'il dérivent de mots terminés par *c* ou *ce*, la syllabe sera écrite par un *c*. Exemple, *music*, musique: écrivez, *musician*, musicien: *grace*, grace; écrivez, *gracious*, gracieux.

4. Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *te* ou *ct*, servez-vous d'un

d'un *t*. Exemple, *resolute*, résolu, *restrict*, restraint; écrivez, *restriction*, restriction, *resolution*, résolution.

Mais dans les mots, *to permit*, permettre, *to submit*, soumettre, écrivez comme en françois, *permission*, *submission*.

Quelques observations sur les doubles consonnes & les diphthongues.

1. *Ch* se prononce comme en françois dans les mots empruntés de cette langue, comme *chagrin*, *debauche*, *machine*, *chaise*, *capuchin*, *capuchon*, *chevalier*, &c.

Il se prononce *k* dans les mots empruntés du grec, du latin & des autres langues, comme *archangel*, *archippus*, *character*, *chymist*, *sepulchre*, *chronicle*, *chronology*, *Christ*, *christian*: excepté ceux-ci, *archbishop*, *archdeacon*, *architect*, *rachel* & *cherubin*, dans lesquels le *ch* est prononcé *tche*.

Lorsque cette double consonne, dans les mots anglois, est précédée d'une *l* ou d'une *n*, l'on est forcé de la prononcer comme en françois, parce qu'il seroit prodigieusement difficile, pour ne pas dire impossible, de l'articuler *tche*: cette expression est sensible dans les mots, *welch*, *belch*, &c.

2. *Gh*, comme nous l'avons observé, ne se fait point entendre à la fin des mots où il est précédé d'un *i*; mais lorsqu'il s'y rencontre précédé de *ou* ou *au*, ce qui est assez rare, il fait l'effet de *ff*. Exemple, *enough*, assez, *cough*, toux, *laugh*, rire, *laughing*, riant, &c. prononcez, *enôff*, *côff*, *lâff*, *lâffing*.

Gh se prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple, *Edinburgh*, dites: *edimburo*.

3. *Th* se prononce comme en françois dans *Thames*, *Thomas*.

4. La diphthongue *ea* est susceptible de trois sons différens: le plus général est *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant page xi. Le deuxième est *e* françois dans les mots *breast*, *head*, *death*, &c. qui se prononcent, *brest*, *hed*, *deth*, &c. Le troisième est *a* françois dans les mots *heark*, *hearken*, *heart*, & leurs dérivés qu'il faut prononcer *hark*, *harken*, *hart*. L'habitude de lire l'anglois sous les yeux d'un bon maître, fera aisément distinguer les circonstances où chacun de ces sons doit avoir lieu.

5. *Ie*, outre le son qui lui est naturel, se prononce encore comme l'*e* françois dans quelques mots, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, &c. dans lesquels on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, &c.

6. *Oo* se prononce *ô* dans un très-petit nombre de circonstances: les mots, *blood*, *flood*, *door*, *floor*, se prononcent, *blôd*, *flôd*, *dôr*, *flôr*, &c. &c.

SECTION CINQUIEME & dernière.

De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes.

On connoit en général le nombre de syllabes dont un mot est composé, par celui des voyelles & diphthongues qui se rencontrent dans ce mot. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juste application des règles que nous avons données sur la prononciation des sons, que de savoir distribuer les mots en syllabes; c'est-à-dire, de savoir attribuer à chacune des voyelles d'un mot, les consonnes qui lui sont propres: c'est ce qu'on appelle épeler, ou ce qui est la même chose, diviser les mots en articulations.

Première Règle.

Lorsqu'une consonne se trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou enfin entre deux diphthongues, cette consonne appartient à la voyelle ou à la diphthongue qui la suit.

Exemple.

Na-mes, fa-ces, ra-ces, pa-ges, pri-zes, tra-des, sta-ges, a-ble, a-ged, qua-ker, be-cause, ba-con, pea-cock, ba-ker, bai-liff, sto-ry, ta-ke, ta-ken, rea-dy, rea-son, ba-son, ea-sy, fa-mous, pow-der, cy-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, fri-day, be-fo-re, u-sa-ge, ea-ger, ea-gle, so-ber, la-bour, va-lour, sea-son, vi-per, &c. &c.

Deuxième Règle.

Lorsque deux consonnes semblables se rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou entre deux diphthongues, la première appartient à la voyelle qui la précede, & la seconde à celle qui la suit.

Exemple.

Bar-rel, bal-lad, car-ry, fel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, fol-

ly, er-ror, chat ter, cop-per, blos som, lat-ter, cab-bin, beg gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar row, yel-low, ves-sel, pep-per, vel-lum, writ ten, wit-ty, pen-ny, pat-tern, ef-fer, tor-rent, war-rant, par-rot, rot-ten, rib-bon, mut ton, shab-by, nar-row, &c. &c. &c.

Troisième Règle.

Lorsque deux consonnes de différentes espèces sont placées entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou entre deux diphthongues, il faut examiner si ces deux consonnes sont du nombre de celles que nous avons distinguées sous le nom de doubles consonnes initiales, ou si au contraire elles sont de la nature de celles que nous avons appellées doubles consonnes finales (voyez ci-devant page viij) ; dans le premier cas, elles appartiennent à la voyelle ou diphthongue qui les suit ; dans le second, l'une s'attribue à la voyelle ou diphthongue précédente, & l'autre à la voyelle ou diphthongue suivante.

Exemple.

Pu-blic, a-pron, a ble, cy-clop, no-ble, peo-ple, ta-ble, re-claim, a-fraid, ob-ject, an-ger, ab-sent, bad-ness, for tu ne, el-bow, el der, mi-tre, tri-fle, sel-dom, doc-tor, gard-n, em-pi-re, bot-tom-less, great ness, hap-py, con-test, au thor, ac-tor, ei-ther, pa-tron cy-pher, frag-ment, tre-ble, sa-ble, fa-ble, lord-ship, for-ces, cen-su-re, hin-ge, hus-band, ad-van-ce, con-dem-na-ble, in-ter-ces-sor, i-die-ness, om-ni-pre-sen-ce, &c. &c.

Quatrième Règle.

Lorsqu'il se rencontre trois consonnes de suite dans un mot, si les deux dernières forment une double consonne initiale, elles appartiendront à la voyelle ou à la diphthongue suivante; si au contraire, les deux premières seront rapportées à la voyelle ou diphthongue précédente.

Exemple.

An-gle, an gry, bat-tle, bot-t'e, brim-sto-ne, daugh-ter, emp-ty, judg-ment, king-dom, gen-tle, can-dle, cat-tle, chil-dren, cir-cle, hun-gry, hack-ney, naugh-ty, ab-stract, neigh-bour, ap-plau-se, parch-ment, sub-stan-ce, migh-ty, mis-chief, mort-ga-ge, sur-pri-se, trans-form, tram-ple, al-though, con-clu-de, con-spire, gold-smith, sub scribe, friend-ship, bank-rupt.

1. Lorsque les consonnes *s x* ou *p* se rencontrent entre deux voyelles, il faut les attribuer à la voyelle précédente: ainsi prononcez *ox-en*, *ex-am-ple*, *up-on*, &c. & non pas *o-xen*, *e-xam-ple*, *u-pon*.

2. Dans les mots composés, de même que dans les mots dérivés, la syllabe ajoutée n'influe point sur la prononciation du mot primitif; ce mot retient dans chacune de ses articulations le son qui lui est naturel: ainsi, prononcez *un*-ar-med, *un*-u-sual, *in*-ure, *ad* orn, with-*out*, with-*in*, sa-fe- *ty*, lo-ve-*ly*, na-me-*less*, walk-*ing*, de-li-ver-*ing*, &c. &c., parce que les syllabes que nous avons désignées par des lettres italiques, sont ajoutées, aux mots primitifs *armed*, *usual*, &c. &c.

Observation générale.

En anglois comme en françois, l'on distingue deux sortes de consonnes; savoir les consonnes muettes & les consonnes liquides. On appelle consonnes muettes, celles qui ne peuvent s'articuler qu'en supposant une voyelle après elles, comme *b*, *c*, *d*, &c. que l'on articule *bi*, *ci*, *di*, &c. On appelle au contraire liquides, celles que, dans la prononciation, l'on fait précéder d'une voyelle, comme *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, &c que l'on prononce *ell*, *em*, *en*, *ar*, *ess*, &c. ces consonnes liquides sont aussi appellées demi-voyelles.

Lorsque ces demi-voyelles se rencontrent entre deux voyelles, on suit à leur égard, dans la division des syllabes, la première règle que nous avons établie dans la section précédente; mais souvent il faut donner à la syllabe précédente le même son qu'elle auroit, si cette demi-voyelle étoit double. Exemple, *banish*, épelez *ba-nish*, mais prononcez *ban-nish*, comme s'il y avoit deux *n*. Cette observation est presque sans exception relativement à toutes les consonnes liquides.

Prononcez de cette manière les mots suivants:

Ba-nish, ble-mish, he-rald, ho-nour, mo-ral, se-na-te, nou-rish, ca-mel, jea-lous, o-ran-ge, si-new, cla-ret, i-ma-ge, le-mon, pa-la-ce, so-lid, li-mit, pa-tent, pre-fa ce, tri-bu-te, vo-lu-me, mo-del, re-lic, re-lish, ra-pid, me-lon, li-nen, pu-nish, fi-nish, pre-la-te, &c. &c.

Table des mots qui, par l'addition d'un e *muet, changent de prononciation & de signification.*

Bad mauvais, méchant.	*Bade* part. du verbe *to bid* ordonner.

Bar barrière.
Bit morceau, bouchée.
Breath souffle.
Can pouvoir.
Chin menton.
Cub petit ours.
Din bruit, son.
Fat gras.
Fan éventail.
Far loin.
Fin nageoire de poisson.
Hast seconde personne du singulier du verbe *to have* avoir.
Hat chapeau.
Hop houblon.
To hug embrasser.
Kin parent.
Mad fou, enragé.
Man homme.
To mar gâter.
Met rencontré,
Not non, ne pas.
On sur, dessus.
Pat coup, tape.
Plat morceau de terre, petit champ.
Plum prune.
Quit laisser.
Rag lambeau, haillon.
To rob voler, enlever.
To rot consumer.
Scar cicatrice.
Scrap reste, graillon.
Sham prétention.
Sir monsieur,
Stag cerf.
Star étoile, astre.
Thin mince, maigre.

Trip faux pas.
Tun tonneau.
Van un van.
Us accusatif de *we* nous.
War guerre.
To win gagner.
Wan pâle.

Bare nud, stérile.
To bite mordre.
To breathe respirer.
Cane canne, bâton.
Chine échine.
Cube cube.
To dine dîner.
Fate destin.
Fane poule d'eau
Fare chère, plaisir.
Fine, beau, belle.
Haste, hâte.

To hate haïr.
Hope espérance.
Huge gros, monstrueux.
Kine pluriel de *cow* vache.
Made fait.
Mane crinière d'un cheval
Mare jument.
To mete mesurer,
Note note, observation.
One un, une.
Pate la tête.
Plate assiette, vaisselle, &c.

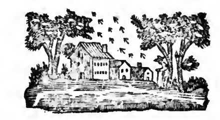
Plume plume d'oiseau.
Quite entièrement.
Rage rage, colère, &c.
Robe robe.
Rote routine.
To scare effrayer.
To scrape racler, grater.
Shame honte, disgrace.
Sire pere.
Stage théâtre.
Stare étourneau.
Thine le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, &c.
Tripe tripe.
Tune ton, note de musique.
Vane girouette.
Use usage, coutume, habitude.
Ware marchandise.
Wine vin.
Wane déclin de la lune.

Table des principales abréviations de la Langue angloise.

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
Altho',	*Although.*	*Let's*,	*Let us.*
An't,	*Am not.* / *Are not.*	*Let'em*,	*Let them.*
		Ld,	*Lord.*
A. Answ,	*Answer.*	*Ldp*,	*Lordship.*
Ben't,	*Be not.*	*Mayn't*,	*May not.*
By't,	*By it.*	*Mightn't*,	*Might not.*
Can't,	*Can not.*	*Mr*,	*Master*
Cou'd,	*Could.*	*Mrs.*,	*Mistress.*
Cou'dn-t,	*Could not.*	*Ne'er*,	*Never.*
'D,	*Had*, *would.*	*N't*,	*Not.*
D'.,	*Do.*	*O'*,	*Of.*
D'ye,	*Do you.*	*O'er*,	*Over.*
Do's,	*Does.*	*O'th'*,	*Of the*, *on the.*
Do't,	*Do it.*	*On't*,	*Of it*, *on it.*
Don't,	*Do not.* / *Does not.*	*Oughtn't*,	*Ought not.*
		'Re,	*Are.*
E' en,	*Even.*	*'Rt*,	*Art.*
E'er,	*Ever.*	*Shan't*,	*Shall not.*
'Em,	*Them.*	*Shou'd*,	*Should.*
Esq,	*Esquire.*	*Shou' dn't*,	*Should not.*
For't	*For it.*	*She' s*,	*She is.*
Fro'the,	*From the.*	*Th'*,	*The.*
Gi'me,	*Give me.*	*'Till*,	*Untill.*
Ha'	*Have.*	*T'other*,	*The other.*
Hadn't,	*Had not,*	*T'*,	*To.*
Haven't, / *Han't*,	*Have not.*	*T' th'*, / *T'he*,	*To the.*
He'd,	*He had.*	*To's*,	*To his.*
Here's,	*Here is.*	*To't*,	*To it.*
He's,	*He is.*	*Thro'*,	*Through.*
I'the,	*In the.*	*Tho'*,	*Though.*
In't,	*In it.*	*Thou'st*,	*Thou hast.*
I've,	*I have.*	*They've*,	*They have.*
I'd,	*I had*, *I would.*	*Thou'dst*,	*Thou hadst.*
I'll,	*I will.*	*They'd*,	*They had.*
I'm,	*I am.*	*Thou'lt*,	*Thou wilt.*
Isn't,	*Is not.*	*'Twere*,	*It were.*
It's,	*It is.*	*'Tis*,	*It is.*
I. e.,	*Id est*, *that is.*	*'Twas*,	*It was.*

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
Thou'rt,	*Thou art.*	*What's,*	*What is.*
They're,	*They are.*	*Won't,*	*Will not.*
That's,	*That is.*	*Wou'd,*	*Would.*
There's,	*There is.*	*Wou'd dn't,*	*Would not.*
Viz,	*To wit.*	*Will. Wm;*	*William.*
Upont' t,	*Upon it.*	*Who's,*	*Who is.*
Wasn't,	*Was not.*	*Wch,*	*Which.*
Was't,	*Was it.*	*Ye,*	*You.*
We've,	*We have.*	*You've,*	*You have.*
We'd,	*We had.*	*You'd,*	*You had.*
We're,	*We are.*	*You're,*	*You are.*
Weren't,	*Were not* (*.)	*Yr,*	*Your.*
Where's.	*Where is.*		

(*) *Where*, ne s'emploie qu'en poësie, au lieu de *was*, *should be*, *could be*; comme *were I not*, si je n'étois pas: au lieu de *if I was not; if I should not be*, &c. &c.



MÉTHODE ANGLOISE.

LIVRE PREMIER.



Analyse des Parties du Discours.

La Langue angloise est composée de neuf espèces de mots,

SAVOIR:

Le Nom,	Le Pronom,	La Préposition,
Le Nombre,	Le Verbe,	La Conjonction,
L'Adjectif,	L'Adverbe,	L'Interjection.

Des Noms.

Les Noms servent à exprimer toutes les choses qui existent, qui tombent sous nos sens & dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux sortes: le nom substantif & le nom propre. Le substantif est celui dont on se sert pour désigner une substance quelconque, soit qu'on la considère dans l'espèce générale, soit qu'on la prenne dans un sens limité. Le nom propre est celui qu'on applique aux individus, aux places, aux personnes, &c.

Ainsi les mots *animal*, *homme*, *femme*, *or*, *argent*, &c. sont substantifs. *Pierre*, *Thomas*, *Paris*, *Londres*, *Rome*, &c. sont des noms propres. En un mot, le nom substantif est celui qui tient à une substance dont il y a une espèce, & le nom propre est celui qui appartient aux choses dont il n'y a point d'espèce.

Déclinaisons des Noms substantifs.

Dans les langues modernes, les substantifs se déclinent par le moyen de certaines particules ou prépositions que l'on nomme articles. Il y

a deux articles en anglois ; l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au substantif qui le suit ; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point d'une maniere particuliere l'objet dont on parle.

L'Article *défini* est le monosyllabe *the*, de tout genre & de tout nombre. Il représente en françois les monosyllabes *le*, *la*, *les*

L'Article *indéfini* est *a*, lorsque le substantif qui le suit, commence par une consonne, & *an* quand il commence par une voyelle. Il répond en françois à *un*, *une*.

Exemple d'un nom substantif pris dans un sens limité.

	Singulier.			Pluriel.	
Nom.	*the Father*,	le Pere.	Nom.	*the Fathers*,	les Peres.
Gén.	*of the Father*,	du Pere.	Gén.	*of the Fathers*,	des Peres.
Dat.	*to the Father*,	au Pere.	Dat.	*to the Fathers*,	aux Peres.
Acc.	*the Father*,	le Pere.	Acc.	*the Fathers*,	les Peres.
Abl.	*from the Father*,	du Pere.	Abl.	*from the Fathers*,	des Peres.

Exemple d'un nom substantif dans le sens indéfini.

	Singulier.			Pluriel.	
Nom.	*a Mother*,	une Mere.	Nom.	*Mothers*,	des Meres.
Gén.	*of a Mother*,	d'une Mere.	Gén.	*of Mothers*,	des Meres.
Dat.	*to a Mother*,	à une Mere.	Dat.	*to Mothers*,	à des Meres.
Acc.	*a Mother*,	une Mere.	Acc.	*Mothers*,	des Meres.
Abl.	*from a Mother*,	d'une Mere.	Abl.	*from Mothers*,	des Meres.

Déclinaison des noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune espèce, & qu'ainsi ils n'ont point de sens généraux ou particuliers auxquels on puisse se méprendre. Ils se déclinent de la maniere suivante.

Nom.	*Peter*	Pierre.
Gen.	*of Peter*	de Pierre.
Dat.	*to Peter*	à Pierre.
Acc.	*Peter*	Pierre.
Abl.	*from Peter*	de Pierre.

On voit par ces exemples que l'article en anglois ne désigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglois ne connoissent point d'autres genres que ceux par lesquels la nature a distingué les sexes, sa-

voir le masculin & le féminin. Quant aux choses inanimées, elles ne sont point sujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des langues si difficile.

De la manière de former le pluriel des noms.

Le pluriel des noms anglois se forme comme celui des noms françois, en ajoutant *s* au pluriel. Exemple. *The son*, le fils, *the sons*, les fils ; ou bien *es*, lorsque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui se terminent en *ch*, *sh*, *ss*, *x*, tels que *church*, église, *churches*, églises, &c.

Les noms terminés en *f* ou *fe* changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau, *calves*, veaux, *wife*, femme, *wives*, femmes, &c. excepté les noms en *oof*, qui suivent la règle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, & prennent aussi *es*. Exemple, *body*, corps, pluriel, *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les anglois ont conservé du saxon, & qui retiennent chez eux leur ancienne terminaison. Ces mots sont en petit nombre, ainsi qu'on le verra par la table suivante.

Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale.

Singulier.		*Pluriel.*	
Brother,	frere.	*Brethren* or *Brothers*,	freres.
Chick,	poulet.	*Chicken*,	poulets.
Child,	enfant.	*Children*,	enfans.
Cow,	vache.	*Keen*, or *kine*, or *cows*,	vaches.
Die,	dé.	*Dice*,	dés.
Foot,	pied.	*Feet*,	pieds.
Goose,	oie.	*Geese*,	oies.
Louse,	pou.	*Lice*,	poux.
Man,	homme.	*Men*,	hommes.
Mouse,	souris.	*Mice*,	souris.
Ox,	bœuf.	*Oxen*,	bœufs.
Penny,	sol.	*Pence*,	sols.
Sheep,	mouton.	*Sheep*,	moutons.
Sow,	truie.	*Swine*, or *Sows*,	truies.
Tooth,	dent.	*Teeth*,	dents.
Woman,	femme.	*Women*,	femmes.

OBSERVATION SUR LES NOMS.

1. Le genre des noms se distingue en françois par la terminaison; en anglois, cette terminaison ne varie point, & lorsqu'il est absolument nécessaire de désigner le sexe de la personne, ou l'animal dont on parle, on se sert de *he* au masculin, & de *she* au féminin. Exemple, *a he cousin* un cousin; *a she cousin* une cousine. *A he cat* un chat, *a she cat* une chatte. Il y a cependant quelques mots qui varient entièrement, & d'autres qui ne différent que dans la terminaison, tels sont les mots suivants:

Masculin.		*Féminin.*	
Abbot,	Abbé.	*Abbess*,	Abbesse.
Actor,	Acteur.	*Actress*,	Actrice.
Adulterer,	Adultere.	*Adulteress*,	Adultere.
Ambassador,	Ambassadeur.	*Ambassadress*,	Ambassadrice.
Baron,	Baron.	*Baroness*,	Baronne.
Batchelor,	Garçon.	*Maid* or *Virgin*,	Fille ou vierge.
Benefactor,	Bienfaiteur.	*Benefactress*,	Bienfaitrice.
Bewitching,	Enchanteur.	*Enchanteress*,	Enchanteresse.
Est un adjectif qui est des deux genres.			
Boy,	Garçon.	*Girl*,	Fille.
Brother,	Frere.	*Sister*,	Sœur.
Bull,	Taureau.	*Cow*,	Vache.
Bullock,	Jeune Taureau.	*Heifer*,	Genisse.
Conservator,	Conservateur.	*Conservatrix*,	Conservatrice.
Count,	Comte.	*Countess*,	Comtesse.
Country-man,	Paysan.	*Country-girl*,	Paysanne.
Deacon,	Diacre.	*Deaconess*,	Diaconesse.
Duke,	Duc.	*Dutchess*,	Duchesse.
Earl,	Comte.	*Countess*,	Comtesse.
Elector,	Electeur.	*Electress*,	Electrice.
Emperor,	Empereur.	*Empress*,	Impératrice.
Father,	Pere.	*Mother*,	Mere.
Friar,	Religieux.	*Nun*,	Religieuse.
Gander,	Oie mâle ou jars.	*Goose*,	Oie femelle.
God,	Dieu.	*Goddess*,	Déesse.
God-father,	Parrain.	*God mother*,	Marraine.
God-son,	Filleul.	*God daughter*,	Filleule.
Governor,	Gouverneur,	*Governess*,	Gouvernante.
Grand-father,	Ayeul.	*Grand-mother*,	Ayeule.

Heir,	Héritier.	*Heiress,*	Héritière.
Husband,	Mari.	*Wife,*	Epouse.
Jew,	Juif,	*Jewess,*	Juive.
King,	Roi.	*Queen,*	Reine.
Lad,	Jouvenceau.	*Lass,*	Jouvencelle.
Landlord,	Hôte.	*Landlady,*	Hôtesse.
Lord,	Lord.	*Lady,*	Dame.
Man,	Homme.	*Woman,*	Femme.
Marquis,	Marquis.	*Marchioness,*	Marquise.
Master,	Maître.	*Mistress,*	Maîtresse.
Mediator,	Médiateur.	*Mediatrix,*	Médiatrice.
Mover,	Moteur.	*Motive,*	Motrice.
Nephew,	Neveu.	*Niece,*	Niece.
Patron,	Patron.	*Patroness,*	Patrone.
Poet,	Poëte.	*Poetress,*	Poëtesse.
Priest,	Prêtre.	*Priestess,*	Prêtresse.
Prince,	Prince.	*Princess,*	Princesse.
Prior,	Prieur.	*Prioress,*	Prieure.
Prophet,	Prophète.	*Prophetess,*	Prophétesse.
Protector,	Protecteur.	*Protectrix,*	Protectrice.
Ram,	Bélier.	*Ewe,*	Brebis.
Rascal,	Coquin.	*Baggage,*	Coquine.
Relation,	Parent.	*Kinswoman,*	Parente.
Shepherd,	Berger.	*Sepherdess,*	Bergère.
Son,	Fils.	*Daughter,*	Fille.
Sultan,	Sultan.	*Sultana,*	Sultanne.
Testator,	Testateur.	*Testatrix,*	Testatrice.
Tutor,	Tuteur.	*Tutoress,*	Tutrice.
Viscount,	Vicomte.	*Viscountess,*	Vicomtesse.
Widower,	Veuf.	*Widow,*	Veuve.
Wizard,	Sorcier.	*Witch,*	Sorciere.

Et les noms d'animaux suivants :

Boar,	Cochon.	*Sow,*	Truie.
Buck,	Daim.	*Doe,*	Daine.
Capon,	Chapon.	*Pullet,*	Poularde.
Cock,	Coq.	*Hen,*	Poule.
Dog,	Chien.	*Bitch,*	Chienne.
Duck.	Canard.	*Drake,*	Canne.
Grey-hound,	Levrier.	*Grey-houndbitch,*	Levrette.
Horse,	Cheval.	*Mare,*	Cavale.
Lion,	Lion.	*Lioness,*	Lionne.
Ox,	Bœuf.	*Cow,*	Vache.
Peacock,	Paon.	*Peahen,*	Paone.
Stag,	Cerf.	*Hind,*	Biche.

Tyger,	Tigre.	*Tygress*,	Tigresse.
Woodcock,	Bécasse mâle.	*Woodhen*,	Bécasse femelle.

On se sert aussi au masculin de *man*, & au féminin de *woman*, pour exprimer les noms de pays. Exemple, *French-man* François, *French-woman*, Françoise, *English man* Anglois, *English-woman*, Angloise ; quelques-uns de ces noms ne se distinguent qu'au féminin. Exemple, *Hungarian* Hongrois, *Hungarian-woman* Hongroise, &c. (Voyez à cet égard les Dictionnaires.)

CHAPITRE II.

Des noms de nombre.

Les Anglois distinguent quatre sortes de nombres : savoir, les Cardinaux, les Ordinaux, les Distributifs, & les Multiplicatifs.

Table des noms Cardinaux.

One, un, une, 1, I.
Two, deux, 2, II.
Three, trois, 3, III.
Four, quatre, 4, IV.
Five, cinq, 5, V.
Six, six, 6, VI.
Seven, sept, 7, VII.
Eight, huit, 8, VIII.
Nine, neuf, 9, IX.
Ten, dix, 10, X.
Eleven, onze, 11, XI.
Twelve, douze, 12, XII.
Thirteen, treize, 13, XIII.
Fourteen, quatorze, 14, XIV.
Fifteen, quinze, 15, XV.
Sixteen, seize, 16, XVI.
Seventeen, dix-sept, 17, XVII.
Eighteen, dix-huit, 18, XVIII.
Nineteen, dix-neuf, 19, XIX.

Twenty, vingt, 20, XX.
Thirty, trente, 30, XXX.
Forty, quarante, 40, XL.
Fifty, cinquante, 50, L.
Sixty, soixante, 60, LX.
Seventy, soixante-dix, 70, LXX.
Eighty, quatre-vingts, 80, LXXX.
Ninety, quatre-vingt-dix, 90, XC.
A hundred, cent, 100, C.
Five hundred, cinq cents, 500, D.
A thousand, mille, 1000, M. CIƆ.
A million, million, 1000000, CCCCIƆƆƆƆ.

Observations.

1. Les Anglois disent *one and twenty*, un & vingt ; *two and twenty*, deux & vingt, &c. ou comme les François, *twenty one*, *twenty two*, &c. vingt-un, vingt-deux, & ainsi de suite.

2. Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de *and*, & en dit *a hundred and ten*, cent dix; *a hundred and twenty*, cent vingt: & de même en comptant depuis mille, on dit *a thousand and a hundred*, mille & un cent, au lieu de onze cents, &c.

Once, une fois. *Twice*, deux fois. *Thrice* os *Three times*, trois fois. *Four times*, quatre fois. *Five times*, cinq fois. *Six times*, six fois. *Seven times*, sept fois.	Et ainsi de suite en ajoutant *times*, fois, à chaque nombre.

Table des nombres Ordinaux, avec leur signe abrégé.

1st. *First*, premier, 1.
2d. *Second*, second, 2.
3d. *Third*, troisieme, 3.
4th. *Fourth*, quatrième, 4.
5th. *Fifth*, cinquième, 5.
6th. *Sixth*, sixième, 6.
7th. *Seventh*, septième, 7.
8th. *Eighth*, huitième, 8.
9th. *Ninth*, neuvième, 9.
10th. *Tenth*, dixième, 10.
11th. *Eleventh*, onzième, 11.
12th. *Twelfth*, douzième, 12.
12th *Thirteenth*, treizième, 13.
14th. *Fourteenth*, quatorzième, 14.
15th. *Fifteenth*, quinzième, 15.
16th. *Sixteenth*, seizième, 16.
17th. *Seventeenth*, dix-septième, 17.
18th. *Eighteenth*, dix-huitième. 18.
19th. *Nineteenth*, dix-neuvième, 19.
20th. *Twentieth*, vingtième, 20.
30th. *Thirtieth*, trentième, 30.
40th *Fortieth*, quarantième, 40.
50th. *Fiftieth*, cinquantième, 50.
60th. *Sixtieth*, soixantième, 60.
70th. *Seventieth*, soixante-dixième, 70.
80th. *Eightieth*, quatre-vingtième, 80.
90th. *Ninetieth*, quatre-vingt-dixième, 90.
100th. *Hundredth*, centième, 100.
1000th. *Thousandth*, millième, 1000.

Observations.

Lorsqu'après vingt, trente, &c. on ajoute des unités, on emploie en anglois les mots *first*, *second*, &c. Exemple: *Twenty first*, vingt-unième, *Thirty second*, trente-deuxième, & ainsi de suite.

First signifie premièrement, 1o. & se chiffre 1st. *Secondly*, secondement, 2o. 2ly. & ainsi de suite, en ajoutant *ly* aux noms Ordinaux, & le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

Nombres Distributifs.

The half, la moitié. *The third part*, le tiers. *The fourth part*, le quart, &c.	Ainsi de suite, en ajoutant le mot *part*, au nombre Ordinal.

Nombres Multiplicatifs.

Double, double.
Treble, triple.
Fourfold, quadruple.

} Ainsi de suite, en ajoutant *fold* au nombre Cardinal.

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les Adjectifs sont les mots que l'on ajoute aux noms, soit substantifs, soit propres, pour exprimer la qualité qui leur est particulière. Exemple, *a good man*, un bon homme. *Good*, bon, est un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, &c.

Les Adjectifs anglois ne varient jamais leur terminaison: ainsi *good* signifie également bon & bonne, bons & bonnes.

Exemple.

A good father, le bon père. *good fathers*, les bons pères.

A good mother, la bonne mère. *good mother*, les bonnes mères.

Observation.

Les Adjectifs anglois se mettent ordinairement avant le substantif. Ainsi l'on dit: *an impatient man*, un homme impatient; & non pas *a man impatient.*

Du Comparatif.

Le Comparatif se forme en ajoutant *er* au positif, si le mot est court.

Exemple.

Positif. *fine*, beau.
Compar. *finer*, plus beau.

Positif. *great*, grand.
Compar. *greater*, plus grand.

Ou en faisant précéder l'adverbe *more*, si le mot est long.

Exem-

Exemple.

Positif. *sincere*, sincère. Comp. *more sincere*, plus sincère.

Positif. *charitable*, charitable. Comp. *more charitable*, plus charitable.

Le *que* qui suit le Comparatif s'exprime par *than*. Exemple : *Finer than*, plus beau que .... *More sincere than*, plus sincère que.

Du Superlatif.

Vous formerez le Superlatif en ajoutant *est* au positif, si le mot est court.

Exemple.

Positif. *fine*, beau. Superl. *the finest*, le plus beau.

Positif. *neat*, propre. Superl. *the neatest*, le plus propre.

Ou l'adverbe *most* devant le mot, s'il est long.

Exemple.

Positif. *passionate*, passionné, emporté.
Superl. *the most passionate*, le plus passionné, le plus emporté.

Le *de* qui suit le Superlatif s'exprime par *of*, si les deux objets sont comparés.

Exemple : *The greatest of men*, le plus grand des hommes.

Le même *de* est exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaison d'objet.

Exemple : *The greatest man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les trois Adjectifs suivant s'écartent de la règle générale.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The best*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worse*, pire, ou plus mauvais.	*The worst*, le pire, ou le plus mauvais.

Little, petit.	*Less*, plus petit, ou moindre.	*The least*, le moindre, ou le plus petit.

Ainsi que les adverbes suivants qui en dérivent.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Well, bien.	*Better*, mieux.	*The best*, le mieux.
Badly ou *ill*, mal.	*Worse*, plus mal, ou pis.	*The worst*, le pis, ou le plus mal.
Little, peu.	*Less*, moins.	*The least*, le moins.

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les Pronoms sont les mots qui tiennent lieu des noms; on en distingue cinq sortes, savoir :

Pronoms { Personnels. Possessifs. Relatifs. Démonstratifs. Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

Des Pronoms Personnels.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *I*, je, ou moi.	Nom. *we*, nous.
Gén. *of me*, de moi.	Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to me*, à moi.	Dat. *to us*, à nous.
Acc. *me*, moi, me.	Acc. *us*, nous.
Abl. *from me*, de moi.	Abl. *from us*, de nous.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *thou*, tu, toi.	Nom. *you*, vous.
Gén. *of thee*, de toi.	Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.	Dat. *to you*, à vous.
Acc. *thee*, toi.	Acc. *you*, vous.
Abl. *from thee*, de toi.	Abl. *from you*, de vous.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *he*, il, lui.	Nom. *they*, eux, ils.
Gén. *of him*, de lui.	Gén. *of them*, d'eux.
Dat. *to him*, à lui.	Dat. *to them*, à eux.
Acc. *him*, lui, le.	Acc. *them*, eux.
Abl. *from him*, de lui.	Abl. *from them*, d'eux.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *she*, elle.	De même que celui du pronom *he*; ci-dessus.
Gén. *of her*, d'elle.	
Dat. *to her*, à elle.	
Acc. *her*, elle.	
Abl. *from her*, d'elle.	

Observation.

It, *of it*, *to it*, *from it*, représentent les deux derniers pronoms *he* & *she* à l'égard des choses inanimées & des êtres qui ne sont point doués de raison. Ainsi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, & non pas *she*: de même, s'il s'agit d'un animal, servez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*; qui ont lieu seulement pour l'homme ou la femme; excepté dans les phrases figuratives.

ARTICLE II.

Des Pronoms Possessifs.

My, mon, ma, mes.		*Our*, notre, nos.
Thy, ton, ta, tes.		*Your*, votre, vos.
His, *her*, *its*,	son, sa, ses.	*Their*, leur, leurs.
Mine,	le mien, à moi, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*, le notre, les notres, à nous.
Thine,	le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*, le votre, les votres, à vous.
His, *hers*, *its*,	à lui, à elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes.	*Theirs*, le leur, les leurs, à eux, à elles

Observations.

1. Lorsqu'on veut dire ma femme, ma fille, &c. au vocatif, on ne se sert point du pronom *my*, mais on dit simplement *wife, daughter*, femme, fille, &c.

2. *Her*, son, sa, ses, & *hers*, le sien, la sienne, les siens, &c. ne s'emploient que lorsque la personne qui possede est de genre féminin. Si l'on parle d'une femme, & que l'on veuille dire son père, il faudra s'exprimer par *her father*, & non par *his father*, bien que *father* soit de genre masculin. De même encore, si parlant d'un homme, je dis sa mère, il faudra s'exprimer par *his mother*: & non par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède & non à la chose possédée.

3. *Its*, qui signifie à-la-fois son, sa, ses, le sien, la sienne, &c. sert uniquement pour les animaux & les choses inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its master*, & non pas *his master*, son maître. On doit aussi excepter de cette règle les phrases figuratives.

ARTICLE III.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *who*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.
Gén. *of whom*, ou *whose*, de qui, duquel, &c. dont.
Dat *to whom*, à qui, auquel.
Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, &c.
Abl. *from whom*, de qui, duquel, de laquelle, &c. dont.

Observez que ce pronom n'est relatif qu'aux personnes, & que l'on ne s'en sert jamais lorsqu'on parle des animaux & des choses, excepté dans le style poétique.

That, qui, que.
What, quoi, que.
Which, lequel, laquelle, lesquels, &c. que.

Ces pronoms sont relatifs aux choses & aux animaux.

What signifie aussi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que, lorsque ces pronoms servent pour interroger.

Exemple: *What man*? quel homme?
What to do? que faire?

ARTICLE IV.

Des Pronoms démonstratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.
These ou *those*, ces, ceux, celles.
This & *these* servent pour les objets proches;
That & *those*, pour les objets éloignés.
What, ce qui, ce que, ou *that which*.
That signifie aussi cela, & *this*, ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms indéterminés.

Every body ou *every-one*,	chacun, chacune.
Som budy ou *some one*,	quelqu'un, quelqu'une.
No-body ou *none*,	aucun, aucune, nul, nulle, personne.
Both,	l'un & l'autre, l'une & l'autre, les uns & les autres, les unes & les autres.
Either,	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les autres, les unes ou les autres.
Not one ou *never a one* ou *none*	pas un, pas une.
No-body,	Personne.
One another,	l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.
Neither,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.
What-ever, *What-soever*	quelconque. quoi que ce soit.
Who-ever, *Who-soever*,	quiconque. qui que ce soit.

Some, quelque, quelques.

Observez que tous les pronoms ci-dessus se déclinent avec *of*, au génitif, *to*, au datif, & *from*, à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des Verbes.

Nous appellons Verbe cette partie d'oraison qui signifie être, faire, souffrir ; d'où l'on distingue trois sortes de verbes : l'actif, le passif & le neutre.

Le verbe actif est celui qui exprime une action ; il entraîne nécessairement un agent & un objet sur lequel il agit. Exemple : *I love Thomas*, j'aime Thomas. I, je, est l'agent, *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime la passion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent & un objet, avec cette différence que celui-ci prend la place du premier. Exemple : *Thomas is loved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition ou les attributs d'une être ; c'est-à-dire que l'agent & son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action ni passion, & que cependant l'une & l'autre se trouvent confondues. Exemple : *I am*, je suis. *I sleep*, je dors. *I walk*, je marche.

Le verbe actif est aussi appellé transitif, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre reste limitée à l'agent (*a*). Les Anglois ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres presqu'autant de verbes actifs, & il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espèce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels ; à des nombres qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriels ; à des temps, par le secours desquels ils représentent les choses & les actions, comme passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre temps ; & à des modes, pour exprimer de quelle manière ces actions ou ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons que l'on appelle conjuguer ; ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les temps, les nombres, les personnes & les modes du verbe.

(*a*) La distinction que les Grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, & les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est au fond d'aucune utilité. Elle embarrasse les étranger plus qu'elle ne les aide. Il est très aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'intransitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux ci, la construction en est la même, & les Grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés que sur celles qu'il leur prêtent.

Ces variations, pour la plupart, se font en anglois comme en françois, par le secours des deux verbes *être* & *avoir*, appellés par cette raison *auxiliaires*; de sorte qu'il est impossible de conjuguer un Verbe, soit actif, soit passif, soit neutre, sans bien savoir les auxiliaires.

ARTICLE PREMIER.

Des Verbes auxiliaires.

Conjugaison du verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INDICATIF.

Présent.	*Imparfait & Prétérit.*	
I have, j'ai.	*I had*, j'avois	ou j'eus.
Thou hast, tu as.	*Thou hadst*, tu avois.	tu eus.
He has, il a.	*He had*, il avoit.	il eut.
She has, elle a.	*She had*, elle avoit.	elle eut.
We have, nous avons.	*We had*, nous avions.	nous eûmes.
You have, vous avez.	*You had*, vous aviez.	vous eûtes.
They have, ils ou elles ont.	*They had*, ils ou elles avoient.	ils ou elles eurent.

FUTUR.

I shall have,	or	*I will have*,	j'aurai.
Thou shalt have,		*Thou wilt have*,	tu auras.
He shall have,		*He will have*,	il aura.
(*a*) *She shall have*,		*She will have*,	elle aura.
We shall have,	or	*We will have*,	nous aurons.
You shall have,		*You will have*,	vous aurez.
They shall have,		*They will have*,	ils ou elles auront.

IMPÉRATIF.

Have thou,	aie.
Let him have,	qu'il ait.

(*a*) Je ne mettrai plus *she*, qui signifie *elle*; j'avertis aussi que *they* signifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troisième personne du singulier du présent de tous les verbes, elle se termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaison n'est plus en usage.

Let her have,	qu'elle ait.
Let us have,	ayons.
Have,	ayez.
Let them have,	qu'ils ou qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

Présent.

That I may have,	que j'aie.
thou mayest have,	tu aies.
he may have,	qu'il ait
we may have,	nous ayons.
you may have,	vous ayez.
they may have,	qu'ils aient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	j'aurois, j'eusse.
Thou could'st or *mightest.*	*Thou would'st*	*Thou should'st*	tu aurois, tu eusses.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il auroit, il eût.
We could or *might* *have,*	*We would* *have,*	*We should* *have,*	nous aurions, nous eussions.
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous auriez, vous eussiez.
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils auroient, ils eussent.

INFINITIF.

présent.	*To have*	avoir.
Part. prés.	*Having,*	ayant.
Part. passé.	*Had,*	eu, eue, &c.

Conjugaison du verbe auxiliaire to be, *être.*

INDICATIF.

Présent.

I am,	je suis.
Thou art,	tu es.
He is,	il est.
We are,	nous sommes.
You are,	vous êtes.
They are,	ils sont.

Imparfait & Prétérit.

I was,	j'étois.	ou je fus.
Thou wast,	tu étois.	tu fus.
He was,	il étoit.	il fut.
We were,	nous étions.	nous fûmes.
You were,	vous étiez.	vous fûtes.
They were,	Ils étoient.	ils furent.

F U T U R.

I shall be,	or *I will be,*	je serai.
Thou shalt be,	*Thou wilt be,*	tu seras.
He shall be,	*He will be,*	il sera.
We shall be,	*We will be,*	nous serons.
You shall be,	*You will be,*	vous serez.
They shall be,	*They will be,*	ils seront.

I M P E R A T I F.

Be thou,	sois.
Let him be,	qu'il soit.
Let her be,	qu'elle soit.
Let us be,	soyons.
Be,	soyez.
Let them be,	qu'ils ou qu'elles soient.

S U B J O N C T I F.

Présent.

That I be,	*That I may be,*	Que je sois.
thou be (*a*)	*Thou mayest be,*	tu sois.
he be,	*he may be,*	qu'il soit.
we be,	*we may be,*	nous soyons.
you be,	*you may be,*	vous soyez.
they be,	*they may be,*	qu'ils soient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	je seroit je fusse.
Thou could'st or *mightest*	*Thou would'st*	*Thou should'st*	tu serois, tu fusses.
He could or *might* *be,*	*He would* *be,*	*He should* *be,*	il seroit, il fût.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous serions, nous fussions.
You could or *might* *be,*	*You would* *be,*	*You should* *be,*	vous seriez, vous fussiez.
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils seroient, ils fussent.

(*a*) Quelques anciens Auteurs ont écrit *thou beest*, mais cette orthographe n'est plus en usage.



On dit encore:

Tho'	I were	Quoique je fusse.
	Thou were (a)	tu fusses.
	He were,	il fût.
	We were,	nous fussions.
	You were,	vous fussiez.
	They were,	il fussent.

INFINITIF.

Présent.	*To be,*	être
Part. prés.	*Being,*	étant.
Part. passé.	*Been,*	été.

Remarque.

On vient de voir que les signes *shall* & *will* désignent le futur; *let*, l'impératif; *may*, le présent du subjonctif; *could*, *would*, *should*, *might*, les deux imparfaits du subjonctif, & *to*, l'infinitif. Ces huit signes désignent les mêmes temps dans tous les autres verbes; mais comme ces verbes sont encore susceptibles de deux autres signes qui ne se trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le lecteur à l'article suivant, où il trouvera sous chaque temps l'usage des signes qui lui sont propres.

Quant aux temps composés des deux verbes précédens, ils se conjuguent, comme en françois, par l'union du participe passé avec les différens temps du verbe *to have*.

Exemple.

I have had, &c	j'ai eu.	*I have been*, &c.	j'ai été.
I had had,	j'avois eu.	*I had been*,	j'avois été.
I shall have had,	j'aurai eu.	*I shall have been*,	j'aurai été.
I may have had,	j'aie eu.	*I may have been*,	j'aie été.
I could have had,	j'aurois eu.	*I could have been*,	j'aurois été.

(a) On trouve dans quelques Auteurs *thou wert*.

ARTICLE II.

Modèle de conjugaison pour tous les verbes.

INFINITIF.

Présent.	*To walk*,	marcher.
Part. prés.	*Walking*,	marchant.
Part. passé.	*Walked*,	marché.

INDICATIF.

Présent.

I walk,	*I do*	*walk*,	*I am*	*walking*,	je marche.
Thou walkest,	*Thou dost*		*Thou art*		tu marches.
He walks,	*He does*		*He is*		il marche.
We walk,	*We do*		*We are*		nous marchons.
You walk,	*You do*		*You are*		vous marchez.
They walk,	*They do*		*They are*		ils marchent.

Observation.

Quoique ces trois manières de conjuguer le présent des verbes anglois ne s'expriment que par une seule en françois, il faut bien se garder de se servir indifféremment de l'une comme de l'autre. La première exprime simplement l'action sans la déterminer ; ex. *I walk fast enough*, je marche assez vite. La seconde exprime l'action positivement, avec force, avec affirmation ; ex. *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troisième désigne que l'action se passe au moment où l'on en parle ; ex. *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre ; c'est-à-dire, je suis marchant (actuellement) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif qui se trouve rarement dans le bon style avant le verbe, mais souvent dans la mauvaise poésie.

Imparfait & passé.

I walked,	*I did*	*walk*,	*I was*	*walking*,	je marchois, marchai.
Thou walkedst,	*Thou didst*		*Thou wast*		tu marchois, marchas.
He walked,	*He did*		*He was*		il marchoit, marcha.

We walked,	*We did*	*walk,*	*We were*	*walking,*	nous marchions, marchâmes.
You walked,	*You did*		*You were*		vous marchiez, marchâtes.
They walked,	*They did*		*They were*		ils marchoient, marchèrent.

Observation.

Les deux premières façons de conjuguer ce temps s'emploient indifféremment pour exprimer en françois l'imparfait & le passé; mais la troisième ne s'emploie que lorsqu'on veut désigner que telle action se passoit lorsqu'une autre arriva; exemple, *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorsque vous frappâtes à la porte. Le peuple se sert aussi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même sens: ex. *I was a valking when*, &c. je marchois quand &c. comme s'il y avoit, j'étois un marchant lorsque, &c. *a* est ici une préposition qui tient la place de *in* ou *on*.

FUTUR.

I will	*walk,*	*I shall*	*walk*	je marcherai.
Thou wilt		*Thou shalt*		tu marcheras.
He will		*He shall*		il marchera.
We will		*We shall*		nous marcherons.
You will		*You shall*		vous marcherez.
They will		*They shall*		ils marcheront.

Observation.

Will & *shall*, signes communs du futur, s'appliquent de la manière suivante: lorsqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'est-à-dire d'une chose qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entièrement de la volonté de celui qui parle, ou du hasard, on se sert de *will*. Lorsqu'au contraire l'événement futur est indispensable, on se sert de *shall*. Exemple: Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai: *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher sans que rien vous y oblige, dites: *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore se servir, comme dans les deux temps précédens, du verbe *to be* être, avec le participe. Comme *I shall be walking*, je marcherai, lorsqu'on veut désigner que l'action se passera

tandis qu'une autre arrivera ; ex. si je dis: je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainsi en anglois: *I shall be walking when you are sleeping* ; c'est-à-dire, je serai marchant tandis que vous serez dormant.

Observez que, dans cette phrase, le verbe *être* du second membre est au présent de l'indicatif; c'est qu'il est de règle en anglois que lorsqu'il y a deux ou plusieurs futurs de suite séparés par *when* quand, *while* tandis, &c. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le présent. Ex. *You shall sleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

IMPÉRATIF.

Walk thou,	marche.
Let him walk,	qu'il marche.
Let her walk,	qu'elle marche.
Let us walk,	marchons
Walk,	marchez.
Let them walk,	qu'ils ou qu'elles marchent.

SUBJONCTIF.

That I may	*walk,*	Que je marche.
thou mayest		tu marches.
he may		qu'il marche.
we may		nous marchions.
you may		vous marchiez.
they may		qu'ils marchent.

Observation.

May, signe du présent du subjonctif, n'est employé par les Anglois que lorsque l'action est douteuse ; ex. *I wish you may walk*, je souhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, suppose le doute où je suis que vous pussiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* françois gouverne le subjonctif, le *that* anglois qui le représente & qui est l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne soit douteuse. Ainsi l'on dit : *in order that I may walk*, afin que je marche ; c'est-à-dire, que je puisse marcher. Mais si la possibilité n'est pas douteuse, on dit : *that I walk*, que je marche. Après *tho'* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, & l'on dit : *tho' I walk*, quoique je marche, *before I walk*, avant que je marche, *provided I walk*, pourvu que je marche, &c.



I could or *might*	*I would*	*I should*	je marcherois, je marchasse.
Thou could'st or *mightest.*	*Thou would'st*	*Thou should'st*	tu marcherois, tu marchasses.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il marcheroit, il marchât.
We could or *might* *walk*	*We would* *walk*	*We should* *walk*	nous marcherions nousmarchassions
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous marcheriez. vous marchassiez,
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils marcheroient. ils marchassent.

Observation.

Could & *might* désignent la possibilité & le doute; *would*, la volonté; *should* exprime positivement l'action. Ex *I could* or *might walk if I would*, je marcherois si je voulois. *if I could*, si je pouvois, *I should walk*, je marcherois.

Après les prépositions qui en françois gouvernent le subjonctif, comme *quoique*, &c. on suit la même règle qu'au présent du subjonctif, c'est-à-dire qu'en anglois on se sert de l'indicatif; exemple, *tho' I walked*, quoique je marchasse, ou *I did walk*, ou *I was walking. Provided I walked*, pourvu que je marchasse. *In order that I might walk*, afin que je marchasse.

On peut aussi se servir du verbe *to be*, être, avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer est d'usage; ex. *tho' I was walkining*, quoique je marchasse *ou* fusse marchant, &c.

If, en françois *si*, gouverne indifféremment le subjonctif & l'indicatif. Exemple, *if I walked* ou *if I should walk*, si je marchois. Le subjonctif est alors employé, parce que l'action est conditionnelle. Par exemple, si l'on dit : *si je marchois, je ne serois pas malade*, il faudra dire: *if I would walk, I should not be sick;* parce que la préposition *si* est conditionnelle. Mais si l'on dit: si je marche, il me suit, il faut dire: *if I walk, he follows me*; parce que *si* dans cette occasion veut dire *quand*, &c. J'éclaircirai ceci dans la suite par des exemples.

Remarque.

Outre les temps que je viens de décrire, les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme composés, parce qu'ils sont effectivement

formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire ; comme *j'ai marché*, *j'avois marché*, &c. On sent assez ce qu'il convient de faire dans ces sortes d'occasions. J'ai cru inutile de conjuguer ces temps puisqu'il ne s'agit que de savoir les verbes auxiliaires, & d'ajouter à chaque temps le participe passé du verbe dont on a besoin. Voyez ci-devant pages 15, 16, 17 & 18.

ARTICLE III.

Des Participes.

Le Participe présent de tous les verbes se termine en *ing*, comme *to walk*, marcher, *walking*, marchant, *to love*, aimer, *loving*, aimant.

Dans la plupart des verbes, le participe passé se termine en *ed*, ou en *d*, comme *walked* ou *walk'd*, marché; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce participe sert pour l'imparfait & le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaison du verb *to walk*, marcher, page 19. Mais il y a beaucoup de verbes qui, par eux-mêmes, ont un prétérit qui n'est pas leur participe passé, & chez qui ces deux temps diffèrent de terminaison.

Il y en a d'autres dont le participe seul diffère de la règle commune ; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables suivantes :

PREMIERE TABLE

Des Verbes dont le prétérit & le participe passé diffèrent de la règle commune.

Infinit.		*Prétérit.*	*Participe.*
To be,	être.	*was.*	*been.*
bear,	porter. supporter.	*bore.*	*born.*
beat,	battre.	*beat.*	*beat.* *beaten.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bid,	ordonner.	*bid.* *bade.*	*bid.* *bidden.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bit*, *bitten.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	rompre.	*broke.* *brake.*	*broken.*

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To chide,	réprimander.	*chid.*	*chid, chidden.*
choose, chuse,	choisir.	*chose.*	*chosen.*
cleave,	fendre.	*cleft. clove. clave.*	*cleft, cloven.*
come,	venir	*came.*	*come.*
dare,	oser.	*durst.*	*dared.*
die,	mourir.	*died.*	*dead.*
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, dessiner.	*drew.*	*drawn.*
drink,	boire.	*drank. drunk.*	*drunk.*
drive,	chasser.	*drove.*	*driven.*
eat,	manger.	*eat.*	*eat, eaten.*
fall,	tomber.	*fell*	*fallen.*
fly,	voler, fuir.	*flew, fled.*	*flown.*
forget,	oublier.	*forgot.*	*forgot, forgotten.*
forsake,	abandonner.	*frosook.*	*forsaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
get,	gagner.	*got.*	*got, gotten.*
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grow,	croître.	*grew.*	*grown.*
hew,	couper.	*hew'd.*	*hewn.*
hide,	cacher.	*hid.*	*hid, hidden.*
know,	savoir. connoître.	*knew.*	*known.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
load,	charger.	*loaded.*	*loaden.*
mow,	faucher.	*mow'd.*	*mow'd, mown.*
ride,	aller à cheval.	*rid, rode.*	*rid, ridden, rode.*
ring,	sonner.	*rang, rung.*	*rung.*
rise	se lever.	*rose.*	*risen.*
run,	courir.	*ran,*	*run.*
see,	voir.	*saw.*	*seen.*
seeth,	mitonner.	*seeth' d, sod.*	*sodden.*
shake,	secouer.	*shook.*	*shaken, shook.*
shear,	tondre.	*shore.*	*shorn.*
shew, show,	montrer.	*shew'd. show'd.*	*shown.*
shrink,	se rapetisser.	*shrank, shrunk.*	*shrunk.*
slay,	tuer.	*slew,*	*slain.*
smite,	frapper.	*smote.*	*smitten.*

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To sow,	semer.	*sowed.*	*sown.*
speak,	parler.	*spoke, spake.*	*spoken.*
steal,	voler, dérober.	*stole.*	*stole, stolen.*
strive,	tâcher.	*strove.*	*striven.*
swear,	jurer.	*swore.*	*sworn.*
swell,	enfler.	*swelled.*	*swellen, swoln.*
swim,	nager.	*swam, swum.*	*swum.*
take,	prendre.	*took.*	*taken, took.*
tear,	déchirer.	*tore.*	*tore, torn.*
thrive,	prospérer.	*throve.*	*thriven.*
throw,	jetter.	*threw.*	*thrown.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wear,	porter, user.	*wore.*	*worn.*
weave,	tresser.	*wove.*	*woven.*
write,	écrire.	*writ, wrote.*	*writ. wrote.* / *written.*

SECONDE TABLE.

Des verbes irréguliers au participe seulement.

Infinitif.		*Prétérit. & Part.*	*Infinitif.*		*Prétérit. & Part.*
To abide,	demeurer.	*abode.*	*To curse,*	maudire.	*curst.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.*	*deal,*	agir.	*dealt.*
bend,	courber.	*bent.*	*dig,*	creuser.	*dug.*
bereave,	priver.	*bereft.*	*dream,*	rêver.	*dreamt.*
beseech,	supplier.	*besought.*	*dwell,*	demeurer, habiter.	*dwelt.*
bind,	lier, relier.	*bound.*	*feed,*	nourrir.	*fed.*
bleed,	saigner.	*bled.*	*feel,*	sentir. tâter.	*felt.*
breed,	engendrer.	*bred.*	*fight,*	combattre.	*fought.*
bring,	apporter.	*brought.*	*find,*	trouver.	*found.*
build,	bâtir.	*built.*	*flee, fly,*	s'enfuir.	*fled.*
burn,	brûler.	*burnt.*	*fling,*	lancer.	*flung.*
burst,	crever.	*burst.*	*fraight,*	charger.	*fraught.*
buy,	acheter.	*bought.*			
cast,	jetter.	*cast.*			
catch,	attraper.	*caught.*			
cling,	s'attacher.	*clung.*			
cost,	coûter.	*cost.*			
creep,	ramper.	*crept.*			

Infinitif.		Prét. & Part.
To geld,	châtrer.	gelt.
gild,	dorer.	gilt.
gird,	ceindre.	girt.
grind,	moudre.	ground.
hang,	pendre.	hung, hung'd.
have,	avoir.	had.
hit,	frapper, rencontrer le but.	hit.
hurt,	nuire, blesser.	hurt.
keep,	garder.	kept.
kneel,	s'agenouiller.	knelt, kneeled.
lay,	poser, mettre.	laid.
lead,	mener, conduire.	led.
leave,	laisser.	left.
leap,	sauter.	leapt.
lend,	prêter.	lent.
let,	laisser, permettre.	let.
light,	allumer.	light, lighted.
lose,	perdre.	lost.
make,	faire.	made.
mean,	entendre, signifier.	meant.
meet,	rencontrer.	met.
pay,	payer.	paid.
put,	mettre.	put.
read,	lire.	read.
rend,	déchirer.	rent.
say,	dire.	said.
seek,	chercher.	sought.
sell,	vendre.	sold.
send,	envoyer.	sent.
set,	placer, planter.	set.
shed,	répandre.	shed.
shall,	(signe du fut.)	should.

Infinitif.		Prét. & Part.
To shine,	briller.	shone, shined.
shoot,	tirer armes à feu.	shot.
shred,	hacher.	shred.
shoe,	chausser, ferrer.	shod.
shut,	fermer.	shut.
sit,	s'asseoir.	sat.
sleep,	dormir.	slept.
sling,	fronder.	slung.
slink,	se glisser.	slunk.
slip,	glisser.	slipt.
slit,	fendre.	slit.
smell,	flairer, sentir.	smelt.
speed,	réussir.	sped.
spell,	épeler.	spelt.
spend.	dépenser.	spent.
spill,	répandre.	spilt.
spin,	filer.	spun.
split,	fendre.	split.
spread,	étendre.	spread.
spriug,	jaillir.	sprung.
stamp,	empreindre.	stampt.
stand,	se tenir debout.	stood.
stick,	s'attacher.	stuck.
sting,	aiguillonner.	strug.
stride,	enjamber.	strode.
string,	enfiler, corder.	strung.
strip,	dénuer, dépouiller.	slript.
sweat,	suer.	sweat.
sweep,	balayer.	swept.
teach,	enseigner.	taught.
tell,	dire, raconter.	told.
think,	penser.	thought.
thrust,	pousser.	thrust.
weep,	pleurer.	wept.
whip,	fouetter.	whipt.

Infinitif.	*Prétérit & Part.*		*Infinitif.*	*Prétérit & Part.*	
To will,	vouloir.	*would.*	*wring*,	tordre le cou., le linge, &c.	*wrung.*
wind,	tourner.	*wound.*			
work,	travailler.	*wrought.*			

ARTICLE IV.

Conjugaison des verbes avec négation.

Ne pas, s'exprime par le monosyllabe *not.* Cette négation doit suivre immédiatement le verbe, lorsqu'il n'est point accompagné d'un signe ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas, *not.* précède le verbe, & suit immédiatement le signe ou l'auxiliaire, ainsi qu'on le verra dans l'exemple suivant.

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I walk not (a), *I do not walk*, *I am not walking*, &c.	je ne marche pas, &c.	*I walked not*, *I did not walk*,	je ne marchois pas, &c.
		I was not walking, &c.	je ne marchai pas, &c.

IMPÉRATIF.

Let him or *let her not walk*,	qu'il *ou* elle ne marche pas.
Let us not walk,	ne marchons pas.
walk not,	ne marchez pas.
Let them not walk,	qu'ils ne marchent pas.

SUBJONCTIF.

That I may not walk, &c.	que je ne marche pas, &c.
we may not walk, &c.	nous ne marchions pas, &c.

Les deux Imparfaits.

I could not walk,	je ne marcherois pas, &c.
	je ne marchasse pas, &c.

Pour les temps composés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

(a) Quand *not* suit le verbe, c'est une espèce d'inversion poétique.

Infinitif.	*Participe.*
Prés. *Not to walk*, ne pas marcher.	Pré. *Walking not*, ne marchant pas, &c. Passé. *Not walked.*

ARTICLE V.

Manière d'interroger.

Transposez le pronom après le verbe, ou entre le signe & le verbe. Exemple :

Walk I?
Do I walk? } marché-je?
Am I walking?

Avec négation.

Walk I not?
Do I not walk? } ne marché-je pas?
Am I not walking?

De même pour les autres temps.

Au lieu de *oui* ou *non*, qui servent en françois de réponse aux interrogations, les Anglois répètent quelquefois le signe & le pronom pour affirmer, & y joignent *not* pour nier.

Exemples.

Do you walk? *Are you walking?*	marchez-vous?	*I do*, oui. *I do not*, non.
Do you not walk? *Are you not walking?*	ne marche-vous pas?	*I do*, oui. *I do not*, non.

Remarquez que l'on peut abréger dans la conversation, par élision, la négation avec le signe dans tous les cas, soit en niant purement & simplement, soit en interrogeant avec ou sans négation. Mais cette manière d'abréger n'est pas admise dans le style pur.

Exemples.

I don't walk.
I an't walking. } je ne marche pas.

Don't you walk ? *An't you walking* ?	ne marchez-vous pas ?	*I don't*, non. *I an't*, non.

On peut encore répondre ainsi : — *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.

Autres manières d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en françois qui ne se rencontrent que dans peu de langues. Par exemple, l'on dit souvent, *est-ce qu'il pleut* ? Le but de celui qui interroge n'est pas de savoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, & qu'il seroit surpris s'il pleuvoit; il faut donc bien distinguer cette façon d'interroger, de celle de pur mouvement de curiosité, qui porte un homme à demander s'il *pleut-il* ? &c. Les Anglois ont quelquefois recours à une circonlocution pour rendre cette idée. Exemple : Est-ce que je marche ? tournez ainsi : *I am not walking*, *am I* ? ou *I don't walk, do I?* vous aurez mot pour mot: Je ne suis pas marchant, suis-je ? Je ne marche pas, marché-je ? & ainsi tout le long des verbes, tant avec les signes qu'avec les auxiliaires.

De même par cette interrogation, *n'est-ce pas qu'il marche ?* un François assure que la personne dont il parle, marche actuellement, & il en prend à témoin celle à qui il adresse la parole. Il faut s'exprimer ainsi en anglois. *He walks, don'the* ? c'est-à dire : Il marche, n'est-ce pas ?

ARTICLE VI.

Conjugaison des verbes avec les pronoms.

Lorsqu'il n'y a qu' un pronom gouverné au datif en françois, il suit le verbe en anglois, & l'on est libre de le mettre au datif ou à l'accusatif ; je le mettrai à l'accusatif.

Affirmation.		*Négation.*	
I give you, *I am giving you*,	je vous donne.	*I do not give you*, *I am not giving you*,	je ne vous donne pas.

Interrogation simple.		*Avec négation.*	
Do I give you ? *Am I giving you* ?	vous donné-je ?	*Don't I give you* ? *An't I giving you* ?	ne vous donné-je pas ?

Avec deux pronoms.

Le pronom gouverné à l'accusatif se met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en françois il se met après.

Exemples.

Affirmation.		*Négation.*	
I give it you, *I am giving it you,*	je vous le donne.	*I do not give it you,* *I am not giving it you,*	je ne vous le donne pas.

Interrogation simple.		*Avec négation.*	
Do I give it you? *Am I giving it you?* &c. &c.	vous le donné-je?	*Do I not give it you?* *Am I not giving it you?*	ne vous le donné-je pas?

ARTICLE VII.

Des verbes refléchis.

On appelle réfléchi, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemples: s'habiller, se sentir, &c. Ces deux verbes sont réfléchis, parce que l'action & le sentiment qu'ils expriment n'ont pour objet que la personne qui parle.

Le verbe réfléchi se distingue en françois par les pronoms *me, te, se, nous, vous*, qui le précèdent immédiatement.

Ces pronoms se rendent en anglois par les suivans.

Singulier.

Myself,	moi-même *ou* me.
Thyself,	toi-même *ou* te.
Himself,	lui-même *ou* se.
Herself,	elle-même *ou* se.
* *Itself,*	lui-même *ou* se.

* *Itself* n'a lieu que pour les animaux & pour les choses.

Pluriel.

Ourselves,	nous-mêmes	*ou* nous.
Yourselves,	vous-mêmes	*ou* vous.

Themselves,	eux-mêmes / elles-mêmes.	*ou* se.

Ces pronoms s'unissent aux verbes de la manière suivante.

Exemple du verbe réfléchi to dress oneself, *s'habiller.*

En affirmant.

Sing.	*I dress myself*,	je *m'*habille.
	Thou dressest thyself,	tu *t'*habilles.
	He / *She* } *dresses* { *himself*, / *herself*,	Il *ou* elle *s'*habille.
Plur.	*We* / *You* / *They* } *dress* { *ourselves*, / *yourselves*, / *themselves*,	nous *nous* habillons. vous *vous* habillez. ils *ou* elles s'habillent.

Suivez les autres temps des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur suite.

Avec négation.

I do not dress myself, &c. Je ne *m'*habille pas, &c.

Interrogation simple.	*Avec négation.*
Do I dress myself?	*Do not I dress myself?*
*M'*habillé-je ?	Ne *m'*habillé-je pas ?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manières expliquées pages 19. & suiv., en faisant toujours suivre le pronom; ainsi l'on dit également.

I dress / *I am dressing*	} *myself*,	je *m'*habille.
I do not dress / *I am not dressing*	} *myself*,	je ne *m'*habille pas.
Do I dress / *Am I dressing*	} *myself?*	*m'*habillé-je ?
Do I not dress / *Am I not dressing*	} *myself?*	ne *m'*abillé-je pas.

La seule différence qu'il y a entre la manière angloise & la notre, c'est que chez nous les pronoms qui désignent la réflexion du verbe, le précèdent, & qu'en anglois ils le suivent; au surplus, ceci n'altère point la conjugaison générale. Quant aux temps composés, ils se forment en anglois par le verbe auxiliaire *to have*; au lieu qu'en françois on se sert pour les former du verbe être: ainsi, pour exprimer ces différens temps, *je me suis habillé*, &c. *je m'étois habillé*, &c. *je me serois habillé*, &c.

Dites en anglois: comme s'il y avoit.

I have / *I had* / *I could have*	*dressed myself;*	j'ai / j'avois / j'aurois.	habillé-moi-même.

Il est important d'observer ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques, comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette manière de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut de pronoms pourroit occasionner de l'amphibologie: on peut dire également *I apply myself*, ou simplement *I apply*, je m'adresse; *I submit*, je me soumets, au lieu de *I submit myself*, lorsqu'il n'y a rien dans la phrase qui puisse faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que de soi-même: en général ces sortes de verbes ne sont autre chose que des verbes actifs, dont on change l'objet en réfléchissant l'action sur soi; car les mots *adresser*, *soumettre*, *habiller*, &c. supposent un objet auquel on s'adresse, qu'on soumet, qu'on habille, &c. & ils ne deviennent verbes réfléchis, que lorsque la personne qui parle, ou dont on parle, est l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en est pas ainsi de quelques verbes anglois purement intrasitifs, que les François rangent dans leur langue au nombre des verbes réfléchis, tels que *to repent*, se repentir; *to fall a sleep*, s'endormir, mot à mot, tomber endormi, &c. ces verbes, en anglois, ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques, parce que, de leur nature, ils sont intransitifs, & que le sentiment, la passion ou l'action qu'ils expriment, se bornent à la personne qui sert de nominatif au verbe: ainsi l'on dira *I repent*, je me repens, &c. comme si c'étoit un verbe actif, & non pas *I repent myself*, parce qu'il n'est pas possible qu'on *repente* un autre que soi-même.

ARTICLE VIII.

De la particule on.

On, devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple; *One says*, on dit. Cette expression peut se rendre de

differentes manières en anglois : 1. En tournant par le passif, comme *it is said*, il est dit. 2. En tournant par la première personne du pluriel, comme *we say*, nous disons. 3. Par la troisième personne du même nombre, comme *they say*, il disent. 4. Par le mot *people*, comme *people say*, les gens disent.

Exemple du verbe to say, *dire.*

INDICATIF.

Présent.

One says, *It is said,* *We say,* *They say,* *People say,*	on dit.

Imparfait & Prétérit.

One said or *did say,* *It was said,* *We said* or *did say,* *They said* or *did say,* *People said* or *did say,*	l'on disoit *ou* l'on dit.

FUTUR.

One shall or *will say,* *It shall* or *will be said,* *We shall* or *will say,* *They shall* or *will say,* *People shall* or *will say,*	on dira.

Continuez ainsi avec les signes du subjonctif & les temps composés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit :

Does any one say? *Is it said?* *Do they say?* *Do people say?*	dit-on?
Does one not say? *Is it not said?* *Do they not say?* *Do people not say?*	ne dit-on pas?

Ainsi de suite pour tous les temps.

On peut encore tourner *on* de la manière suivante :

She is said to walk, on dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *elle est dite marcher*. Cette manière est la plus élégante.

ARTICLE IX.

Des verbes impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, il, de la manière qui suit :

It rains, / *It does rain,*	il pleut.	*it has rained,*	il a plu.
It rains not, / *It does not rain,*	il ne pleut pas.	*it has not rained,*	il n'a pas plu.
Does it rain?	pleut-il?	*has it rained?*	a-t-il plu?
Does it not rain?	ne pleut-il pas?	*has it not rained?*	n'a-t-il pas plu?

Ainsi de suite aux autres temps, avec les signes ordinaires.

Du verbe impersonnel il faut, *one must.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglois, il se conjugue de la manière suivante :

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait & Prétérit.*		
I must,	il faut que je.	*I was obliged,*	il falloit ou il fallut	que je.
Thou must,	que tu.	*thou wast obliged,*		que tu.
He must,	qu'il.	*he was obliged,*		qu'il
We must,	que nous.	*we were obliged,*		que nous.
You must,	que vous.	*you were obliged,*		que vous.
They must,	qu'ils.	*they were obliged,*		qu'ils.

FUTUR.

I shall or	*will be obliged,*	il faudra que je.
Thou shalt	*will be obliged,*	que tu.
He shall	*will be obliged,*	qu'il.
We shall	*will be obliged,*	que nous.
You shall	*will be obliged,*	que vous.
They shall	*will be obliged,*	qu'ils.

SUBJONCTIF.

That I must or	*may be obliged,*	qu'l faille que je.
thou must	*mayest be obliged,*	que tu.

That he must	*may be obliged,*	qu'il faille qu'il.
we must	*may be obliged,*	que nous.
you must	*may be obliged,*	que vous.
they must	*may be obliged,*	qu'ils.

Les deux Imparfaits.

I could, might, should, would be obliged,
Il faudroit, ou il fallût que je, &c. &c. &c.
Must I? faut-il que je? &c.
Must I not? ne faut-il pas que je? &c.
Ainsi de suite pour tous les temps & leur signes ci-dessus.

Observez que le verbe qui suit le *que* en françois, doit se mettre à l'infinitif en anglois.

Exemples.

I must love, il faut que j'aime.
I was obliged to love, il fallut que j'aimasse, &c.

Du verbe impersonnel there is, *il y a.*

There is s'emploie lorsque le mot qui suit est au singulier, & *there are* lorsqu'il est au pluriel. C'est comme si l'on disoit en françois: *là est*, *là sont.*

Exemples.

Sing. *There is a man*, il y a un homme.
Plur. *There are men*, il y a des hommes.

Sing. *There was a horse*, il y avoit *ou* il y eut un cheval.
Plur. *There were horses*, il y avoit *ou* il y eut des chevaux.

Continuez ainsi, en mettant toujours la troisième personne du singulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorsqu'il s'agit du singulier, & la troisième du plurlel, quand il s'agit du pluriel.

De même, en interrogeant, l'on dit:

Is there a woman?	y a-t-il une femme?
Are there women?	y a-t-il des femmes?
Is there not a woman?	n'y a-t-il pas une femme?
Are there no women?	n'y a-t-il pas des femmes?

Du verbe impersonnel it is, *c'est.*

Le *ce* françois se rend au singulier en anglois par les pronoms *he*, s'il s'agit d'un homme, *she*, si l'on parle d'une femme, *it*, s'il s'agit d'un animal ou d'une chose; &, au pluriel, par *they*, pour tous les genres.

Exemples.

He is the husband,	c'est le mari.
She is the wife,	c'est la femme.
It is the hat,	c'est le chapeau.
They are the wicked people,	ce sont les méchantes gens.

En interrogeant.

Is he the son?	est-ce le fils?
Is she the daughter?	est-ce la fille?
Is it the dog?	est-ce le chien?
Are they good people, &c.	sont-ce de bonnes gens? &c.
Is he not the father? &c.	n'est ce pas le père? &c.

De même pour tous les temps.

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'Adverbe est un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'est gouverné; son usage, dans le langage, est de déterminer les diverses circonstances qui accompagnent nos idées & nos actions.

Les Grammairiens distinguent plusieurs sortes d'adverbes.

1. Les adverbes de temps, tels que:

Presently,	présentement.	*yesterday*,	hier.
Now,	maintenant.	*to morrow*,	demain.
To-day,	aujourd'hui.	*once*,	jadis.
Not long ago,	naguère, &c.	*formerly*,	autrefois.

2. Les adverbes de lieu, tels que :

Where,	où.	*within*,	dedans.	*upon*,	dessus.
From whence,	d'où.	*out*,	dehors.	*into*,	dedans.
Here,	ici.	*there*,	là.	*under*,	dessous, &c.

3. De quantité, comme :

How much,	combien.	*more*,	plus.
Little, few,	peu.	*less*,	moins.
But little,	guère, &c.	*much*,	beaucoup, &c.

4. De qualité, comme :

Well,	bien.	*wisely*,	sagement.
Right,	juste.	*prettily*,	joliment.
Bad, ill,	mal, &c.	*bluntly*,	brusquement, &c.

5. D'affirmation, tels que :

Yes,	oui.	*certainly*,	certainement,
Truly,	véritablement,&c.	*without doubt*,	sans doute, &c.

6. De négation, tels que :

No, *not*, non, ne, ni, pas, point, non pas, &c.

7. De doute, comme :

Perhaps, peut-être. *probably*, probablement, &c.

8. De comparaison, comme :

More,	plus.	*as much*,	autant.
Less,	moins, &c.	*generally*,	généralement, &c.

9. Enfin d'interrogation, tels que :

When ?	quand ?	*why* ?	pourquoi ?
How ?	comment ?	*how often* ?	combien de fois ? &c.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglois autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en françois en ajoutant *ment*. Exemple.

Easily,	aisé*ment*, de	*easy*,	aisé.
Assuredly,	assuré*ment*,	*assured*,	assuré.
Sensibly,	sensible*ment*,	*sensible*,	sensible.
Politely,	poli*ment*,	*polite*,	poli.
Commonly,	communé*ment*,	*common*,	commun, &c. &c.

La construction des adverbes anglois est la même que celles de

adverbes françois ; c'est-à-dire qu'ils suivent le verbe lorsque le temps est simple, & qu'ils se mettent entre l'auxiliaire & le verbe lorsque le temps est composé.

Exemples.

He speaks much,	il parle beaucoup.
He has well spoken,	il a bien parlé.

Mais, lorsque le verbe est à l'infinitif, l'adverbe se met après.

Exemple.

To sing well,	bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes anglois ; on les trouvera suivant leur rang dans le Dictionnaire: ce que j'en ai dit suffit pour mettre le Lecteur à portée de les distinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépositions.

Les Prépositions sont des mots indéclinables qui servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes & les adverbes.

1. Entre les noms, comme : *with your leave*, avec votre permission.
2. Entre les pronoms, comme: *as for me*, quant à moi.
3. Entre les verbes, comme : *after having dined*, après avoir diné.
4. Entre les adverbes, comme : *till now*, jusqu'à présent.

Table des prépositions qui gouvernent toujours l'accusatif.

As for,	quant à.	*Above*,	par-dessus, au-dessus de.
At,	chez, à.	*Along*,	le long de.
About,	environ, concernant. autour de.	*After*,	après, ensuite de.
		Against,	contre, à rebours de.

Among,	parmi.	*like,*	comme.
Before,	devant, avant. au-devant de.	*notwithstanding,*	nonobstant.
Behind,	derrière, au-delà de.	*near,*	près, proche, près de, proche de.
Between,	entre.	*on,*	sur.
But,	hormis.	*over against,*	vis-à-vis de.
Besides,	hormis, outre.	*seeing,*	vu.
Below,	au-dessous de.	*since,*	depuis.
Considering,	attendu.	*through,*	à travers, au travers de.
Concerning,	touchant.	*towards,*	vers, envers, à l'égard de.
During,	durant, pendant.	*upon,*	sur, dessus.
Except,	excepté, hormis.	*under,*	sous, dessous. à moins de.
Excepting,	à l'exclusion de, à la réserve de.	*with,*	avec.
From,	de, dès.	*without,*	sans.
For,	pour.		
In,	dans, en.		

Prépositions qui gouvernent le génitif, & sont suivies de of.

In spite of,	malgré, en dépit de.	*because of,*	à cause de.
For want of,	faute de.	*instead of*	au lieu de.
Out of,	hors, hors de, par.	*by means,*	à la faveur.

Prépositions qui gouvernent le datif, & sont suivies de to.

Opposite to,	vis-à-vis de.	*according to,*	suivant, selon.
As to,	à l'égard de.		

Prépositions qui gouvernent l'ablatif, & sont suivies de from.

Secure from,	à l'abri de.	*far from,*	loin de.
Sheltered from	à couvert de.		

De, du, des, à, au aux, signes du genitif, du datif & de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés en anglois par leurs équivalens *of, from, to*; & *with, by, for,* ne le sont pas toujours par *avec, par* & *pour,* qui leur correspondent: mais comme la signification de ces particules dépend de leur position & des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs & de verbes où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées pour les exprimer dans une seule phrase; ex. vous & moi savons l'anglois, *mais* votre frère l'ignore. *Et* & *mais* sont deux conjonctions sans le secours desquelles on seroit obligé de faire trois phrases, & de dire : Vous savez l'anglois. Je sais l'anglois. Votre frère ne sait pas l'anglois.

Les principales conjonctions sont:

And,	&	*altho', tho*	quoique. bien que, quand, quand bien même, quand même.
As it,	comme si.	*in short*,	enfin.
So that,	de sorte que.	*for*,	car.
Insomuch that,	si bien que.	*in as much as*,	en tant que.
Yet,	cependant.	*rather than*,	plutôt que.
However,	toutefois.	*or*,	ou.
Nevertheless,	néanmoins.	*in order that*,	afin que, &c.
But,	mais.		
If, *whether*,	si.		
Viz,	c'est-à-dire, savoir.		

CHAPITRE IX.

Des Interjections.

Les interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris ou de colère, &c. tels que :

Ah! ah!	ah!	*Egod! pshaw!*	ouais!
Alas!	hélas!	*Fye! fye! upon!*	fi!
Pho!	ouf! aï! aye!	*Oh! oh! oh!*	ha! ha! ha!
Well!	eh bien!	*How! what!*	comment! quoi! qui! qu'est-ce!
Right!	bon!		

Eh,

Eh !	eh !
Lackaday! good god ! bless me !	bon dieu ! miséricorde !
Dear sirs !	ô dame !
Come on !	allons !
Cheer up !	courage !
Courage !	alerte !
Encore !	bis !
Hold !	holà !
Softly !	tout beau !
Hist ! hush !	paix ! chut !
O : ho : so ho !	holà:eh! ho!hom!

huzza !	vivat : vive le Roi : vive la joie !
fidlestick!	zeste.
zounds ! s'death ! 'odshud ! damn !	représentent les expressions françoises : peste, diable, jarni, morbleu, tudieu, ventre-saint-gris.
by god! egad !	ventre bleu, par la sangbleu, &c.

Fin du premier Livre.

LIVRE SECOND,

Contenant la Syntaxe & les Exercices.

CHAPITRE PREMIER.

De la syntaxe, ou construction des noms.

Nous avons vu, dans la première partie de cet Ouvrage, que les Anglois n'ont que deux articles, l'un défini *the*, qui répond aux articles françois *le*, *la*, *les*, & l'autre indéfini *a* ou *an*, qui répond aux mots françois *un*, *une*; mais il faut bien distinguer ce dernier article du monosyllabe numéral *one*, qui désigne le nombre *un*, *une*.

Of, *to* & *from*, sont des particules qui accompagnent ces articles, & qui servent à déterminer le cas où est le nom qui les suit. *Of* désigne le génitif, *to* le datif, & *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel est l'usage auquel les articles sont employés dans la construction des phrases.

1. L'article *the* sert à particulariser l'objet dont on parle; ainsi, lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque, prise dans un sens général & illimité, cet article devient inutile & il ne faut pas en faire usage.

Exemples.

La vertu est aimable, dites : *virtue is amiable*, & non *the virtue*, &c. parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais si vous voulez rendre cette phrase, *la vertu des Princes fait le bonheur des peuples*, dites : the *virtue of Princes*, &c. parce que le sens générique du mot *virtue* est limité à la vertu des Princes.

De même, si je dis, *l'or* est précieux, je m'exprimerai ainsi, *gold is precious;* mais si je dis, l'or du Pérou est précieux, alors je me servirai de l'art. *the*, parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore, en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Asie, &c. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une espèce appellée, France, Angleterre, Asie, &c. Ces mots entrent dans la classe des noms propres.

2. Quoique, dans certaines circonstances, les articles *le, la, les*, ne s'expriment point en françois devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui désignent un degré de consanguinité ou de parenté, il faut cependant en faire usage en anglois ; ainsi l'on dit:

Goerge the *second, King of England,*	*Lewis* the *fifteenth, King of France.*
George deux, Roi d'Angleterre.	Louis quinze, Roi de France.
Peter the *son of John*,	*Saturne* the *father of Jupiter*,
Pierre, fils de Jean.	Saturne, père de Jupiter.

3. Les articles indéfinis *du*, *de la*, *des*, ne s'expriment point en anglois ; l'on dit: *bread*, *du* pain : *meat*, *de la* viande: *men*, *des* hommes, &c.

Mais si ces articles sont pris en françois dans un sens partitif, il faut les exprimer par *some*.

Exemples.

Give me some *bread*,	some *meat*,	some *peaches.*
Donnez-moi *du* pain ;	*de la* viande ;	*des* pêches.

4 L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie devant les mots qui désignent le genre & l'espèce des choses, ou les titres & les qualités des personnes.

Exemples.

The Busy-body, a *comedy*,	*he is* a *taylor*,
L'Empressé, comédie.	il est tailleur.
Romeo and Juliet, a *tragedy*,	*he was* a *master*, *now he is* a *footman*,
Roméo & Juliette, tragédie.	il étoit maître, à présent il est laquais.
Castor and Pollux, an *opera*,	
Castor & Pollux, opera.	

5. On emploie le même article après le pronom *what*, lorsqu'on veut exprimer la surprise, comme: *what a noise!* quel bruit! &c.

6. On s'en sert devant les noms de mesure pour exprimer les mots *le, la, les,*

Exemples.

Beef costs two pence a *poud*,	*corn is sold at a crown* a *bushel*,
le bœuf coute deux sous *la* livre.	le bled se vend un écu *le* boisseau.

On dit encore:

What kind of a *fellow is he ?*	Quelle sorte d'homme est-ce !
She is so fine a *woman !*	elle est si belle femme !
She is a kind of a *coquet ,*	c'est une espèce de coquette.

7. Lorsqu'il y a deux noms de suite, dont le premier gouverne le second au génitif, les Anglois transposent souvent le second nom devant le premier, en y ajoutant' *s*. Exemple, *Peter's wife*, la femme de Pierre. *My sister's husband*, le mari de ma sœur, &c. Ou même sans ajouter *'s*, comme *a chamber-maid*, une femme-de-chambre, lorsque le mot transposé ne désigne pas un être animé. Dans le premier cas, on ne se sert ni de l'article *the* ni de l'article *a*. Cette transposition des noms se fait sur-tout lorsqu'il y a plusieurs génitifs de suite, pour éviter la répétition des *of*, & la construction se fait alors en rétogradant.

Exemple.

Voici *la* maison *du* père *de* l'associé *de* mon frère, *here is my brother*'s *partner*'s *father*'s *house*, au lieu de *here is the house* of *the father* of *the partner* of *my brother*, ce qui seroit désagréable à l'oreille; ou bien l'on peut dire: *here is the house* of *my brother's partner*'s *father*, afin d'éviter la répétition des *'s*.

Exercices sur le Chapitre précédent.

(Les chiffres indiquent le n°. de la règle.)

Philosophy 1 *is a noble science.*	*La* philosophie est une belle science.
The 1 *philosophy of Berkley* (or *Berkley's* 7 *philosophy* (*is founded on false principles.*	*La* philosophie *de* Berkley est fondée sur de faux principes.
Human 1 *life is full of disappointments.*	*La* vie humaine est pleine de contretemps.
The *virtue of* 1 *women depends much on* 1 *circumstances and prejudices.*	*La* vertu *des* femmes dépend beaucoup *des* circonstances & *des* préjugés.
The 1 *virtue of men* 1 *is but a word which serves to veil their vices.*	*La* vertu des hommes n'est qu'un mot qui sert à voiler leurs vices.
I love 1 *children.*	J'aime *les* enfans.

The [1] *children of your sister are haughty.*	*Les* enfans *de* votre sœur sont hautains.
He has been at [1] *Martinico*, at [1] *Guadaloupe*, at [1] *Jamaica*, at *Virginia*, at [1] *New England.*	Il a été à *la* Martinique, à *la* Jamaique, à *la* Virginie, à *la* Nouvelle Angleterre.
[1] *Iron and* [1] *steel are more useful than* [1] *gold and* [1] *silver.*	*Le* fer & *l'*acier sont plus utiles, que *l'*or & *l'*argent.
[1] *England*, [1] *France and* [1] *Spain are thre powerful kingdoms.*	*L'*Angleterre, *la* France & *l'* Espagne sont trois puissans royaumes
The [1] *Jupiter of* the *heathens was* the [2] *son of Saturn and* the [2] *father of the Gods.*	*Le* Jupiter des païens étoit fils de Saturne & père des Dieux.
Charles the [2] *second*, the *son of Philip* the [2] *fourth*, the [2] *grandson of Philip* the [2] *third*, *and* the [2] *great grand-child of Philip* the [2] *second, left his kingdom to Philip* the [2] *fifth.*	Charles deux, fils de Philippe quatre, petit-fils de Philippe trois & arrière-petit-fils de Philippe deux, laissa son royaume à Philippe cinq.
Lewis the [2] *fourteenth acknowledged* the [2] *Prince of Wales as* the [2] *King of England. This Prince was known by* the [1] *name of James* the [2] *third.*	Louis quatorze reconnut *le* Prince de Galles pour Roi d'Angleterre. Ce Prince fut connu sous *le* nom de Jacques trois.
Soliman the *second was* the [2] *son of Selim; he married Roxana* the [2] *daughter of*, &c.	Solimam deux étoit fils de Sélim; il épousa Roxane, fille de, &c.
John the [2] *brother of Peter ran away with Simon* the [2] *son of William.*	Jean, frère de Pierre, prit la fuite avec Simon, fils de Guillaume.
Labour brings [3] *profit.*	Le travail rapporte *du* profit.
Have [3] *prudence, and you will have* [3] *success.*	Ayez *de la* prudence, & vous aurez *du* succès.
You speak to [3] *people who don't undersland you.*	Vous parlez à *des* gens qui ne vous entendent pas.
He has dug up [3] *rivers and built* [3] *harbours.*	Il a creusé *des* rivières & bâti *des* ports.
The French eat [3] *good bread*, [3] *good meat, and drink* [3] *good wines.*	Les François mangent *de* bon pain. *de* bonne viande, & boivent de bons vins.
I have some [3] *velvet to sell.*	J'ai *du* velours à vendre.
Can you lend me some [3] *money? I have bought* some [3] *green cloth and* some [3] *blue velvet.*	Pouvez-vous me prêter *de* l'argent? J'ai acheté *du* drap verd & *du* velours bleu.
You are a [4] *bachelor, and she is* a [4] *maiden.*	Vous êtes garçon, & elle est fille.
I was a [4] *soldier in Germany during the last war.*	J'ai été soldat en Allemagne pendant la dernière guerre.

George was a 4 *musician, now he is* a 4 *dancing master, to-morrow he will be* a 4 *painter.*	George étoit musicien, à présent il est maître de danse, demain il sera peintre.
To-night will be acted the Misanthrope, a 4 *comedy.*	On jouera ce soir le Misanthrope, comédie.
Pindars was born at Thebes, a 4 *city of Grece.*	Pindare naquit à Thèbes, ville de Grèce.
I come from Evreux, a 4 *little town of Normandy.*	Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.
1 *Snuff costs three livres and four sols* a 6 *pound.*	*Le* tabac coûte trois livres quatre sols *la* livre.
Burgundy wine is now sold at the rate of thirty sols a 6 *bottle.*	*Le* vin *de* Bourgogne se vend actuellement sur le pied de trente sols *la* bouteille.
My sister's 7 *chambermaid*' s 7 *brother was killed in the army.*	*Le* frère *de la* femme *de* chambre *de* ma sœur à été tué à l'armée.
The 1 *horse of my cousin's* 7 *husband is now but a jade.*	*Le* cheval *du* mari *de* ma cousine n'est plus qu'une rosse à présent.

CHAPITRE II.

De la construction des adjectifs.

1. J'ai dit que les adjectifs anglois précèdent ordinairement les substantifs. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction : ainsi l'on dit également :

A long and *tedious book*, or *A long tedious book*,	Un livre long & ennuyeux.
An ingenious and *sensible man*, or *An ingenious sensible man*,	Un homme ingénieux & sensible.

2. Les adjectifs de dimension, tels que *broad*, large ; *high*, haut, &c. se mettent après les noms de mesure sans exprimer le *de*, au lieu qu'en françois ils les précèdent.

Exemples.

A scale twenty feet high.	Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch twenty feet deep and ten broad.	Un fossé profond *de* vingt pieds & large *de* dix.

On ne pourroit pas dire comme en françois, *a scale high of twenty feet, a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Observez encore que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en leurs substantifs, & que lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be.* Si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes,

> L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur,
> Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur,

il faudra dire comme ci-dessus :

> *The scale* is *twenty feet high* and *two broad.*
> *The ditch* is *ten feet broad* and *three deep.*

3. Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner si celui qui suit est un objet de comparaison ; alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples.

He is taller by *a whole head.*	Il est plus grand *de* toute la tête.
He is shorter by *half.*	Il est plus court *de* moitié.

Mais si ce *de* précède un objet de comparaison qui ne puisse être résolu que par un verbe, il faudra se servir de *than*.

Exemples

I am more than *half convinced.*	Je suis plus *d'*à moitié convaincu.
That book, is more than *half done.*	Ce livre est plus *d'*à moitié fait.

L'on dit aussi lorsqu'il n'y a point de comparaison :

He has got more than *ten thousand pounds.*	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

4. Si la comparaison se fait avec les prépositions *aussi*, *tant*, *si*, *autant*, en anglois *as*, *so much*, *so*, *as much* ; le *que* qui suit s'exprime par *as*.

Exemples.

I am not as *tall* as *he.*	Je ne suis pas *si* grand *que* lui.
I am as *learned* as *you.*	Je suis *aussi* savant *que* vous.

Mais cette règle n'a lieu pour *si* & pour *tant* que comme prépositions comparatives; dans les autres cas le *que* s'exprime par *that*.

Exemples.

He is so *prudent* that *every body consults him.*	Il est *si* prudent *que* tout le monde le consulte.
It is so much *worn* that *y can no longer make use of it.*	Il est *tant* usé *que* je ne puis plus m'en servir.

5. Les façons de parler suivantes,

> Plus je vous vois, plus je vous aime.
> Moins j'étudie, moins j'apprends.
> J'apprends d'autant plus que je lis davantage, &c.

se rendent en anglois de la manière qui suit:

> *Te more I see you, the more I love you.*
> *The less I study, the less I learn.*
> *The more I read, the more I learn.*

6 Lorsqu'à la suite d'un verbe il se trouve un adjectif sans nom, il faut suppléer à ce mot sous-entendu par un mot générique, tel que *one*, *man*, *people*, &c.

Pour le surplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la première partie de cette méthode, pages 8. 9. & 10.

Observation.

Dans le nombre des adjectifs, il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le datif & l'ablatif ne peuvent se distinguer en françois, il n'y a que les personnes qui savent le latin qui puissent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif sont suivis de la particule *of*, ceux qui régissent l'ablatif sont suivis de *from*, *by* ou *with*, & ceux qui demandent après eux le datif sont suivis de *to*. Le régime des adjectifs anglois diffère peu de celui des latins; cependant il y a quelques exceptions sur lesquelles il ne seroit pas facile de donner des règles positives: dans les observations sur les adjectifs, qui sont à la fin de cet ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la préposition qu'il gouverne.

Exercices sur les adjectifs.

An honest 1 *pride becomes man.*	Une *honnête* fierté sied à l'homme.
An unbounded (*a*) 1 *pride renders him despicable.*	Un orgueil *démesuré* le rend méprisable.
Rare1 *events strike with admiration.*	Les événemens *rares* frappent d'admiration.
A brave 1 *and* generous 1 *man never fights for an* unjust 1 *cause.*	Un homme *brave* & *généreux* ne combat jamais pour une cause *injuste*.
I have built a large (*b*) 1 and *convenient* 1 *house; the facade* is *a hundred feet* long 2 and 2 *sixty* high 2.	J'ai bâti une maison *vaste* & *commode*; la façade *a* cent pieds *de* long *sur* soixante *de* haut.
The garden is *a mile* long 2 *hand half a mile* wide 2.	Le jardin *a* un mille *de* long & un demi-mille de large.
Poor-miserable 1 *people are often more charitable than the rich.*	Les gens *pauvres* & *misérables* sont souvent plus charitables que les riches.
Your brother is taller than you by 3 *the head.*	Votre frère est plus grand que vous *de* toute la tête.
You are older than I am by 3 *ten years at least.*	Vous êtes plus âgé que moi *de* dix ans au moins.
Your sister is prettier than you by 3 *half.*	Votre sœur est plus jolie que vous *de* moitié.
You are stronger than I by 3 *much.*	Vous êtes plus fort que moi *de* beaucoup.
This book is more than 3 *half done.*	Ce livre est plus *d'*à moitié fait.
This wellis more than 3 *forty fathoms deep.*	Ce puits a plus *de* quarante toises de profondeur.
The river is above 3 *two hundred feet broad.*	La rivière a plus *de* deux cent pieds de large.
This watch costs me upwards of *twelve guineas.*	Cette montre me coûte plus *de* douze guinées.
That library costs more than 3 *a hundred pound sterling.*	Cette bibliothèque a coûté plus *de* cent livres sterling.
I am not so 4 *old* as *you are, but I am* as 4 *learned and perhaps wiser than you. However you are more famous than I am, tho' I deserve it* as 4 *much* as *you do.*	Je ne suis pas *aussi* âgé *que* vous, mais je suis *aussi* savant & peut-être plus sage que vous. Cependant vous êtes plus célèbre que moi, quoique je le mérite *autant que* vous.

(*a*) On peut aussi bien dire : .... *Pride* unbounded *renders him despicable.*
(*b*) *I have built a house* large and convenient.

He is so crazy that *every body makes game of him.*	Il est si fou *que* tout le monde se moque de lui.
You are so proud that 4 *nobody dares speak to you.*	Vous êtes si fier *que* personne n'ose vous parler.
My brother has as 4 *much esteem for you* as 4 *I have.*	Mon frère a pour *autant* d'estime *que* moi.
My father is as 4 *great mathematician* as 4 *you.*	Mon père est *aussi* grand mathématicien *que* vous.
We are as 4 *assiduous* as 4 *you, neverthelesswe do not learn so well.*	Nous sommes *aussi* assidus que vous, cependant nous n'apprenons pas si bien.
The 5 more *I know mankind*, the 5 less *I value life.*	*Plus* je connois les hommes, *moins* j'attache de prix à la vie.
The 5 more *I see him*, the 5 more *I love him.*	*Plus* je le vois, *plus* je l'aime.
I esteem him so much the 5 more as *he is* the 5 more *despised by his brethren.*	Je l'estime d'autant *plus* qu'il est *plus* méprisé de ses frères.
Vice makes one 6 *unhappy and miserable.*	Le vice rend malheureux & misérable.
Virtue renders man 6 *greater than riches.*	La vertu rend plus grand que les richesses.

CHAPITRE III.

De la construction des Pronoms.

1. Lorsqu'en françois plusieurs pronoms se rencontrent devant un verbe, il est d'usage de les résumer en un pronom collectif qui sert de nominatif à ce verbe. Exemple, *vous, lui, votre frère, sa sœur & moi*, nous *sommes contens*. Le mot *nous*, dans cet exemple, est un pronom collectif qui résume tous les nominatifs précédens, & qui régit le verbe *être* à la première personne du pluriel du présent de l'Indicatif. En anglois ils sont souvent résumés par un adverbe relatif, ainsi l'on dit.

You , he , his brother , sister , and I are all *contented.*
Vous , lui , son frère, sa sœur & moi , *nous* sommes contens.
You and y both *learn english.*
Vous & moi *nous* apprenons l'anglois.

2. Les pronoms personnels *me , te , lui , se , nous , vous , leur ,* se changent en pronoms possessifs dans les phrases suivantes :

Vous *me* coupez le doigt ,	*Comme s'il y avoit :*
You cut my *finger.*	Vous coupez mon doigt.
Il *te* fatigue les oreilles ,	
He tires thy *ears.*	Il fatigue les oreilles.
Vous *lui* rompez le bras ,	
You break his *arm.*	Vous rompez son bras.

3. Les pronoms possessifs *mon , ton , son , notre , votre , leur ,* ne se répètent point devant chaque substantif comme en françois , & l'on dit avec un seul pronom :

My father , mother , brother , sister and uncles.
Mon père , *ma* mère , *mon* frère , *ma* sœur & *mes* oncles.
Your coach-man , horses and coach are good for nothing ,
Votre cocher, *vos* chevaux & *votre* carrosse ne valent rien.

4. Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir* , les pronoms *à moi , à toi , à lui , à elle , à nous , à vous , à eux* , &c. qui le suivent : s'expriment par les pronoms possessifs *mine* , le mien ; *thine ,* le tien ; *his* , le sien ; *hers* , le sien ; *ours* , le nôtre ; &c

Exemple.

Ce livre est *à vous ,* ce cheval est *à eux ,* & ce chapeau est *à moi ,*
That book is yours , *that horse is* theirs , *and this hat is* mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom , ce nom prendra le génitif au lieu du datif

Exemples.

C'est *à* Pierre, *it is Peter*'s.
C'est *à* mon père , *it is my father's* , &c.

5. Les pronoms démonstratifs *celui , celle , ceux* , suivis de *qui* , & ayant rapport aux personnes , s'expriment par les pronoms personnels *he , she , they.*

Exemples.

Celui qui le dit est un menteur,	He who *says so is a liar.* He *is a liar* who *says so.*
Ceux qui méprisent les sciences ne les connoissent pas.	They who *despise science do not know it.* They *do not know science* who *despise it.*

6. Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, &c. ne les répétez point comme en françois, & dites avec un seul pronom :

He is a man who drinks, plays, dances and thinks of nothing but pleasure.
C'est un homme qui boit, *qui* joue, *qui* danse, *qui* ne songe qu'au plaisir.

7. Souvent nous employons *celui-ci*, *celui-là*, au lieu de *le premier*, *le second*, &c. Pour rendre cette expression en anglois, il faut se servir *de the latter*, celui-ci ; *the former*, celui-là.

Exemple.

Virtue and vice are two opposite things ; the former *rendrs men happy*, the latter *makes them unhappy.*
La vertu & le vice sont deux choses opposées ; *celle-là* rend les hommes heureux : *celui-ci* les rend malheureux.

8. *Quelque* devant un adjectif suivi de *que* s'exprime par *whatever*, & le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

Exemple.

Whatever riches one may have, or *However rich one may be.*	Quelque riche *que* l'on soit.
Whatever prudence you may have, or *However prudent you may be.*	Quelque prudent *que* vous soyez.

Observation.

Celui, *celle*, *ceux* ; en anglois, *that*, *those*, *this*, *these*, s'expriment rarement après un comparatif. Il est plus ordinaire d'ajouter' *s* au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple : au lieu de dire,

My horse is better than *that fo your father.*	Mon cheval est meilleur que celui de votre père.

dites : *My horse is better than your father's.* L'*s* ajoutée au mot *father* représente *that of.*

Nota. Avant de passer aux exercices suivans, relisez ce qui a été dit des pronoms, pages 10, 11, 12, & 13 de la première partie.

Exercices sur les Pronoms.

You and I [1] *went to my mother's and from thence to the play-house.*	Vous & moi *nous* allâmes chez ma mère & de-là au spectacle.
You, his brother, mine, he and I [1] *were* all *in the church when it began to rain.*	Vous, son frère, le mien, lui & moi, *nous* étions tous dans l'église losqu'il commenca à pleuvoir.
Peter and I [1] *made a party to go a hunting on the right side of the river, but* [1] *could not get over it, because there was no boat.*	Pierre & moi *nous* fîmes la partie de chasser du côté droit de la rivière, mais *nous* ne pûmes la traverser, parce qu'il n'y avoit point de bateau.
You and I [1] *shall go to Vincennes, whatever be your business.*	Vous & moi *nous* Irons à Vincennes, quelles que soient vos affaires.
You have bruised my [2] *arm and* [3] *leg.*	Vous m'avez meurtri le bras & la jambe.
His ointment has cured my [2] *foot.*	Son onguent *m'a* guéri le pied.
That surgeon never could set his [2] *leg again.*	Ce chirurgien ne put jamais *lui* remettre la jambe.
As I was a playing at shuttlecock with my sister, she broke my [2] *nose with her battledoor.*	En jouant au volant avec ma sœur, elle *me* cassa le nez avec sa raquette.
We shall blow their [2] *brains out with a pistol.*	Nous *leur* brûlerons la cervelle avec un pistolet.
I thrust a pin through his [2] *hand, and he thrust his pen-knife into* my [2] *arm.*	Je *lui* fichai une épingle dans la main, & il *me* ficha son canif dans le bras.
My husband and [3] *cousin are in London.*	Mon mari & *ma* cousine sont à Londres.
My mother and [3] *sister are sick.*	Ma mère & *ma* sœur sont maladés.
I cut his [2] *finger with a knife.*	Je *lui* ai coupé le doigt avec un couteau.
He scratched his [2] *own face with a thorn.*	Il *s'*est égratigné le visage avec une épine.

He tore off your 2 *hair by handfuls.*

Il *vous* a arraché les chevaux par poignées.

You have broke my 2 *neck with your stick.*

Vous *m'*avez rompu le cou avec votre bâton.

This horse is mine 4, *he is a great deal better than yours.*

Ce cheval est *à moi*, il est bien meilleur que le votre.

Whom does this hat belong to? It is my 4 father's.

A qui appartient ce chapeau? C'est *à mon père.*

You say that book is your cousin's 4; *I pretend it is not* hers 4, *but* my sister's 4.

Vous dites *que* ce livre est *à votre cousine*; je prétends qu'il n'est point *à elle*, mais *à ma sœur.*

If this purse be yours 4, *why don't you take it off? I really thought it was* some-body's 4 *who had forgot it*; *it is very like* William's 9.

Si cette bourse est *à vous*, pourquoi ne la prenez-vous pas! je croyois en vérité qu'elle appartenoit *à quelqu'un* qui l'avoit oubliée; effectivement elle ressemble beaucoup à *celle de Guillaume.*

Take up that watch, it is yours 4 *No, it is not* mine 4 *I have no watch. Then it is* your uncle's 4.

Ramassez cette montre, c'est *à vous.* Non, elle n'est point *à moi*, je n'ai pas de montre. C'est donc *à votre oncle.*

He 5 who *betrays friendship, ought to be banished from all society*

Celui qui trahit l'amitié, devroit être banni de toute société.

He 5 *often is but a fool*, who *thinks himself the wittiest of men.*

Celui qui se croit le plus spirituel des hommes, n'est souvent qu'un sot.

He 5 only *is happy* who *thinks him self so.*

Celui-là seul est heureux *qui* croit l'être.

He 5 *knows not men*, who *trusts in their promises.*

Celui-là ne connoît pas les hommes, *qui* se fie à leurs promesses.

He 5 *has nothing to expect from others*, who *only thinks of himself*

Celui qui ne pense qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.

He 5 *is an atheist*, who *does not believe in God.*

Celui qui ne croit point en Dieu, est un athée.

They are lazy people who sleep, 6 *drink*, 6 *and eat all day long, and* 6 *will not work.*

Ce sont des paresseux qui dorment, *qui* boivent, *qui* mangent toute la journée, & *qui* ne veulent pas travailler.

I know a woman who was ruined at gaming, and 6 *still continues to play*

Je connois une femme qui s'est ruinée au jeu, & *qui* continue encore de jouer.

George is at Rome, and William in London; the former 7 *writes to me every week*, the latter 7

George est à Rome, & Guillaume à Londres; *celui-là* m'écrit toutes les semaines, & *celui-ci* m'é-

scarcely writes to me twice a year.

crit à peine deux fois par an.

A Scotchman and an Irishman stopped me last night in the street the former 7 *robbed me of my purse*, the latter 7 *of my watch.*

Un Ecossois & un Irlandois m'arrêtèrent hier au soir dans la rue ; *celui-là* me vola ma bourse, & *celui-ci* ma montre.

Whatever 8 *may be your business, you ought to write to me more frequently.*

Quelles que soient vos affaires, vous devriez m'écrire plus souvent.

Tho' 8 *your reasons are never so good, I fear they will not be listened to.*

Or, *owever good your reasons may be, &c.*

Quelque bonnes *que* soient vos raisons, je crains qu'on ne les écoute pas.

Tho' 8 *one is ever so amiable.*

Or, *however amiable one may be.*

Quelque aimable *que* l'on soit.

Tho' 8 *this work be never so hard, I will undertake it to please you.*

Or, *however hard the task may be, &c.*

Quelque difficile *que* soit cet ouvrage, je l'entreprendrai pour vous plaire.

Whatever 8 *may be your authority, I think you'll never compass it.*

Quelle que soit votre autorité, je pense que vous n'y parviendrez jamais.

Whatever 8 *be your talents* (or, tho' your talents are never so great), *don't adcribe to them a success which wholly depends on chance.*

Quels que soient vos talens, ne leur attribuez pas un succès qui dépend entièrement du hasard.

My book is as good as your father's 9, *yet it does not succeed.*

Mon uvrage est aussi bon que *celui* de votre père, cependant il ne prend pas.

Which is the best french grammar written in english? It is Chambaud's 9.

Quelle est la meilleure grammaire françoise écrite en anglois ? C'est *celle* de Chambaud.

Avertissement.

Je ne ferai point de Chapitre particulier sur l'usage des temps & des modes du verbe, sur sa construction avec les pronoms, sur les diverses manières d'interroger, ni sur la particule on. *Cette matière a été suffisamment développée dans le cinquième chapitre de la première Partie. J'invite le lecteur à relire plusieurs fois ce qu'il contient, avant de passer à l'étude des chapitres suivans.*

CHAPITRE IV.

Diverses manières d'exprimer le que *françois avec les verbes.*

1. *Que* entre deux verbes s'exprime par *that*, ou se retranche; dans ce dernier cas on peut mettre le verbe qui suit à l'infinitif.

Exemple.

Je crois *qu'il est* honnête homme.
Dites : *I believe* that he is *an honest man.*
ou *I believe* he is *an honest man.*
ou *I believe* him to be *an honest man.*

2. Si le verbe qui suit le *que* est au présent du subjonctif, examinez si l'action incertaine ou douteuse que le verbe exprime, est réellement présente ou future. Si elle est présente, mettez le verbe anglois au présent de l'indicatif; si au contraire elle est future, servez-vous du futur du même mode.

Exemple.

Croyez-vous *qu'il soit* aussi riche qu'on le dit?
Do you believe he is *as rich as they say*?
Je ne crois pas *qu'il soit* son époux.
I don't believe he is *her husband.*
Pensez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?
Do you think he will go *to* or *into the country next summer*?
Je n'imagine pas *qu'il soit* jamais son époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *soit* dans les deux premiers exemples tombe sur le temps présent; mais les mots *aille* & *soit*, qui se trouvent dans les deux autres, regardent deux événemens qui ne sont pas encore arrivés; il est essentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre* est suivi de *ne*; mais ce *ne* se retranche en anglois, & l'on dit, comme ci-dessus :

I fear

I fear he is come,	*I fear he will come,*
Je crains qu'il *ne soit* venu.	Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut se servir de la négation *not.*

Exemple.

I fear he will not *come,*	Je crains qu'il *ne* vienne *pas.*

Le même *que* après *ne pas douter* s'exprime par *but.*

Exemple.

I do not doubt but he *will come*,
Je ne doute pas *qu'il* ne vienne.

3. Souvent un verbe françois se trouve au présent du subjonctif après un *que*, sans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples suivans :

It is right for him *to come.*	Il est juste *qu'il* vienne.
It is wise in him *to do so.*	Il est prudent *qu'il* agisse ainsi.
It is necessary for him *to speak to his Judges.*	Il est nécessaire *qu'il* parle à ses Juges.

Comme s'il y avoit :

Il est juste pour lui *de venir.*
Il est sage en lui *d'agir ainsi.*
Il est nécessaire pour lui *de parler à ses Juges.*

4. *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but.*

Exemple.

I have but *twenty shillings in my purse.*
Je *n'*ai *que* vingt schelings dans ma bourse.

L'on peut aussi s'exprimer par *only*, seulement, ou *nothing but*, rien que; comme dans les exemples suivans :

I see nothing but *pleasure in a rural life.*	Je *ne* vois *que* du plaisir dans la vie champêtre.

He talks of nothing but *riches.*	Il *ne* parle *que* de richesses.
I esteem only *the qualities of the heart.*	Je *n'*estime *que* les qualités du cœur.
I go out only *twice a week.*	Je *ne* sors *que* deux fois la semaine.

5. Ce même *que* précédé de *ne pas* s'exprime par *unless*, à moins que, *till* ou *untill*, jusqu'à ce que.

Exemples.

I will not speak unless *he goes out.*	Je ne parlerai pas *qu'il ne* sorte.
I will not go and see him till *he has invited me.*	Je n'irai pas le voir *qu'il ne* m'en ait invité.
He will not be satisfied unless *he goes with you.*	Il ne sera pas content *qu'il n'*aille avec vous.
You shall not leave me till *you have breakfasted.*	Vous ne me quitterez pas *que* vous *n'*ayez déjeûné.

6. *Que* admiratif s'exprime par *how*: lorsqu'il peut se tourner par *combien*, l'on dit *how much*; mais s'il s'agit de nombre, il faut se servir de *how many.* La construction s'en fait de la manière suivante :

How *vexed I am for having displeased you!*	*Que* je suis fâché de vous avoir déplu !
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie !
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu'il* est dangereux de voir mauvaise compagnie !
How *sweetly would lifeglide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, si les hommes savoient en jouir !
How much *I love her!*	*Que* je l'aime!
How much *she esteems you!*	*Qu'*elle vous estime!
How many *misfortunes have I not undergone!*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés !
How many *dangers you have run!*	*Que* de dangers vous avez courus!

7 *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *whether.*

Whether *he writes or not, it is the same thing.*	*Qu'*il écrive ou non, c'est la même chose.
Whether *I do it or not, it must be the same to you.*	*Que* je le fasse ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out.*	*Qu'*il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de sortir.

L'on peut aussi se servir de l'impératif, & dire :

Let him come or not, I do not care, &c.
Qu'il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, &c.

Whether signifie aussi *soit que*.

8. *Que* signifie souvent *pourquoi*: alors il s'exprime par *why*.

Why *did you not come*?	*Que* ne veniez-vous?
Why *don't you go and take a turn in the garden*?	*Que* n'allez-vous faire un tour dant le jardin?
Why *won't she do what is required of her*?	*Que* ne fait-elle ce qu'on lui demande?
Why *do we not walk faster*?	*Que* ne marchons-nous plus vîte?

9. Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme;* alors il faut l'exprimer en anglois par *as:* mais si l'adjectif est immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phrase par *quoique*, & se servir de *tho'*.

Exemple.

Sick as *he is*.	Malade *qu*'il est.
Tho' *he be sick*.	*Tout* malade *qu*'il est.

10 Après un nom de temps *que* signifie *quand*, & s'exprime par *when*.

Exemple.

The day when *he died*.
Le jour *qu*'il mourut.

11. Les façons de parler suivantes,

» C'est une maudite passion *que* le jeu.
» C'est un grand malheur *que* d'être pauvre.
» C'est être riche *que* de se contenter de peu, &c.

ne peuvent se rendre littéralement en anglois; mais il faut supprimer le *que* & renverser la phrase de cette manière:

Gaming is a cursed passion.
To be poor is a [illegible] *misfortune.*
To be contented [illegible] *little is being rich, &c.*

Mot à mot.

Le jeu est une maudite passion; être pauvre est un grand malheur être content de peu est étant riche.

12. Le même *que*, lorsqu'il suit immédiatement le verbe impersonnel *c'est*, *c'étoit*, *ce fut*, &c. s'exprime par *because*.

Exemple.

It is because *I knew not*, *&c.*
C'est *que* je ne savois pas, &c.

13. *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *si*.

Exemples.

He is not such as *you say.*
Il n'est pas *tel que* vous dites.
I am not such *a fool* (or) so *silly* as *to believe it.*
Je ne suis pas *si* sot *que* de le croire.

Mais si ce même *que* suit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*.

Exemples.

He is quite another *man* than *you said.*
C'est un tout *autre* homme *que* vous ne disiez.
This is otherwise *done* than *yours.*
Celui-ci est *autrement* fait *que* le votre.

14. *Que*, au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple.

Come here that *I may speak to you.*
Venez ici *que* je vous parle.

15. Quelquefois aussi les François s'en servent pour *de crainte*, *de peur que*, &c. en anglois *lest* ou *for fear*.

Exemple.

Make hast lest (or for fear) *my husband should come.*
Dépêchez-vous *que* mon mari ne vienne.

16. *Que* signifie aussi *comme*, *lorsque*, &c. dans les façons de parler suivantes :

Il arriva *que* je sortois. Il finissoit *qu'à* peine j'avois commencé, &c.
Dites : *He arrived* when *I was going out. He finished* when *I had hardly begun.*

17. *Que*, au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet*.

Exemples.

Tho' he were taken in the fact, yet *he would not blush.*
On le prendroit sur le fait *qu'il* ne rougiroit pas.
Had he a million, yet *he would not be satisfied.*
Il auroit un million *qu'il* ne seroit pas encore content.

18. Enfin, l'on se sert souvent de *que* au milieu des phrases pour éviter les répétitions de *si* ou de *comme* ; alors il ne faut point l'exprimer en anglois, mais il faut dire avec le seul enclitique *and :*

If your brother was at Court and *you would serve me.*
Si votre frère étoit à la Cour & *que* vous voulussiez me servir.
As this affair is publick and *every body knows it.*
Comme cette affaire est publique & *que* tout le monde la sait.

CHAPITRE V.

Des verbes avec de, pour, etc.

1. Tous les verbes précédés de *de*, & mis en françois à l'infinitif, se rendent en anglois par l'infinitif pur & simple, ou par le participe présent, accompagné de *of*, *from*, *with*, &c. (a)

(a) Les verbes sont, ainsi que les adjectifs, suivis de certaines prépositions; par exemple, l'on dit en françois *forcer à*, *empêcher de*, &c. ; mais cet *à* & ce *de* ne sont

Exemples.

It is time to *set out.*	Il est temps *de* partir.
I have the honour of *being*, &c.	J'ai l'honneur *d'être*, &c.
You hinder me from *doing it.*	Vous m'empêchez *de* le faire.
You upbraid me with *loving you.*	Vous me reprochez *de* vous aimer.

2. *De* ne s'exprime point devant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que*, unless, *avant que*, before; mais il faut tourner la phrase de la manière suivante :

Unless *one sends for him*, *he will not come.*	*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.
He will write to me before *he goes out.*	Il m'écrira *avant que de* sortir.

Comme s'il y avoit :

A moins qu'on ne l'envoie chercher.
Avant qu'il sorte, &c.

3. *Pour*, en anglois *for*, gouverne le verbe qui le suit au participe présent. Exemple, pour faire cela, *for doing that :* si *pour* marque intention, c'est *in order to do that.*

Mais on peut supprimer le mot *for* & se servir simplement de l'infinitif. Exemple, *to do that*, pour faire cela. On peut encore employer ces mots, *in order to* or *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif : exemple, *that I may do that*, pour faire cela. Ainsi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons suivantes.

I do it to *please you.* *I do it* in order *to please you.* *I do it* with a design *to please you.* *I do it* that I may *please you.*	Je le fais pour vous plaire.

Remarquez cependant que lorsqu'on préfère le subjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même temps que celui qui précède.

---

pas toujours exprimés en anglois par *to* & *of*: c'est-à dire que tel verbe suivi de *de* en françois peut l'être souvent en anglois de *to*, de *from*, de *with*, &c. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.

Exemple.

I did it that I might please you.
Je le faisois pour vous plaire.

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second lui corresponde au subjonctif.

4. *Pour*, entre deux noms françois sans article, ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en anglois: ainsi l'on ne peut traduire littéralement ces phrases :

» Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en » fuyant.
» Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que l'autre, &c.

Mais il faut changer la construction & dire ;
When a man must die, it is better he should die fighting than running away.
Since I must have one of these two houses, I like this better than the other.

Mot à mot :

» Quand un homme doit mourir, il vaux mieux qu'il meure com-» battant que fuyant.
» Puisque je dois avoir une de ces deux maisons, j'aime celle-ci » mieux que l'autre. «

CHAPITRE VI.

Des verbes avec en, y, *&* où.

Ces trois pronoms ont une double signification en françois. On les considère, 1. Comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on est, d'où l'on vient. Exemple, *j'en viens, j'y vais, c'est où je veux aller*, &c. 2. Comme relatifs aux choses ou aux personnes dont on parle. Exemple, *j'en veux, je m'y attends, l'affaire où je suis engagé*, &c. Sous ce second point de vue il est évident que *en, y* & *où*, tiennent lieu des personnes ou des choses dont il s'agit dans le discours, & qu'ils représentent à leur égard les pronoms personnels & relatifs, *lui, elle, eux, ceci, cela, duquel, auquel*, &c. Les Anglois n'ont point de mots

qui correspondent à ces deux significations, mais ils se servent des pronoms *him, her, them, it, this, that, what, which*, &c. avec les prépositions gouvernées par le verbe auquel ils se rapportent; c'est ce que je vais développer dans les articles suivans:

ARTICLE PREMIER.

Du pronom en.

1. Lorsque *en* a rapport aux personnes, il s'exprime par les pronoms personnels.

Exemples.

You like Newton, you are always talking of him.
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours
I know those people, you'll be satisfied with them.
Je connois ces gens-là, vous *en* serez satisfait.

2 S'il a rapport aux animaux & aux choses inanimées, il s'exprime par *it*.

Exemples.

He took a stick, and gave me a blow with it.
Il prit un bâton & m'*en* donna un coup.
They say you have got a place at Court, I am very glad of it.
On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* suis charmé.

3. Lorsqu'il est pris dans un sens partitif, il s'exprime par *some*, quelque; & si la phrase est négative, par *any*, aucun.

Exemples.

This is good fruit, give me some.
Ce fruit est bon, donnez m'*en*.

He will not give us any.
Il ne nous *en* donnera pas.

4. Quelquefois *en* signifie *son, sa, ses, leur, leurs*, &c. Alors on l'exprime par *his, her, their, its*, &c.

Exemples.

Wine is dangerous, I know its *effects*.
Le vin est dangereux, j'*en* connois les effets.

If you knew her, you would not apologize for her.
Si vous la connoissiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5. *En*, relatif au lieu, s'exprime par *from thence.*

Exemple.

Are you going to Court? No: I come from thence.
Allez-vous à la Cour? Non: j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du pronom Y.

1. *Y* relatif aux personnes suit la même règle que *en.*

Exemple.

When a man is dead, he *is no more thought* of (a).
Quand un homme est mort, on n'y pense plus.

2. *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes, alors il s'exprime par le pronom *it.*

Exemples.

That is a fine place, he aimed at it *a long while ago.*
C'est une belle place, il y aspiroit depuis long-temps.
He has done it, but he will get nothing by it.
Il l'a fait, mais il n'y gagnera rien.
He don't like his calling, he is not fit for it.
Il n'aime pas sa profession, il n'*y* est pas propre.
These are foolish things, don't thrust to them.
Ce sont des folies, ne vous *y* fiez pas.
He is engaged in a strange affair, he will not succeed in it.
Il est engagé dans une étrange affaire, il n'*y* réussira pas.
They say so, I but I give no credit to it.
On le dit, mais je n'*y* ajoute pas foi.

(a) Dans cette phrase *of* est séparé de *be*: je parlerai, dans la suite, de ces sortes de transpositions que l'on rencontre très-fréquemment en anglois. Il suffit d'observer que ces mots, *on n'y pense plus*, eussent pu s'exprimer ainsi, *one thinks no more* of him, ou *there is no more thought* of him; mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif. Voyez ce qui concerne la particule *on* pages 32. & 33.

3. Lorsqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there* ou *thither*.

Exemples.

I am going there.	*You was* there.	*Will you go* thither ?
J'*y* vais.	Vous *y* étiez.	Voulez-vous *y* aller ?

ARTICLE III.

Du pronom où.

1. *Où* n'a jamais rapport aux personnes, mais seulement aux choses : on ne le rend pas en anglois ; mais, lorsqu'on l'exprime, on se sert du pronom relatif *which*, en françois *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, *que*, &c.

Exemples.

This is the end he aims at.
C'est le but *où* il tend.
The age we live in.
Le siecle *où* nous vivons.
This is an affair in which *I will not be concerned.*
C'est une affaire *où* je ne veux pas entrer.
The misfortunes in which *I was plunged.*
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

2. *Où*, comme adverbe de lieu, s'exprime par *where*, & *d'où* par *from whence*.

Exemples.

Where *are you going* ?	From whence *do you come* ?
Où allez-vous ?	*D'où* venez-vous ?

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y *&* en *dans le discours.*

Y se met après le verbe à la suite des pronoms conjonctifs (*a*), ainsi que *en* ; mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble

(*a*) Voyez ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, pag. 29.

dans une même phrase, *en* doit être mis devant *y*, ce qui est précisément le contraire de la construction françoise.

Exemple de y.

I have carried it to you there.	Je vous l'*y* ai porté.
He is gone there.	Il *y* est allé.
I'll send him thither.	Je l'*y* enverrai.

Exemples de en.

I have not yet spoken to you about it.	Je ne vous *en* ai pas encore parlé.
He has given me some.	Il m'*en* a donné.
She had not sent me any.	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

Exemples de y *&* en.

I will not send you any there.	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find some there.	Vous *y en* trouverez.
Be sure I will carry some thither.	Soyez sûr que j'*y en* porterai.

Cette construction est la même pour tous les temps & dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit négativement, soit en interrogeant avec ou sans affirmation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manières de rendre en anglois le verbe il y a.

1. *Il y a* s'exprime par *there is*, là est, & *there are*, là sont. Voyez ci-devant page 35. Mais l'on peut supprimer le mot *there*, & se servir tout simplement du verbe *to be.* Ainsi, au lieu de dire, There has been *a man killed*, *Il y a eu* un homme de tué, dites: *A man has been killed*, mot à mot *un homme a été tué.*

2. Lorsque ce même verbe a rapport à plusieurs objets pris dans un sens indéfini, on peut se servir de *some*, ainsi qu'il suit:

Some *friends* are *more dangerous than*, &c.
Il y a des amis qui sont plus dangereux que, &c.
Some *people pretend there will be a war.*
Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.

Comme s'il y avoit :

Quelques amis sont plus dangereux que .... Quelques gens prétendent qu'il, &c.

3. Si le verbe *il y a* a rapport à un espace de temps, exprimez-vous ainsi :

. *He died three years ago*, ou *he has been dead these three years.*
Il y a trois ans qu'il est mort.

Mot à mot : *Il mourut trois ans passés*, ou *il a été mort ces trois années.*

Observez que cette dernière tournure a lieu sur-tout lorsque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple.

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique.
Dites : *He has been travelling in America for these three years.*

Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'est pas encore terminé. Au contraire, si vous avez à exprimer cette phrase, Il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie ; il faudra dire, *He travelled in Italy four years ago*, parce que le voyage dont il est question est entièrement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que?* s'exprime par *how long?* sans apporter aucun changement à la règle précédente, & le *que* qui suit se retranche.

Exemple.

How long have you lived with her?
Combien y a-t-il que vous vivez avec elle?

Et si l'action est entièrement passée, il faudra dire :

How long is it since you lived with her?
Combien y a-t-il que vous viviez avec elle?

Dans toutes les circonstances ci-dessus, répondez ainsi : *these ten years*, il y a dix ans ; *this month*, il y a un mois ; *this fortnight*, il y a quinze jours, &c. &c.

4 Lorsqu'il s'agit, non d'espace de temps, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are*.

Exemple.

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London.
Il y a cent vingt lieues de Paris à Londres.

Mais il est plus élégant de dire :

Paris is a hundred and twenty leagues distant from London.
Paris est éloigné de Londres de cent vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit relativement à cette construction, page 46.)

Alors cette façon d'interroger, *combien y a-t-il* ? ne s'exprimera plus par *how long* ? mais par *how far* ? & l'on dira :

How far is it from Paris to .... ? ou bien *How far is Paris distant from ....* ? Combien y a-t-il de .... à Paris ?

Répondez : *a hundred leagues*, il y a cent lieues ; *three leagues*, il y a trois lieues ; *half a league*, il y a une demi-lieue, &c.

Exercices sur le Chapitre précédent.

There are ₁ *about twenty millions of souls in France*, there ₁ are *but ten in England.*	*Il y a* environ vingt millions d'ames en France, *il n'y en a* que dix en Angleterre.
There is ¹ *a man below who wants to speak with you.*	*Il y a* un homme là bas qui désire vous parler.
There was ¹ *a great fire yesterday in — street.*	*Il y eut* hier un grand incendie dans la rue de —
How many houses were ₁ *burnt* ? *Six.*	Combien *y a-t-il eu* de maisons de brulées ? Six.
Was there ¹ *any body killed* ? *No : but* there were ₁ *above twenty people wounded.*	*Y a-t-il eu* quelqu'un de tué ? Non : mais *il y a eu* plus de vingt personnes blessées.

There were not 1 *so many houses burnt as they said.*

Il n'y a pas eu autant de maisons de brûlées qu'on le disoit.

Three years ago 1 *a fire broke out in the same street; twelve houses* were 1 *burnt, and four families perished in the flames.*

Il y a trois ans que le feu prit dans la même rue; *il y eut* douze maisons de brûlées, & quatre familles qui périrent dans les flammes.

Some 2 *people say that if* there 1 had been *less confusion among the workmen*, there 1 would have been *no damage at all.*

Il y a des gens qui disent que *s'il y eût eu* moins de confusion parmi les ouvriers, *il n'y auroit point eu* de dommage.

Some 2 *authors pretend Homer was born at Smyrna, others insist he was born at Rhodes, others at ...* There 1 have been *a great many disputes on that subject; but among the various opinions of the learned, that of Vico* is 1 the only *one which seems to answer all objections.*

Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homère naquit à Smirne, d'autres soutiennent qu'il étoit né à Rhodes, d'autres à ... *Il y a eu* bien des disputes sur ce sujet; mais parmi les diverses opinions des savans, il n'y a que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.

Moliere has been dead these 3 hundred years, (or) *Moliere died* a hundred 3 years ago.

Il y a cent ans que Molière est mort.

How long 3 *has la Fontaine been dead?* (or) How long 3 is it since *la Fontaine died?*

Combien y a-t-il que la Fontaine est mort?

These 3 *seventy eight years*

Il y a soixante dix huit ans.

I have been acquainted with her these 3 four years, *I have seen her father but* within 3 this fortnight.

Il y a quatre ans que je la connois, *il n'y a* que quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) son père.

A great many people 1 *lose at being examined;* very few 1 *gain by it.*

Il y a bien des gens qui perdent à l'examen; *il y en a* peu qui y gagnent.

The Cardinal of Granvelle said to Philip the second: It 3 is *now a year* since 3 *the Emperor has resigned all is dominions.* It 3 is *now a year* since *he repents it, answered the Prince.*

Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II.: *Il y a* aujourd'hui un an *que* l'Empereur s'est démis de tous ses états. *Il y a* aujourd'hui un an *qu'*il s'en repent, répondit le Prince.

How long 3 *have you studied english?* These 3 two months.

Combien y a-t-il que vous étudiez l'anglois? *Deux mois.*

How long 3 it is since *your brother travelled in England?* how long 3 *has he been travelling in Germany?*

Combien y a-t-il que votre frère voyageoit en Angleterre? *combien y a-t-il* qu'il voyage en Allemagne?

How long 3 *have you been in London* ? — *Combien y a-t-il* que vous êtes à Londres ?

How long 3 *was he in Paris* ? — *Combien y a-t-il* qu'il est à Paris ?

How long 3 is it since *she was at Dublin* ? — *Combien y a-t-il* qu'elle étoit à Dublin ?

How long 3 *has she been at Edinburgh* ? — *Combien y a-t-il* qu'elle est à Edimbourg ?

How long 3 *has she been out of this country* ? — *Combien y a-t-il* qu'elle est partie de ce pays-ci ?

Half a 3 year. — *Il y a* six mois.

I have not seen her for near this twelve months 3. — *Il y a* près d'*un an* que je ne l'ai vue.

I saw her brother six 3 months ago. — *Il y a six mois* que j'ai vu son frère.

How 4 far is it *from Versailles to Paris* ? *Four leagues*. — *Combien y a-t-il* de Paris à Versailles ? Quatre lieues.

Is there 4 *a publick stage from Calais to Paris* ? — *Y a-t-il* une voiture publique de Paris à Calais ?

How 4 far is *London* distant *from Lille* ? — *Combien y a-t-il* de Lille à Londres ?

Dunkirk 4 is *eighteen leagues* distant *from Lille* 4, *and* there 4 are *fifty leagues from Paris* 4 *to Lille* 4. — *Il y a* dix-huit lieues de Lille à Dunkerque, & cinquante de Lille à Paris.

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, & que les particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple : *He walks before*, Il marche devant. Dans cet exemple *before* est adverbe ; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit page 37, que la construction des adverbes se fait comme en françois, c'est-à-dire que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, & qu'on les met entre l'auxiliaire & le participe dans les temps composés ; cependant il faut observer que les adverbes de qualité qui, pour la plupart, se terminent en *ly*, sont presque

toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement sa sœur, il faut dire, *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif; mais si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple, *he boasts amazingly of his birth*; il se vante étrangement de sa naissance, parce que *of his birth*, est au génitif. Il est néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. L'on dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de *I love you heartily*; *I humbly*; *beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de, *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, toujours, *never*, jamais, *often*, souvent, & *seldom*, rarement, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe, dites: *I always say*, &c. *I never say*, &c. *I often say*, &c. *I seldom say*, &c. & non, *I say always*, *I say never*, *I say often*, *I say seldom*, &c. je dis toujours, je ne dis jamais, je dis souvent, je dis rarement &c. &c.

CHAPITRE IX.

Des Prépositions ou Particules.

Les Grammairiens anglois distinguent dans leur langue trois espèces de particules, savoir:

Les prép. *inséparables*, les prép. *séparables*, les prép. *de régime*.

I. Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, & qui changent leur signification. Exemple, *to do*, faire, *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précèdent, il faut, pour les connoître, consulter les Dictionnaires.

II. Les prépositions *séparables* sont aussi des particules que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification, c'est-à-dire qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux significations se confondent. Par exemple, *down* signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* de, *back* en arrière, *away* dehors, &c. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go* aller, vous aurez les significations suivantes:

To go

To go down,	descendre.		aller en bas.
To go up,	monter.		aller en haut.
To go out,	sortir.		aller dehors.
To go in,	entrer.		aller dedans.
To go again,	retourner.	*Mot. à mot,*	aller derechef.
To go off,	s'en aller.		aller de . . . . .
To go back,	reculer.		aller en arrière
To go away,	partir.		aller dehors.
To go near,	s'approcher.		aller proche.
&c.	&c.		&c. &c.

Back, *away*, &c. ont encore d'autres significations ; l'on dit :

To keep back,	retenir.	*To pull off*	arracher.
To take away,	emporter.	*To set forth,*	partir.
To take up,	relever.	&c. &c.	&c. &c.

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue angloise, & lui prête beaucoup d'énergie.

III. Les particules ou prépositions *de régime* sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, & quelquefois même les prépositions pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépositions & de leur régime au chapitre VII de la première partie, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages & sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1. *A*, article indéfini, est souvent employé comme préposition; alors il représente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

Exemples.

(a) *I was a bed,*	J'étois *au* lit.		*I was in bed.*
He came a foot,	Il vint *à* pied.	Au lieu de	*He came on foot.*
Twice a year,	Deux fois *par* an.		*Twice in the year.*

2. *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, &c.

(a) C'est une façon de parler du peuple.

Exemples.

He is above *him in dignity*,	Il le *surpasse* en dignité.
I am above *you in learning*,	Je suis *plus* savant que vous.

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, &c.

Exemples.

I value him above *the rest*,	Je l'estime *plus que* le reste.
I staid there above *three days*,	J'y restai *plus de* trois jours.

3. *About*, autour, aux environs, &c. signifie aussi *sur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes, & autres semblables.

Exemples.

About *the end of the year*,	*Sur* la fin de l'année.
About *that affair*,	*Touchant* cette affaire.
About *night*,	*Vers* la nuit.
They cry about *the streets*,	On crie *dans* les rues.
He took me about *the middle*,	Il me prit *par* le milieu du corps, &c.

La même particule après un verbe désigne qu'on est prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même qu'on y est actuellement occupé.

Exemples.

I am about *that affair*,	Je suis occupé à cette affaire.
He was about *to fight*,	Il étoit prêt à se battre.
—— about *to depart*,	—— prêt à partir.

4. *Against*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes :

Against *the end of the week*,	*Vers* la fin de la semaine.
Against *he comes*,	*En attendant* qu'il vienne.
Against *to morrow*,	*Après* demain.
Be ready against *we come back*,	Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

5. *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, com-

me: *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe & elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples :

Away *with this*,	Otez ceci.
Away *with him*,	Faites-le sortir.
Away *with him to school, to town, to France, &c.*	Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, &c.
I can not away *with it*,	Je ne saurois digérer cela
Away *with these prejudices.*	Défaitez-vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, &c.	Dépêchez-vous de manger, de boire, &c.
To scold away *some body*,	Chasser quelqu'un à force de le gronder.
He shall not away *with it so*,	Il ne s'en tirera pas à si bon marché.

6. *Both*, devient particule conjonctive lorsqu'il est devant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *soit*, & à l'& répété des François.

Exemples.

Both *young and rich*,	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune & riche. *Soit* jeune, *soit* riche.
Both *sea and land*,	*Tant* par mer *que* par terre. *Et* par mer & par terre. *Soit* par mer, *soit* par terre.
Both *within and without*,	*Tant* au dedans *qu'*au dehors. *Et* au dedans & au dehors. *Soit* au dedans, *soit* au dehors.

7. *By*, signe de l'ablatif, en françois *par*, signifie aussi *auprès de*.

Exemple.

Come by *me*,	Venez *auprès* de moi.

Après ce même verbe il signifie quelquefois *obtenir*, *atteindre*, *parvenir*, &c.

Exemples.

I don't know how he came be it, Je ne sais comment il est *parvenu.*

8. *At*, *in*, *to*, *into*, ont à peu près la même signification. *At* & *in* s'emploient lorsqu'il n'y a point de mouvement; *to* & *into*, lorsqu'il y a mouvement, comme:

He is at *London*, il est *à* Londres.
I was in *the Play-house*, j'étois *à* la Comédie.
I was going to *Paris*, j'allois *à* Paris.
I went to *Church*, j'allai *à* l'Eglise.

9. *When* signifie *lorsque* & *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en françois. Exemple: when *I call you, you shall come; quand* je vous appellerai, vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce sujet page 20. Mais si *quand* est suivi de l'imparfait du subjonctif, il faut l'exprimer en anglois par *tho'* or *altho'*.

Exemple.

Tho' *or* altho' *he should consent to it, that could not be done.* Quand ou *quand même* ou *quand bien même* il y consentiroit, cela ne pourroit pas se faire.

On dit aussi dans le même sens:

Were he to consent to it.
Should he or *would he consent to it.* } Quand il y consentiroit, &c.

10. *Either* & *or* se rendent en françois de la manière suivante:

Either *from clemency* or *pride*, *he has forgiven him.* *Soit* par clémence, *soit* par orgueil, il lui a pardonné.
Soit clémence *ou* orgueil, &c.

11. *Whether* & *or* se rendent également par *soit que* répété.

Whether *he did it* or *got it done by another*, *that is all one to me.* *Soit qu'*il l'ait fait, *soit qu'*il l'ait fait faire par un autre, cela m'est tout un.

TABLE

Des principaux Verbes, avec les Prépositions qu'ils gouvernent.

To abstain from,	s'abstenir *de.*
accept of,	accepter —
account for,	rendre raison *de*
accuse of,	accuser *de.*
adhere to,	adhérer *à.*
admire at,	être étonné *de.*
admit of,	admettre —
advise to,	conseiller —
agree to,	convenir *de.*
agree with,	s'accomoder *avec.*
aim at,	viser *à.*
answer for,	répondre *de.*
approve of,	approuver —
ask for,	demander —
ask of, from,	demander *à*, *de.*
atone for,	expier —
bark at,	crier *après,aboyer*
be bail / *be bound* for,	être garant *de.*
be taken up,with,	s'occuper *à.*
beg of,	demander *à.*
bereave of,	priver *de.*
bestow upon;	donner *à.*
blame for,	blâmer *de.*
blush at,	rougir *de.*
boast of,	se vanter *de.*
borrow of, from,	emprunter *de*, *à.*
brag of,	se vanter *de.*
call at,	appeller —
call for,	demander —
care for,	se soucier *de.*
carp / *cavil* at,	critiquer —
To change into,	changer *en,pour, contre.*
charge of,	accuser *de.*
charge with,	charger *de.*
cleave / *cling* to,	s'attacher *à.*
confer on,	donner *a.*
connive at,	condescendre *à.*
consent to,	consentir *à.*
crack of, on, about,	se vanter *de.*
consist of,	consister *en.*
depend on, upon,	compter *sur.*
deprive of,	priver *de.*
design for,	destiner *à.*
despair of,	désespérer *de.*
deter from,	détourner *de.*
discharge from,	décharger *de.*
dispense from,	dispenser *de.*
dispense with,	s'accomoder.
dispose of,	disposer *de.*
dive into,	pénétrer —
divest of,	dépouiller *de.*
dote of, on,	aimer —
draw near,	s'approcher *de.*
dream of, on,	rêver *à.*
inquire into, about, for, after,	s'enquérir *de.*
examine into.	examiner —
exempt from,	exempter *de.*
expect from,	attendre *de.*

To expect —	s'attendre *à*.
expiate for,	expier —
fire at,	faire feu *sur*.
fling at,	jetter *à*, *sur*.
flout at,	se railler *de*.
fly at,	sauter *sur*.
fly from,	éviter —
frown at,	froncer le sourcil.
gape at,	bâiller *après*.
gaze at,	regarder fixement
go about,	se mettre *à*
grumble at,	murmurer *de*, *contre*, grommeler.
have pity on,	avoir pitié *de*.
have occasion for,	avoir besoin *de*.
have an opportunity to,	avoir occasion *de*.
hear from,	recevoir des nouvelles *de*.
hear of,	entendre parler *de*
hearken to,	prêter l'oreille *à*.
hinder from,	empêcher *de*.
hoot at,	huer —
hurt —	nuire *à*.
inform of,	instruire *de*.
inspect into,	veiller *à*.
joke on, upon,	plaisanter *de*.
judge of,	juger —
keep oneself from,	se garder *de*.
keep from,	retenir — mettre en sûreté *de*.
languish for,	languir *après*.
laugh at,	se moquer *de*, rire *de*.
listen to,	écouter — prêter l'oreille *à*.
leer on,	lorgner.
level at,	viser *à*.
long for,	avoir envie *de*.
look at, on,	regarder —
look for, after,	chercher —
make shift with,	s'accommoder *de*.
meddle with,	se mêler *de*.
meditate on,	méditer *sur*.

To metamorphose into,	changer *en*.
muse on,	méditer *sur*.
outlive —	survivre *à*.
persuade to,	*persuader* —
point at,	montrer au doigt. —
pour into,	verser *dans*.
play at,	jouer *à*, &c.
play on *instruments*.	jouer *des* instrumens.
pretend to,	se piquer *de*.
pry into,	se mêler *de*.
rail at,	injurier —
receive from,	recevoir *de*.
redden at,	rougir *de*.
reflect on,	réfléchir *à*.
rejoice at,	se réjouir *de*.
relieve —	subvenir *à*.
rely on,	compter *sur*.
remember —	se ressouvenir *de*.
repent — *repine* at, of, for,	se repentir *de*.
resign —	se démettre *de*.
resolve upon,	résoudre —
ruminate on,	réfléchir *sur*.
run at,	courir *à*.
run from,	se sauver *de*. fuir —
savour of,	sentir — avoir le goût *de*.
scoff at,	railler —
scold at,	gronder —
search into,	chercher —
see into,	pénétrer.
shoot at,	tirer *sur*.
smell of,	sentir.
smile at,	sourire *de*, *à*.
snap at, *snarl* at,	murmurer *contre*.
snuff at,	se piquer *contre*, *de*.
spend in,	dépenser *à*.
spill into,	verser *dans*.
spit at,	cracher *sur*.

To stare at,	regarder avec admiration —	*To think* of,	penser *à*.
stay for,	attendre —	*thirst* of, after,	avoir soif *de*.
strange at,	s'étonner *de*.	*threaten* with,	menacer *de*.
strive for,	s'efforcer *de*. tâcher *de*. faire ses efforts *pour*.	*throw* at,	jetter *à*.
		throw into,	jetter *sur*, *dans*.
		vaunt of,	se vanter *de*.
		upbraid with,	reprocher *de*.
		wait for,	attendre —
		wait on,	suivre —
sue for,	briguer —	*want* —	manquer *de*.
take delight in,	prendre plaisir *à*.	*watch* for,	épier —
take offence at,	s'offenser *de*.	*win* of, from,	gagner *à*, *de*.
taste of,	goûter —	*win* at *play*,	gagner *au* jeu.
thank for,	remercier *de*.	*wonder* at,	s'étonner *de*.

Fin du second Livre.

LIVRE TROISIÈME,

Des Idiômes anglois & françois.

Différentes significations du verbe to be, *être.*

1. Le verbe *to be* représente le verbe françois *avoir*, dans les circonstances suivantes :

To be		Avoir	
	hungry,		faim.
	thirsty,		soif.
	cold,		froid.
	hot,		chaud.
	ashamed,		honte.
	afraid,		peur.
	in the right,		raison.
	in the wrong,		tort.
	obliged,		obligation.
	prudent,		de la prudence.
	reserved,		de la réserve.
	grateful,		de la reconnoissance.
	ten years old,		dix ans.
	twenty years old,		vingt ans.
	thirty years old, &c.		trente ans, &c. &c.

2. Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du temps.

Exemple.

It is	*hot*,	Il fait	chaud.
It was	*cold*,	Il faisoit	froid.
It will be, &c.	*fine*,	Il fit	beau.
	dirty,	Il fera, &c.	mauvais.
	cloudy weather,		un temps nébuleux.

3. *To be* signifie aussi *se porter*, comme :

I am, *I was,* *I shall be,* *I should be,*&c.	*Well, ill,* *Pretty well,* *So so, &c.*	Je me porte Je me portois Je me porterai Je me porterois	Bien, mal. assez bien. là là, &c.

4. Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté.

Exemples.

I am to go, —— Je dois aller, &c.
I was to give, —— Je devois donner, &c.

Des signes *do, did; will, would; may, might; could, should.*

Ces monosyllabes joints à des verbes servent à désigner leur temps & leurs modes; mais souvent on les emploie seuls; alors ils ont une signification qui leur est propre, & ils se conjuguent de la manière suivante:

Conjugaison du verbe to do.

Infinitif prés. *To do*, faire.
Part. prés. *Doing*, faisant.
Part. pass. *Done*, fait.

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I do,	Je fais.	*I did,*	Je faisois, je fis.
Thou dost,	Tu fais.	*Thou didst,*	Tu faisois, tu fis.
He does,	Il fait.	*He did,*	Il faisoit.
We do,	Nous faisons.	*We did,*	Nous faisions, nous fimes.
You do,	Vous faites.	*You did,*	Vous faisiez, vous fîtes.
They do,	Ils font.	*They did,*	Ils faisoient, ils firent.

FUTUR.

I shall or *will do*, &c. Je ferai, &c.

IMPÉRATIF.

Let him do, qu'il fasse; *let us do*, faisons; *do*, faites; *let them do*, qu'ils fassent.

SUBJONCTIF.

That I may do, Que je fasse.

IMPARFAIT & PRÉTÉRIT.

I could or *might* or *would* or *should do*, je ferois, je fisse.

Les temps composés comme aux autres verbes avec l'auxiliaire *to have*.

Will & *would* dérivent du verbe *vouloir*, qui se conjugue ainsi:

To be willing,	vouloir.
Willing,	voulant.
I will or *I am willing*, &c.	Je veux, &c.
I would or *I was willing*, &c.	Je voulois, je voulus, &c.
I will or *shall be willing*, &c.	Je voudrai, &c.
I may be willing, &c.	Je veuille, &c.
I would, &c.	Je voudrois, je voulusse, &c.

Observations.

Cer verbe n'ayant point de participe passé, on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have;* ainsi, au lieu de dire comme en françois, j'aurois voulu faire cela, il faut tourner: je voudrois avoir fait cela, *I would have done that.*

Observez encore que lorsqu'en françois le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en anglois, de cette manière:

I will have *you do it.*	Je veux *que* vous le fassiez.
I would have *him do it.*	Je voudrois *qu'il* le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela, je voudrois avoir lui faire cela.*

L'on dit aussi: *I would* have had *you done that*, je voudrois que vous eussiez fait cela.

Could vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir;* l'infinitif de ce verbe est

To be able, pouvoir.
Part. prés. *Being able*, pouvant.
Part. passé. *Been able*, pu.

INDICATIF.

Présent.

I can, or	*I am able*,	Je puis.
Thou canst,	*thou art able*,	Tu peux.
He can,	*he is able*,	Il peut.
We can,	*we are able*,	Nous pouvons.
You can,	*you are able*,	Vous pouvez.
They can,	*they are able*,	Ils peuvent.

IMPARFAIT & PRÉTÉRIT.

I could, or	*I was able*,	Je pouvois, je pus.
Thou could'st,	*thou wast able*,	Tu pouvois, tu pus.
He could,	*he was able*,	Il pouvoit, il put.
We could,	*we were able*,	Nous pouvions, nous pûmes,
	&c.	&c.

FUTUR.

I shall or *will be able*, Je pourrai, &c.

Et les autres temps comme dans les verbes ordinaires.

Might & *may* appartiennent au même verbe. Dites :

I may, je puis ; *I might*, je pouvois ou je pus ; *I will* or *shall be able*, je pourrai, &c.

L'on dit aussi, *I could*, je pourrois ; *I might*, je pourrois.

I could do that, } Je pourrois
I might do that, } faire cela.

I could have done that, } J'aurois pu
I might have done that, } faire cela.

Voyez à ce sujet l'observation que je viens de faire sur le mot *would*.

Should, autre signe des deux imparfaits du subjonctif, n'appartient à aucun verbe ; mais on l'emploie, ainsi que *shall*, pour signifier *devoir*, *obligation*, soit directement, soit indirectement : savoir, *shall* pour le futur, & *should* pour l'un & l'autre des deux imparfaits du subjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les observations sur chacun de

ces temps, pag. 20 & 21 du premier livre. J'observerai seulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du subjonctif du verbe *devoir*, qui n'existe point en anglois; ainsi l'on dit:

I should do that, *I ought to do that*,	Je devrois faire cela.
You should, *You ought to*,	Vous devriez, &c.

A cet égard faites encore l'observation ci-dessus qui a rapport à *would*, *could* & *might*, & dites:

I should have done that, *I ought to have done that*,	J'aurois dû faire cela, &c.

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

Exemple.

That is not done as it should be.
Cela n'est pas fait comme il faut.

Du verbe to please, *plaire.*

Ce verbe est neutre & se conjugue comme les autres verbes. L'on dit *I please*, *I do please*, *I am pleasing*, *&c.* je plais, &c.

Se plaire à s'exprime en anglois par *to take delight in.* L'on dit, *he takes delight in fighting*, il se plaît à se battre. *You take delight in frightening me*, vous vous plaisez à m'effrayer, &c. &c.

Mais lorsque *plaire* est impersonnel en françois, il faut s'exprimer en anglois par la voix passive.

Exemple.

I am pleased *I was pleased* *I shall be pleased*	*to do so*,	Il me plaît Il me plaisoit Il me plaira	d'agir ainsi.

Comme s'il y avoit:

Je suis plu, j'étois plu, je serai plu, &c.

De même il faut dire : *the King was pleased to order*, il plut au Roi d'ordonner. *You are pleased to say so*, ceci vous plaît à dire, &c.

Cependant, après *si*, on peut se dispenser de tourner par le passif ; & l'on est libre de dire, *if I please*, *if you please*, *if God pleases*, *&c.* au lieu de *if I am pleased*, *if you are pleased*, *if God is pleased*, *&c.* pour exprimer : s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, &c.

Exemple.

Give it me, if you please, Donnez-le moi, s'il vous plaît.

Des Idiômes relatifs à certaines particules.

Les adverbes de lieu *here*, *there*, *where*, en françois *ici*, *là*, *où*, se trouvent suivis des particules *of*, *by*, *upon*, *about*, *in*, *with*, qui signifient *de*, *par*, *dessus*, *autour*, *dans*, *avec* ; alors ces adverbes de lieu perdent leur signification naturelle, & prennent la place des pronoms démonstratifs *this*, *that*, *which* & *what*, ainsi que l'on verra par la table suivante :

Table des adverbes composés qui prennent la signification des Pronoms.

		Au lieu de.
Hereof,	De ceci, d'en.	*Of this.*
Thereof,	De cela, d'en.	*Of that.*
Whereof,	De quoi, dont.	*Of* ou *on which.*
Hereby,	Par ceci.	*By this.*
Thereby,	Par-là, par cela.	*By that.*
Whereby,	Par quoi, par où.	*By* ou *on which.*
Hereupon	Sur ceci.	*Upon this.*
Thereupon,	Sur cela, là-dessus.	*Upon that.*
Whereupon,	Sur quoi.	*Upon which.*
Hereabout,	Autour d'ici, ici autour.	*About this place.*
Thereabout,	Là autour, autour delà.	*About that place.*
Whereabout,	En quel endroit, vers où, où.	*About which place.*
Herein,	En ceci.	*In this.*
Therein,	En cela.	*In that.*
Wherein,	En quoi.	*In which.*
Herewith,	Avec ceci.	*With this.*
Therewith,	Avec cela.	*With that.*
Wherewith,	Avec quoi.	*With which.*

Des transpositions angloises.

La construction des phrases, ou, ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les règles & les exemples que j'ai donnés dans la syntaxe J'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus, & l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue; mais en anglois, comme en françois & en latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entièrement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, & ne peuvent être fixées par aucunes règles; il ne fait en cela que consulter son goût & son oreille. C'est ainsi que, pour rendre la phrase plus élégante, on dira: *with whom do you dine?* avec qui dinez-vous? au lieu de *whom do you dine with?* L'usage a prévalu à cet égard au point que presque tous les ecrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. L'on dit:

The man whom I speak of.	L'homme *de qui* je parle.
The woman whom I spoke to	La femme *à qui* je parlois.
The people whom I converse with.	Les gens *avec qui* je converse.

On dit très-souvent:

The man of whom I speak.
The woman to whom I spoke.
The people with whom I converse.

Les prépositions ne sont pas les seuls mots que l'on transpose dans le discours, chaque partie d'oraison peut l'être également; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale & non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I. Exemple.

Any thing, tho' never so little, which a man speaks of himself, in my opinion, is still too much.

La construction naturelle de cette phrase est:

Any thing which a man speaks of himself, tho' never so little, is too much, in my opinion.

II. Exemple.

» *Of man's first disobedience, and the fruit*
» *Of that forbidden tree, whose * mortal taste*
» *Brought death into the world, and all our woe,*
» *With loss of Eden, till one greater man*
» *Restore us and regain the blissful seat,*
» *Sing, heavenly muse, &c.* Milton's Par. lost, book I.

La construction naturelle est :

Heavenly muse, singe of man's disobedience, and the fruit of that forbidden tree, whose mortal taste &c.

* Observez qu'en prose le *whose* qui se trouve dans le second vers choqueroit les principes de la grammaire; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une personne, mais d'un fruit & d'un arbre. Ici les mots *fruit* & *tree* sont personnifiés; c'est une licence commune en poésie.

III. Exemple.

» *O woman, best are all things as the will*
» *Of God ordain'd them; his creating hand*
» *Nothing imperfect or deficient left*
» *Of all that he created, &c.*

L'ordre grammatical seroit :

O woman, all things are best as the will of God ordained them; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Manière de rendre en anglois quelques Idiômes françois.

Du verbe *il faut*.

Le verbe *il faut*, précédé des pronoms conjonctifs *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, signifie *avoir besoin*, & se rend en anglois par le verbe *to want*, ou par *must*, suivi de *have*.

Exemples.

I want money ; I must absolutely have some.	Il me faut de l'argent ; il m'en faut absolument.
You must have a new coat, yours is quite worn-out.	Il vous faut un habit, le votre est tout usé.
He wants a good foot-man.	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linnen, stockings and shoes, otherwise we had remained in the country.	Il nous falloit du linge, des bas & des souliers, sans quoi nous serions restés à la campagne.
I must have two new suits for this summer.	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want some paper ? No, I don't want any.	Vous faut-il du papier ? Non, il ne m'en faut pas.
He wanted no goods, but his only desire was to see the merchant's daughter.	Il ne lui falloit pas de marchandises, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I shall want another servant maid in a very little time.	Dans peu il me faudra une autre domestique.

Penser devant un autre verbe, signifie souvent *être près de*, *sur le point de*. Il s'exprime en anglois par *to have like to have.*

Exemples.

I had like to have fallen from the top of the house.	J'ai pensé tomber du haut de la maison.
He had like to have died with fear.	Il a pensé mourir de frayeur.
We had like to have been gone without you.	Nous avons pensé partir sans vous.
You had like to have been run over by that cart.	Vous avez pensé être écrasé par cette charrette.
They had like to have been taken in the fact.	Ils ont pensé être pris sur le fait.

Qu'y faire se rend par *to help it.*

Exemples.

I can not / *Thou could'st not* / *I know how to* / *He can not* / *We could not* } *help it.*	Je ne saurois / Tu ne pourrois / Je sais / Il ne sauroit / Nous ne pourrions } qu'y faire.

Il me

Il me tarde s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir désir de.

Exemples.

I long to discourse with a learned man who lives hard by.	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
He longs to see England.	Il lui tarde de voir l'Angleterre.
They long to go into the country.	Il leur tarde d'aller à la campagne.
It is in your power to, &c.	Il ne tient qu'à vous de, &c.
It is in my power to, &c.	Il ne tient qu'à moi de, &c.

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par *nevertheless* or *for all that*, ainsi qu'il suit:

I write for all that.	Je ne laisse pas d'écrire.
We have spoken to him about it for all that.	Nous n'avons pas laissé de lui en parler.
I have nevertheless done him a great service.	Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.
We have nevertheless walked about three leagues.	Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter, immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en anglois du signe *might* or *could;* mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* or *could* doivent le précéder.

Exemples.

I wish I could do it.	Je souhaiterois pouvoir le faire.
I could wish to go do London.	Je souhaiterois aller à Londres.
I wish I could have done you service.	J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service.
I could wish to have learned geometry.	J'aurois souhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut s'exprime par *far from it;* mais s'il est suivi d'un *que* & d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be*, de la manière suivante:

I am far from doing you any mischief.	Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.

You were far from doing him good.	Tant s'en faut que du bien.
Have you done it? Far from it.	L'avez-vous fait ? Tant s'en faut.
I am not far from being sick.	Peu s'en faut que je ne sois malade.

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de.*

Exemples.

I am far from saying it. —— Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de se tourne ainsi :

I am just *up.*	Je ne fais que de me lever.
I was just *gone out.*	Je ne faisoit que de sortir.
You had but just *spoken to me.*	Vous ne faisiez que de me parler.

La même règle sert pour le verbe *venir.*

Exemple.

I have just seen him. Je vien de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to speak to him, he always takes his own way.	J'ai beau lui parler, il va toujours son train.
Let him do what he will, he'll never compass it.	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, no body could hear you.	Vous auriez beau crier, personne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to seek, they'll find nothing.	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.
Let us say what we will, he won't believe us.	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à se dit indifféremment en françois de toutes les parties du corps; les Anglois se servent aussi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée; exceptez-en seulement les façons de parler suivantes.

To have	*the head ache.* *the tooth ache.* *the belly ache.* *sore eyes.* *sore feet.* *sore nose.* *sore ears.*	Avoir mal	à la tête. aux dents. au ventre. aux yeux. aux pieds. au nez. aux oreilles.

Remarquez que l'on peut, en supprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, & dire :

My head aches.	La tête me fait mal.
My belly aches, &c.	Le ventre me fait mal, &c.

Mais on ne peut faire la même chose à l'égard du mot *sore*, qui est adjectif; on peut seulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette manière :

My eyes are sore.	Les yeux me font mal.
My feet are sore, &c.	Les pieds me font mal, &c.

Il est cependant plus élégant de dire : *I have the head ache, I have sore eyes, &c.*

Voyez, à l'égard des constructions précédentes, ce que j'ai dit page 50.

Les Anglois & les François expriment le cri des divers animaux, de la manière suivante :

Birds sing, and chirp.	Les oiseaux chantent & gazouillent.
The parrot talks.	Le perroquet parle.
The magpye chatters.	La pie caquette.
The blackbird whistles.	Le merle siffle.
The dove coos.	La colombe gémit.
The cock crows.	Le coq chante
The raven and the frog croak.	Le corbeau & la grenouille croassent.
The dog barks, and howls.	Le chien jape, aboie & hurle.
The cat mews, and purrs.	Le chat miaule & file.
The wolf howls.	Le loup hurle.
The fox yelps.	Le renard glapit.

The hare squeaks, and cries.	Le lievre crie.
The snake hisses.	Le serpent siffle.
The hog grunts.	Le cochon grogne.
The horse neighs.	Le cheval hennit.
The ass brays.	L'âne brait.
The ox and cow low.	Le bœuf & la vache beuglent.
The bull bellows.	Le taureau mugit.
The lion roars.	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut servir de substantif; ainsi l'on dit : *the roaring of the lion*, le rugissement du lion; *the bellowing of the bull*, le mugissement du taureau, &c. *Singing*, *chirping*, & *warbling*, correspondent au mot françois *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux, observez les différences suivantes.

The foot of a horse, of a stag, &c.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, &c.
The paw of a dog, of a cat, of a lion, &c.	La patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, &c.
The claws of a lion, of a cat, of a bird, &c.	Les griffes d'un lion, d'un chat; les pattes d'un oiseau, &c.
The claws of a lobster, of a craw-fish, of a crab.	Les bras d'une écrevisse, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar.	Les gardes d'un sanglier.
The talon of an eagle, of a hawk, &c.	Les serres d'un aigle, d'un épervier.

Mouth se dit indifféremment pour *la bouche* & *la gueule*.

The mouth or *jaws of a horse.*	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, &c.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, &c.
The muzzle of a stag, of a lion, of a lyger, of a bull.	Le mufle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The snout of a hog.	Le groin d'un pourceau.
The snout of a dog, of a fox, of a fish, &c.	Le museau d'un chien, d'un renard, d'un poisson, &c.
The beak or *bill of a bird.*	Le bec d'un oiseau.
The tusks of a wild boar.	Les défenses d'un sanglier.
The bristles of a wild boar, of a hog, &c.	Les soies d'un sanglier, d'un cochon, &c.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui signifie également le poil du corps humain, & les cheveux; exceptez-

en seulement la crinière du cheval & du lion, *the mane of the horse, and lion.*

Head signifie *tête*, *hure*, *&c.* mais lorsqu'on parle du saumon, on dit *the jowl of a salmon*, la hure du saumon.

Horns signifie *bois* & *cornes.*

The horns of a stag, of a deer, of a roebuck.	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.
The horns of a bull, of an ox.	Les cornes d'un taureau, d'un bœuf.
The hoof of a horse, &c.	Le sabot d'un cheval, &c.

Fin du troisième Livre.

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1. Les adjectifs suivans, qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont quelquefois suivis en anglois de la particule *of.*

Afraid,	Qui a peur.
Ambitious,	Ambitieux.
Ashamed,	Honteux.
Avaricious,	Avare
Aware,	En garde *contre*.
Capable,	Capable.
Careful,	Soigneux.
Careless,	Sans souci *de*.
Certain,	Certain.
Conscious,	Qui est intérieurement convaincu *de*.
Cavetous,	Avide.
Desirous,	Desireux.
Dubious,	Qui doute *de*.
Exclusive,	Exclusif.
Fearful,	Craintif.
Flush, full,	Riche *en*, plein *de*, abondant *en*.
Fond,	Qui aime.
Forgetful,	Sujet à oublier.
Glad,	Bien aise.
Greedy,	Avide.
Guilty,	Coupable.
Heedful,	Attentif à.
Heedless,	Qui ne fait pas d'attention *à*.
Jealous.	Jaloux.
Ignorant,	Qui ne fait pas.
Incapable,	Incapable.
Inclusive,	Inclusif.
Independent,	Indépendant.

In dread of,	Qui craint *de*.
In doubt of,	Qui doute *de*.
In mind of,	Qui se rappelle, &c.
Innocent,	Innocent.
Insensible,	Insensible *à*.
In want of, *In need of,*	Qui manque, qui a besoin *de*.
Lavish,	Prodigue.
Mindful,	Qui prend garde *à*
Negligent,	Négligent *à*.
Prodigal,	Prodigue.
Productive:	Productif *de*.
Proud,	Fier.
Saving,	Econome.
Sensible,	Sensible *à*.
Short,	Qui manque *de*.
Shy,	Qui évite *de*.
Sick,	Malade.
Sparing,	Ménager.
Studious,	Studieux.
Sure.	Sûr.
Susceptible,	Susceptible.
Tenacious,	Tenace.
Tender,	Qui prend soin *de*.
Tired,	Fatigué.
Uncertain,	Incertain.
Unworthy,	Indigne.
Void,	Dépourvu.
Wastful,	Dissipateur.
Weary,	Las.
Worthy, &c.	Digne, &c.

Quand je dis que ces adjectifs demandent toujours après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple, *Sensible* of *cold*, of *it*, *&c.* sensible *au* froid, *à* cela, &c, Mais si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est

indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou simplement de l'infinitif. Exemple, *capable of doing*, ou *to do mischief*, capable *de* faire du mal, &c. Voyez ci-devant page 61, &c.

2. Les adjectifs suivans demandent la particule *to* devant le substantif qui les suit.

Acceptable,	Agréable.	*Loyal*,	Fidèle.
Advantageous,	Avantageux.	*Next*,	Près *de*.
Affable,	Affable *à*, *pour*, *envers*.	*Obvious to all men*,	Facile à entendre pour tout le monde.
Allied,	Allié.		
Apt,	Apte *à*.	*Obedient*,	Obéissant.
Averse,	Qui a de l'aversion *pour*.	*Opposite*,	Vis-à-vis *de*.
		Pernicious,	Pernicieux.
Civil,	Poli *envers*.	*Polite*,	Poli *envers*.
Close,	Proche *de*.	*Preferable*,	Préférable.
Contiguous,	Contigu.	*Propositious*,	Propice.
Contrary,	Contraire.	*Proportionable*,	Proportionné.
Courteous,	Courtois *envers*.	*Ready*,	Prêt.
Cruel,	Cruel *envers*.	*Related*,	Parent *de*.
Dear,	Cher.	*Serviceable*,	Serviable.
Disobedient,	Désobéissant.	*Subject*,	Sujet.
Equal,	Egal.	*Subservient*,	Subordonné.
Evident,	Evident.	*Suitable*,	Convenable.
Exposed,	Exposé.	*Superiour*,	Supérieur.
Fatal,	Fatal.	*Tributary*,	Tributaire.
Faithful,	Fidèle.	*Unequal*,	Inégal.
Favourable,	Favorable.	*Unfaithful*,	Infidèle.
Hurtful,	Nuisible.	*Useful*,	Utile.
Inferior,	Inférieur.	*Vexatious*,	Chagrinant *pour*.
Kind,	Bon *à*, *pour*, *envers*	*Visible*.	Visible.
Liable,	Sujet *à*.	*Welcome*,	Bien venu *de*.

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined* to, enclin *à*, qui se forme du mot *to incline* to, incliner *pour*, *&c.* ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

3. Les suivans gouvernent l'ablatif, & sont suivis de *from*.

Absent,	Absent.	*Rembte*,	Eloigné.
Clear,	Innocent.	*Secure*,	En sûreté *contre*.
Far,	Loin.	*Separable*,	Séparable.
Inseparable,	Inséparable.		

4. Ceux-ci demandent après eux la préposition *with*.

Acquainted,	Au fait *de.*	*Pleased, content,*	Content *de.*
Compatible, *Consistent*,	Compatible.	*Satisfied*, *contented*,	Satisfait *de.*
Incompatible, *Inconsistent*,	Incompatible.		

5. Ces adjectifs sont suivis de la préposition *in.*

Curious,	Curieux.	*Positive*,	Positif *dans.*
Dainty,	Délicat.	*Precise*,	Exact *à.*
Deficient,	Qui manque *à.*	*Skilful*,	Habile *à.*
Intangled,	Embarrassé *à*, *dans*, *pour*, *&c.*	*Successful*,	Qui réussit *à.*
		Unsincere,	Dissimulé *dans.*
Interested,	Intéressé *à.*	*Versed*,	Versé *dans.*
Inserted,	Inseré *dans.*	*Zealous*,	Zélé *à.*
Patient,	Patient *à.*		

6. D'autres adjectifs sont suivis de *at*, ou de *for*. Exemples, *I am overjoyed* at *his success*, je suis charmé *de* son succès; *I am sorry* for *that*, je suis fâché *de* cela; *he is good* for *nothing*, il n'est bon *à* rien.

7. Enfin, il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules & qui ne peuvent en être séparés; ces adjectifs suivent en cela les verbes dont ils dérivent : *to aim* at *an end*, tendre *à* un but ; l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend. &c. On doit observer qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, & qu'on peut bien finir une sentence avec presque tous ces adjectifs. Exemple, *I was afraid*, j'avois peur ; *he was ambitious*, il étoit ambitieux ; *she was ashamed*, elle étoit honteuse, &c.

Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *easy*, aisé, l'on forme *uneasy*, mal-aisé, &c. &c.

EXERCICES

Sur les principales Difficultés de la Langue angloise.

Les phrases suivantes sont extraites des ouvrages de Richardson. J'ai mis sous chaque mot anglois le mot françois qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le Lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarsais, & ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exer-

cer de cette manière avant de s'engager dans des traductions libres, autrement ils s'exposeroient à manquer souvent le sens de leur auteur.

People in adversity should endeavour to preserve Peuple en adversité devroit s'efforcer à conserver *laudable customs, that so, if sun-shine* louables coutumes, que ainsi, si soleil clarté *returns, they may not be losers by their* revient, ils ne soient pas perdans par leurs *trials.* épreuves.	Que l'homme conserve des manières honnêtes dans le sein de l'adversité, s'il veut, lorsque la prosperité renaît, ne pas perdre le fruit de ses revers.
Calamity calls out the fortitude that distinguishes Calamité appelle dehors la force qui distingue *a spirit truly noble.* un esprit vraiment noble	L'adversité demande cette force d'esprit qui caractérise une ame vraiment noble.
Men who want to get a woman into Hommes qui souhaitent gagner une femme dans *their power, seldom scruple the means.* leur pouvoir, rarement ont scrupule des moyens	Les hommes qui cherchent à séduire une femme, sont rarement scrupuleux sur les moyens.
A woman who is above flattery and despises Une femme qui est au-dessus flatterie & méprise *all praise, but that which flows from* toute louange, mais celle qui coule de *the approbation of her own heart, is, morally* l'approbation de son propre cœur, est moralement *speaking, out of the reach of seduction.* parlant, hors de l'atteinte de séduction.	Une femme qui est au-dessus de la flatterie, & qui méprise toute louange que son propre cœur n'a point avouée, est, moralement parlant, hors des atteintes de la séduction.
An acknowledged love satisfies every little freedom; Un reconnu amour consacre chaque petite liberté; *and little freedoms beget great ones.* & petites libertés engendrent de grandes.	Un amour avoué tolère de petites libertés; ces petites libertés en amenent de plus grandes.
To give a woman a high opinion of her own Donner à une femme une haute opinion de sa propre *sagacity, is the measure that a designing man* sagacité, est la mesure que un intentionné homme	Inspirer à une femme une haute opinion des ses lumières, est sou-

often takes to bring her to his will.
souvent prend pour apporter elle à sa volonté.

vent, pour l'homme qui a des desseins sur elle, un moyen de la conduire à ses fins.

What is commonly called love, is a narrow, circumscribed, selfish passion; and where the object of it is unworthy, a passion too ignoble for a pure mind to encourage.
Ce qui est communement appellé amour, est une étroite, bornée, qui se rapporte à soi-même passion; & où l'objet de lui est indigne, une passion trop ignoble pour une pure ame encourager.

Ce qu'on appelle amour n'est souvent qu'un vil amour propre déguisé; lorsque l'objet de cette passion est sans mérite, il est loin d'enflammer une ame pure.

Pride and vanity are often the source of love.
Orgueil & vanité sont souvent la source d'amour.

L'orgueil & la vanité sont souvent la source de l'amour.

Love is a passion that often begins in folly or thoughtlessness, and is carried on with perverseness.
Amour est une passion qui souvent commence en folie ou étourderie, & est continuée avec perversité.

L'amour est une passion qui naît souvent dans la folie & le desœuvrement, & qui va périr dans le sein de la dépravation.

Love that deserves the name, obliges the lover to seek the satisfaction of the beloved object, more than his own.
Amour qui mérite le nom, oblige l'amant à chercher la satisfaction de l'aimé objet, plus que le sien propre.

L'amour digne de ce nom oblige l'amant à préférer à sa propre satisfaction celle de l'objet aimé.

Silent awe, the humble, doubting eye, and even the hesitating voice, are the natural indications of true and respectful love.
Silencieuse timidité, l'humble, incertain œil & même la hésitante voix, sont les naturels indices de vrai & respectueux amour.

Un silence craintif, un œil timide & incertain, une voix qui hésite, sont les indices naturels d'un amour respectueux & vrai

Platonic love is platonic nonsense.
Platonique amour est platonique sottise.

L'amour platonique est une sottise platonique.

Love is seldom the friend of virtue.
Amour est rarement l'ami de vertu.

L'amour est rarement ami de la vertu.

A man of spirit would not marry a Princess,
Un homme d'esprit n'épouseroit pas une Princesse,
if he thought she but balanced a moment
s'il pensoit elle mais balançât un moment
in her choice of him or of an Emperor.
dans son choix de lui ou d'un Empereur.

Un homme d'esprit refusera la main d'une Princesse, s'il s'imagine qu'elle balançât un moment entre un Empereur & lui.

Marriage is the highest state of friendship: if
Mariage est le plus haut état d'amitié: si
happy, it lessens our cares by dividing them,
heureux, il diminue nos soins par divisant eux,
at the same time that it doubles our pleasures by
au même temps qu'il double nos plaisirs par
mutual participation.
mutuel partage.

Le mariage est l'état le plus parfait de l'amitié; s'il est heureux, il diminue nos peines en les divisant, en même temps qu'il accroît & double nos plaisirs.

Heroes have their fits of fear, cowards their
Héros ont leurs accès de crainte, poltrons leurs
brave moments, and virtuous women their
braves momens, & vertueuses femmes leurs
moments critical.
momens critiques.

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des instans de bravoure, & les femmes vertueuses leurs instans de foiblesse.

Prudence is too often called cavetousness;
Prudence est trop souvent appellée avarice;
covetousness prudence, profligacy gallantry.
avarice prudence; débauche galanterie.

L'on prend trop souvent l'économie pour l'avarice, l'avarice pour l'économie, & la débauche pour la galanterie.

All our poursuits, from childhood to manhood,
Toutes nos poursuites, de l'enfance à virilité,
are only trifles of différent sorts and
sont seulement bagattelles de différentes sortes &
sizes, proportioned to our years and views.
mesures proportionnées à nos années & vues.

Tous nos désirs depuis l'enfance jusqu'à la virilité, ne sont que des illusions qui changent de forme & d'aspect selon notre âge & nos vues.

Ceremony is not civility; civility is not
Cérémonie n'est pas civilité; civilité n'est pas
ceremony.
cérémonie.

La cérémonie n'est pas la politesse, la politesse n'est pas la cérémonie.

Severity in some cases is clemency,
Sévérité en quelques cas est clémence.

Quelquefois la sévérité devient clémence.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs est beauté relevée.

The man is to be honoured, who can weep
L'homme est à être honoré, qui peut pleurer
for the distresses of others; and cannot such
pour les malheurs d'autres; & ne peut pas tel
a man be insensible of his own?
un homme être insensible des siens propres?

Tears are the prerogative of human creatures.
Pleurs sont la prérogative des humaines créatures.

Young women ought to distinguish between would
Jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir
and should (a).
& devoir.
When conscience acquits, who shall condemn?
Quand conscience acquitte, qui condamnera?

The word honour as abused, and used to induce
Le mot honneur comme abusé & employé à induire
duelling, is the very opposite to duty, goodness,
duel, est le très-contraire au devoir, bonté,
piety and religion.
piété & religion.

A murderer never was a happy man.
Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

The decision by the private sword, cannot assuredly
La décision par la privée épée, ne peut assurément
be that of justice.
être celle de justice.
There is a kind of magnetism in goodness: bad
Il y a une sorte de magnétisme en bonté: méchant
people indeed will find out bad people to
peuple à la vérité découvrira méchant peuple à

La beauté en larmes est la beauté suprême.

Nous devons honorer celui qui gémit des peines de son semblable; mais un tel homme ne peut-il pas être insensible à ses propres malheurs?

Les pleurs sont le privilège de l'espèce humaine.

Les jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir & devoir.

Qui peut condamner, lorsque la conscience pardonne?

Le mot honneur, si souvent employé pour favoriser le duel, est l'opposé du devoir de la piété, de la bienfaisance & de la religion.

Un assassin ne fut jamais un homme heureux.

La décision de l'épée n'est assurément pas celle de la justice.

Il y a une sorte d'attraction dans la bonté; le méchant recherche le

(a) Voyez sur ces deux mots ce que j'ai dit pages 22, 83 & 84.

associate with, in order to keep one another in
socier avec, afin de tenir l'un l'autre en
countenance; but they are bound together with
contenance; mais ils sont liés ensemble avec
a rope of sand; while trust, love,
une corde de sable; tandis que confiance, amour,
sympathy, by a reciprocation of beneficent
sympathie, par une réciprocité de bienfaisans
offices, twist a cord, which binds good men to
offices, tissent une corde, qui lie bons hommes à
one another, and cannot easily be broken.
l'un l'autre, & ne peut aisément être rompue.

méchant parce qu'il leur faut un soutien, mais un lien de sable les unit; tandis que la bonne foi, la confiance, la sympathie & l'amour, par un concours réciproque de bienfaits & de reconnoissance, forment les nœuds indissolubles qui unissent l'homme de bien à l'homme de bien.

Goodness and greatness are synonymous terms.
Bonté & grandeur sont synonymes termes.

Bonté & grandeur d'ame sont deux termes synonymes

Honesty is good sense, politeness, amiableness
Honnêteté est bon sens, politesse, amabilité
all in one.
tout en un.

L'honnêteté est l'amabilité, la politesse & la bonté réunies.

Vice is a coward when it knows it will be
Vice est un poltron quand il faut il sera
resolutely opposed.
résolument opposé.

Le vice fléchit lorsqu'il voit qu'on veut lui résister.

Grandeur of air, accompanied with ease and
Grandeur d'air, accompagnée avec aisance &
freedom of manners, good-breeding, accessibility,
liberté de manières, bonne éducation, accès,
are qualifications in a man, that will attract the
sont qualités dans un homme, qui attireront le
general love and reverence.
général amour & respect.

Un air de grandeur, de l'aisance dans les manières, une bonne éducation, un abord facile, sont des qualités qui captivent le respect & l'amour de tous les hommes.

Brave and trusty men are generally
Braves & confians hommes sont généralement
humane, tender and merciful; while
humains, tendres & miséricordieux, tandis que
men of base and low minds are usually
hommes de bas & vils esprits sont ordinairement
tyrannical, cruel, insolent, when they have
tyrans, cruels, insolens, quand ils ont

Les hommes confians & généreux sont généralement humains, tendres & bienfaisans; mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels

power.
pouvoir.

& insolens, lorsqu'ils ont du pouvoir.

A man who resolves to pay a sacred regard
Un homme qui se résout à payer un sacré regard
to divine and human laws, has no reason
aux divines & humaines loix, n'a point raison
to fear a wicked man.
de craindre un méchant homme.

Celui qui respecte les loix divines & humaines, n'a rien à craindre du méchant.

Goodness must love goodness.
Bonté doit aimer bonté.

La bonté doit aimer la bonté.

A man who has made a right use of the power
Un homme qui a fait un juste usage du pouvoir
entrusted to him, is amply rewarded in the
confié à lui, est amplement récompensé dans la
consciousness of having so done.
conscience d'avoir ainsi fait.

L'homme qui a fait un bon usage du pouvoir qui lui fut confié, trouve sa récompense dans le sentiment intérieur d'avoir fait le bien.

The intellects of women usually
Les facultés intellectuelles des femmes ordinairement
ripen sooner than those of men; but
mûrissent plutôt que celles des hommes; mais
men, when ripened, like trees of slow
hommes, quand mûrs, comme arbres de lente
growth generally hold longer, are
crue généralement durent plus long-temps, sont
capable of higher perfection, and serve to
capables de plus haute perfection, & servent à
nobler purposes.
plus nobles desseins.

L'esprit chez les femmes se développe ordinairement plutôt que chez les hommes; ceux-ci, semblables aux arbres dont la crue est plus difficile, parviennent à un plus haut degré de perfection, & sont propres à de plus grands effets.

Men in their raillery are less delicate than
Hommes dans leur raillerie sont moins délicats que
women.
femmes.

Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Men and women are so much alike, that,
Hommes & femmes sont tellement semblables, que,
put custom and difference of education out
mettez coutume & différence d'éducation hors
of the question, the meaning of the one may
de la question, le sentiment de l'une peut
be generally guessed at, by that of the other,
être généralement deviné, par celui de l'autre,

Il y a peu de différence entre les deux sexes; si l'on écarte les préjugés & l'éducation, on devinera aisément les sentimens de l'un par ceux de

in cases where the heart is concerned.
en cas où le cœur est concerné.

A woman may be eloquent in her grief; when
Une femme peut être éloquente dans sa peine; quand
a man, tho' his heart were torn in pieces,
un homme quoique son cœur fût déchiré en pièces
must hardly be heard to complain.
doit à peine être entendu se plaindre.

If despairing of deliverance from an undeserved
Si désespérant de délivrance d'un non mérité
distress, I destroy myself, do I not, in effect,
malheur, je détruis moi-même, ne, en effet,
question the power of the Almighty to
douté-je pas du pouvoir du Tout-Puissant de
deliver me? and shall I not in that case be
délivrer moi? & ne dans ce cas serai-je pas
guilty of a sin, which, as it admits of no
coupable d'un crime, qui, comme il n'admet point
repentance, can not hope to be forgiven?
de repentir, ne peut espérer être pardonné?

Religious considerations, to a mind rightly
Religieuses considérations, à une ame bien
turned, will lighten the heaviest misfortunes.
tournée, diminueront les plus lourds malheurs.

The very things of which we are apprehensive,
Les choses dont nous sommes dans la crainte,
often become the cause of happiness of a
souvent deviennent la cause du bonheur d'une
prudent person, who places his reliance on
prudente personne, qui place sa confiance sur
Providence.
Providence.

No style in writing can be commendable,
Aucun style en écrits peut être recommandable,
which is not plain, simple, easy, natural and
qui n'est pas uni, simple, aisé, naturel &
unaffected.
sans affectation.

l'autre, sur tout dans les cas où le cœur est intéressé.

Il est permis à une femme de se plaindre, tandis qu'un homme, le cœur déchiré, est presque contraint de se taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, désespérant d'échapper à leurs poursuites, si je me donne la mort, n'est-ce pas défier le pouvoir du Tout-Puissant & me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laisse aucun espoir de pardon?

Les réflexions pieuses allègent dans une ame droite les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inspirent le plus de crainte, deviennent souvent une source de bonheur pour l'homme sage qui place son espoir dans la Providence.

Le seul style recommandable est celui qui est simple, naturel & facile.

The most just comparison that can be made of love
La plus juste comparaison qui peut être faite d'amour
is that of a fever. We have no more
est celle d'une fièvre. Nous n'avons pas plus
power over the one than the other, whether on
pouvoir sur l'un que l'autre, soit en
account of its violence or its duration.
raison de sa violence ou sa durée.

On peut comparer très-justement l'amour à la fièvre. Il ne nous est pas plus possible d'arrêter la violence & la durée de l'un que de l'autre.

Few things are necessary to make the wise man
Peu de choses sont nécessaires à faire le sage homme
happy: nothing can make a fool content.
heureux: rien ne peut faire un sot content.

Il faut peu de chose pour faire le bonheur du sage; mais rien ne peut remplir les vœux d'un sot.

Therefore almost all men are mise-
C'est pourquoi presque tous hommes sont misé-
rable.
rables.

Voilà pourquoi la plupart des hommes sont malheureux.

Almost all the misfortunes of life proceed
Presque tous les malheurs de vie viennent
from the false notions men have concerning
des fausses notions hommes ont concernant
whatever happens.
tout ce qui arrive.

Presque tous les malheurs de la vie viennent des fausses idées que nous avons sur ce qui nous arrive.

Nothing is so much conducive to the happiness
Rien n'est autant conductif au bonheur
of life as to know things as they are.
de la vie comme connoître choses comme elles sont.
That knowledge is got by frequently
Cette connoissance est gagnée par fréquemment
reflecting upon whatever happens in the world,
réfléchissant sur ce qui arrive dans le monde
and very little by books.
& très-peu par livres.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que de connoître les choses comme elles sont. On acquiert cette connoissance à force de réfléchir sur les événemens de ce monde, & très-peu par la lecture.

We must manage fortune as health; enjoy
Nous devons gouverner fortune comme santé; jouir
it when it is good, take patience when
elle quand elle est bonne, prendre patience quand
it is bad, and never use great remedies
elle est mauvaise, & jamais user grands remedes
without extreme need.
sans extrême besoin.

Il faut gouverner sa fortune comme sa santé, en jouir lorsqu'elle est bonne, prendre patience lorsqu'elle est mauvaise, & ne jamais recourir aux remèdes violens qu'à la dernière extrémité.

It is a thing incomprehensible that so few well
C'est une chose incompréhensible que si peu bien
matched couples are seen; and that persons
assortis couples sont vus; & que personnes
endued with so many uncommon accomplishments
douées avec tant de rares qualités
who make the joy and pleasure of all companies,
qui font la joie & plaisir de toutes sociétés,
live together only to make one another
vivent ensemble seulement à faire l'un l'autre
mad.
enragés.

On a peine à comprendre qu'il y ait si peu de mariages bien assortis. Il semble que les personnes douées d'ailleurs de toutes les qualités qui font les charmes de la societé, ne cherchent à vivre ensemble que pour se tourmenter mutuellement.

Men are designed to live together
Hommes sont destinés à vivre ensemble
Therefore the first of all sciences is
C'est pourquoi la première de toutes sciences est
that which shews how to live, that is,
celle qui montre comment vivre, c'est-à-dire,
how to behave in the world.
comment se conduire dans le monde.

Les hommes sont nés pour vivre en société, ainsi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'est-à-dire, à se conduire dans le monde.

Politeness is a summary of all moral virtues.
Politesse est un précis de toutes morales vertus.
It is a collection of discretion, complaisance
C'est un assemblage de discrétion, complaisance
and circumspection to pay every body the
& circonspection à payer tout le monde les
duties which they have a right to: all which
devoirs qu'ils ont un droit à: tout ce qui
must be set off with an agreeable and insinuating
doit être montré avec un agréable & insinuant
air spread over all that is said and done.
air répandu sur tout ce qui est dit & fait.

La politesse est le précis de toutes les vertus; c'est un assemblage de discrétion, de complaisance & de prudence. Elle nous apprend à rendre à chacun ce qui lui est dû, & à mettre de l'agrément & des graces dans nos discours & dans nos actions.

Politeness is not always born with us: custom,
Politesse n'est pas toujours née avec nous: usage,
experience, application and study are requisite.
expérience, application & étude sont requis.
It can not be denied that this virtue is the
Il peut ne pas être nié que cette vertu est le
greatest charm of civil life. It learns us
plus grand charme de civil vie. Elle apprend nous

La politesse ne naît pas toujours avec nous; c'est souvent le fruit de l'usage, de l'application & de l'expérience. On ne peut nier que cette

to compassionate the weaknesses of some, to bear
à compatir les foiblesses de quelques, à souffrir
patiently with the whims and caprices of others,
patiemment avec les bizarreries & caprices d'autres,
to give into their sentiments in order to bring
à donner dans leurs sentimens afin de ramener
them to reason by gentle and insinuating means,
eux à raison par doux & insinuans moyens,
in accustoming oneself to every body's taste,
en accoutumant soi-même à de chacun goût,
out of a true desire of pleasing.
par un vrai désir de plaire.

qualité ne soit le charme de la vie. Elle nous apprend à compatir aux foiblesses des uns, à supporter patiemment les bizarreries & les caprices des autres, à donner même dans leurs sentimens, pour les ramener à la raison par des moyens doux & insinuans; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable désir de leur plaire.

Nothing is so contagious as example; and we
Rien n'est si contagieux comme exemple; & nous
never do great good or evil, but they
ne jamais faisons grand bien ou mal qu'ils
produce their like. We imitate good
produisent leur semblable. Nous imitons bonnes
actions out of emulation, and bad ones through
actions par émulation, & les mauvaises par
the malignity of our nature, which shame
la malignité de notre nature, que honte
kept prisoner and example sets at liberty.
tenoit prisonnière & exemple met à liberté.

Rien n'est si contagieux que l'exemples on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produisent leur semblable. Nous imitons les bonnes actions par émulation, & les mauvaises par notre malice naturelle, que le respect humain tenoit captive, & que l'exemple met en liberté.

We are prepossessed in our favour in such a
Nous sommes prévenus en notre faveur en telle une
manner, that what we often mistake for
manière, que ce que nous souvent méprenons pour
virtues is indeed nothing else but a number
vertus est en effet rien autre qu'un nombre
of vices which resemble them, and which our
de vices qui ressemblent elles, & que notre

Nous sommes tellement prévenus en notre faveur, que nous prenons souvent pour de la vertu des vices qui lui ressemblent, & que no-

pride and self-love have disguised.
orgueil & amour-propre ont déguisé.

It is rather the sign of a foolish pride to love
C'est plutôt le signe d'un sot orgueil d'aimer
to talk much, than the sign of good sense.
à parler beaucoup, que le signe de bon sens.
'Tis not those that speak most that make
Ce n'est pas ceux qui parlent le plus qui font
themselves esteemed. Small geniuses are
eux-mêmes estimés. Petits génies sont
naturally great talkers. They endeavour to
naturellement grands bavards. Ils s'efforcent à
indemnify themselves in making others believe
indemniser eux-mêmes en faisant autres croire
that they have much wit, but they
qu'ils ont beaucoup d'esprit, mais ils
deceive none but fools like
ne trompent personne que sots comme
themselves,
eux-mêmes.

As it is the character of great geniuses
Comme c'est le caractère de grands génies
to intimate a great many things in few words,
faire entendre beaucoup choses en peu mots,
so, on the contrary, small geniuses have the gift
ainsi, au contraire, petits génies ont le don
of talking much and saying nothing.
de parler beaucoup & dire rien.
Men don't distinguish enough between a
Hommes ne distinguent pas assez entre une
demonstration, a proof and a probability.
démonstration, une preuve & une probabilité.
A demonstration supposes the contradictory
Une démonstration suppose la contradictoire
idea impossible. A proof of a fact is when
idée impossible. Une preuve d'un fait est quand
all the reasons incline us to believe without
toutes les raisons portent nous à croire sans
any pretence of doubting. A probability is when
aucun prétexte de doute. Une probabilité est quand
the reasons for believing are stronger than
les raisons pour croire sont plus fortes que

tre amour propre ou notre orgueil cherche à déguiser

Aimer à parler est plutôt signe d'un sot orgueil qu'une marque de bon sens. Ce ne sont pas les personnes qui parlent le plus, qui se font le plus estimer. Les petits génies sont naturellement grands parleurs : ils croient cacher leur foiblesse en cherchant à persuader aux autres qu'ils ont beaucoup d'esprit; mais ils n'en imposent qu'aux sots qui leur ressemblent.

C'est le propre des beaux esprits de dire beaucoup en peu de mots; les sots, au contraire, ont le don de parler beaucoup sans rien dire.

On ne met pas assez de différence entre démonstration, preuve & probabilité. La démonstration suppose que l'idée contraire est impossible. La preuve d'un fait existe lorsque nous avons toutes sortes de motifs de le croire & aucun

those for doubting.
celles pour douter.

To demonstrate is not only to prove that a
Démontrer est non-seulement prouver qu'une
thing is, but, besides, the impossibility of its
chose est, mais encore l'impossibilité de sa
not being. The connection of ideas can be
non-existence. La liaison des idées peut être
demonstrated, but facts are proved by the
démontrée, mais faits sont prouvés par le
testimony of the senses only. To ask for
témoignage des sens seulement. Demander pour
demonstrations when senses are in question,
démonstrations quand sens sont en question,
to admit of senses when demonstrations are
admettre des sens quand démonstrations sont
requisite, is subverting the nature of things;
requises, est renverser la nature des choses;
'tis as if we wanted to see sounds, and hear
c'est comme si nous voulions voir sons, & entendre
colours. When every thing inclines us to
couleurs. Quand chaque chose porte nous à
believe and nothing inclines us to doubt, the mind
croire & rien oblige nous à douter, l'esprit
ought to yeld to that evidence. It is not a
devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas une
geometrical demonstration; neither is it a
géométrique démonstration; ni est-ce une
mere probability: but it is a sufficient proof
pure probabilité : mais c'est une suffisante preuve

d'en douter. La probabilité a lieu quand les raisons de croire sont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une chose, c'est prouver non-seulement qu'elle existe, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exister. On peut démontrer la liaison des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les sens. Demander qu'on démontre lorsqu'il s'agit de sentir, admettre le rapport des sens lorsqu'il s'agit de démontrer, c'est intervertir la nature des choses; c'est comme si nous demandions à voir les sons & à entendre les couleurs. Lorsque tous les rapports nous portent à croire, & qu'aucun ne nous porte à douter, l'esprit devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas, il est vrai, une démonstration géométrique, mais ce n'est pas non plus une pure probabilité; ce n'est qu'une

for us to determine.
pour nous déterminer.

Every thing follows the law of its nature:
Chaque chose fuit la loi de sa nature:
therefore every rational being ought to act
c'est pourquoi chaque raisonable être devroit agir
reasonably. To act reasonably is to conform
raisonablement. Agir raisonablement est conformer
our actions to the nature of things and to the
nos actions à la nature des choses & aux
fitnesses resulting from them, and from all
convenances résultantes d'elles & de tous
the relations we stand in to the different
les rapports nous sommes dedans aux différens
beings, and from the essential differences of things.
êtres, & des essentielles différences des choses.

There is essentially such a difference in things
Il y a essentiellement telle une différence en choses
as to make one preferable or fitter
comme rendre une préférable ou plus convenable
to be chosen than another; and the perception
être choisie qu'un autre; & la perception
we have of the reason, and difference of things,
nous avons de la raison, & différence des choses,
and our consciousness of good and evil, right
& notre sentiment intérieur de bien & mal, juste
and wrong, shews us what ought to be the
& injuste, montre nous ce qui devroit être la
rule to govern our actions by, to which the
règle à gouverner nos actions par, à quoi le
rational agent can not help conforming
raisonable agent ne peut s'empêcher conformer
without acting unreasonably, that is contrary
sans agir irraisonablement, ce qui est contraire
to his nature. Now that behaviour which
à sa nature. Or, cette conduite laquelle
men are obliged to, by their nature as
hommes sont obligés à, par leur nature comme
reasonable beings, is virtue; and vice consists in
raisonables êtres, est vertu; & vice consiste en

preuve suffisante pour nous déterminer.

Chaque chose suit la loi de sa nature. Ainsi tout être raisonable doit agir raisonablement. Or, agir raisonablement, c'est conformer ses actions à la nature des choses, distinguer les convenances qui en résultent, les divers rapports où nous sommes vis-à-vis des autres êtres, & les différences essentielles des choses.

Il y a dans les choses des différences essentielles qui font que les unes sont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raison des choses & de leurs différences, notre sentiment intérieur du bien & du mal, du juste & de l'injuste, sont la règle de notre conduite; & tout être raisonable ne peut s'empêcher de la suivre sans agir irraisonablement, c'est-à-dire, en contradiction avec sa nature. Or, cette conduite

acting unsuitably to the nature
agissant d'une manière contraire à la nature
and reasons of things. In short, virtue is
& raison des choses. Enfin, vertu est
nothing but the love of order which is perverted by
rien que l'amour de l'ordre qui est perverti par
vice.
vice.

qui nous est dictée par notre nature, comme êtres raisonables, est proprement vertu; le vice est son contraire. En un mot, la vertu n'est autre chose que l'amour de l'ordre que le vice proscrit.

The happiness of the people makes that of the Prince:
Le bonheur du peuple fait celui du Prince:
their true interests are necessarily connected with
leurs vrais intérêts sont nécessairement liés avec
one another, tho' it is endeavoured never so much
l'un l'autre, quoiqu'il soit tâché jamais tant
to separate them. Whosoever inspires Princes
de séparer eux. Quiconque inspire Princes
with contrary maxims, ought to be looked upon
avec contraires maximes, devroit être regardé
as an enemy to the state.
comme un ennemi à l'état.

Le bonheur du peuple fait celui du Prince. Leurs intérêts sont toujours nécessairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on fasse pour les séparer. Quiconque inculque une autre morale aux Princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.



THÊMES FRANÇOIS.

Sur la construction des Noms. V. p. 42. & suiv.

La crainte de la mort & l'amour de la vie sont naturels à l'homme.
fear death love life natural man.
L'horreur du vice & l'amour de la vertu sont les délices du sage.
horrour vice virtue delight wise.
Ce qui est agréable au goût est souvent contraire à la santé.
agreeable taste, often contrary health.
Les hommes doivent fuir le vice & s'attacher à la vertu.
ought to shun to adhere.
L'Italie est le jardin de l'Europe.
Italy garden Europe.
La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées, & de l'Italie par les Alpes.
to separate Spain Pyrenees
Alps.
L'Angleterre est un beau royaume où j'ai dessein de passer l'hiver à mon retour de France, & j'irai en Italie au printemps; j'irai aussi aux Indes Occidentales; mais il faut auparavant que j'aille au Palatinat prendre congé de mes amis.
England fine kingdom where to intend to spend winter
return France, to go spring also
Indies West (a) first
Palatinate to take leave friend.
Je viens d'Italie, j'ai passé par la France, où j'ai bu du vin de Champagne & de Bourgogne.
to come to pass through to drink wine
Champaign Burgundy.
Le bled se vend (b) un écu le boisseau.
wheat so sell crown bushell.
La dentelle se vend trente schelling l'aune.
lace shilling ell.
Le vin se vend quarante écus le muid, c'est plus de quatre sous la bouteille.
hogshead
bottle.

(a) Voyez page 34.
(b) *Tournez*, est vendu.

La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives
Thessalia to produce orange, lemon olive
& toutes sortes de fruit.
all sort fruit.

La sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse & la valeur d'Achille, sont
wisdom cunning valour
célebres dans les ouvrages des Poëtes & les écrits des Historiens.
famous work Poet, writing Historian.

Le pot d'argent est sur la fenêtre du vestibule ou sur la table de
tankard silver on window hall or table
la salle.
parlour.

De très-habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.
wise people som times duped fool.

Le Roi a fait des présens à tous les Officiers généreaux de l'armée.
King present all Officer general army.

Il donne toutes les semaines aux pauvres, du pain, du vin,
to give every. week poor, bread, wine,
de la viande, de la bierre, de l'argent & des habits.
meat, beer, money cloaths.

Le blanc & le noir sont des couleurs opposées.
white black colour opposite.

La honte est un mélange de chagrin & de crainte que cause l'infamie.
shame mixture grief to cause infamy.

La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine, de crainte
jealousy confused hatred
& de désespoir.
despair.

Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Brésil pour apporter
Portuguese to send every year fleet Brasil to bring
de l'or, de l'ambre, du safran, du coton, du tabac, du jaspe,
gold amber, saffron, cotton, tobacco, jasper,
du crystal, des peaux de daim, des singes & des perroquets, mais
crystal, skin buck ape parrot but
particulierement une grande quantité de sucre, de bois du Brésil,
particularly great quantity sugar, wood
de bezoar, d'indigo, de gingembre, de cannelle, de poivre, de salpêtre,
bezoar, indigo, ginger, cinnamon, pepper, saltpetre,
& plusieurs autres choses.
many other thing.

Guillaume trois, Roi d'Angleterre & Prince d'Orange, avoit épousé
William King England Prince Orange to marry
la Princesse Marie, fille de Jacques deux, & petite fille de Charles premier.
Princess Marry daughter James grand daughter Charles.

Louis le Grand, fils de Louis le Juste, avoit Henri quatre pour
Lewis Great, son Just Henry

aïeul.
grand-father.
Le jeu est la ruine des jeunes gens.
game ruin young people.
Boire, manger & dormir sont des besoins essentiels à l'homme.
To drink, to eat, to sleep necessity essential.

Sur les Adjectifs. Voyez pages 46 & suivantes.

Une femme belle, bien faite, vertueuse & riche, a épousé un petit
woman handsome, shaped, virtuous rich, to marry short
homme vieux, laid & dégoûtant, d'ailleurs ivrogne, sot & libertin.
old, ugly loathsome, besides drunkard, fool debauchee.
C'est le mariage le plus mal assorti de la ville.
couple matched town.
Je suis sensible au froid.
sensible of cold.
Elle est contente de son mari, & il est content d'elle.
contented with husband satisfied with.
Il est ravi de la nouvelle fâcheuse que vous lui avez apprise. C'est
overjoyed news sad to tell.
une preuve qu'il a le plus mauvais caractère.
proof to be very ill natured.
Un arbre de trois doigts de largeur: un livre de trois pouces
tree finger broad: book inch
d'épaisseur: une tour de cent pieds de hauteur: une rivière de six
thick: tower foot high: river
pieds de profondeur.
foot deep.
Notre sallon a vingt pieds de longueur sur douze de largeur.
drawing room long wide.
Il est rare de voir une planche de sapin de douze verges de longueur,
rare to see plank fir yard
sur dix pieds de largeur & huit pouces d'épaisseur.
Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cents cinquante pas
garden walk pace
de longueur sur quinze de largeur.
Il est assis sur une grosse pierre qui a douze pouces de longueur,
to sit upon thick stone twelve
douze de largeur & douze d'épaisseur.
Agra, autrefois la capitale de tout l'Empire, & le lieu (a)
Agra, formerly capital whole Empire

(a) *Lieu* ne s'exprime point en anglois.

de la résidence du grand Mogol, a quarante huit milles de circon-
residence Mogul mile circum-
férence. Le mur qui l'environne a cent pieds de largeur.
ference wall to encompass.

Les Japonois ont à Méaco, dans un temple magnifique, un idole
Japanese Meaco temple stately, idol
de cuivre doré, de soixante-dix pieds de hauteur. Sa tête est assez
copper gilt, seventy high. head enough
grosse pour contenir quinze hommes; & son pouce a quarante pouces
big contain thumb inch
de tour.
round.

Sur les Degrés de comparaison, pages 46 & 47, &c.

Auguste ne fut peut être pas plus grand homme qu'Antoine, mais
Augustus perhaps great Antony, but
il fut plus heureux que lui.
fortunate.

Il n'a pas autant d'esprit que son frère: mais il a plus de bon sens.
wit brother: good sense.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide
Loire long Seine, but rapid
que le Rhône.
Rhone.

Elle est moins savante que sa sœur, elle n'a pas autant lu; mais
learned sister, to read;
elle est plus sage & plus polie qu'elle: elle est peut-être moins aimée
sober well behaved to love
qu'elle, mais elle est plus généralement estimée.
generally to esteem.

C'est une chose ridicule, très-ridicule, & la plus ridicule du monde.
thing ridiculous, world.

Le plus grand plaisir de la vie est l'amour; le plus grand trésor est
great pleasure life treasure
la satisfaction; la plus grande jouissance est la santé; le plus grand
contentment; possession health;
soulagement est le sommeil, & le meilleur remède un véritable ami.
ease sleep; medicine, true friend.

Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs Romains.
Tully eloquent all orator Roman.

La meilleure qualité qu'on puisse avoir est d'être civil & obligeant
quality a man obliging
envers les gens les plus incivils & les plus désobligeans.
to people uncivil disobliging.

Le meilleur de tous les pères est devenu le plus terrible & le plus
all father become terrible
inexorable.
inexorable.

Celui-ci est très-mauvais, mais celui-là est pire, & le sien est le plus
This bad, that his
mauvais (ou le pire) de tous. (Page 9) *Les richesses sont souvent*
riches often
plus funestes que la pauvreté n'est incommode.
dangerous poverty troublesome.

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.
difficult, honourable.

Simonides disoit que plus il considéroit la nature de Dieu, plus la
to say to consider nature God,
chose lui sembloit obscure.
to seem obscure.

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich, covetous.

Il aime mieux mourir de faim que de travailler.
to love better to starve to work.

Elle n'est pas si jolie de beaucoup.
pretty by much.

Il n'est pas si grand que vous de trois pouces.
tall

Plus le jour est long, plus la nuit est courte.
day long, night short.

Plus on est élevé en dignité, moins on devroit avoir d'orgueil.
one elevated dignity, ought pride.

Il est plus d'à-moitié mort.
half to die.

Les hommes devroient s'humilier d'autant plus & se croire d'autant
to humble themselves to think
moins heureux qu'ils ont besoin de plus de gens pour les servir.
happy to want people to serve.

Ils dépendent d'autant plus de leurs domestiques qu'ils ne sauroient
to depend on servant to can
s'en passer. Tournez, *vivre sans eux.*
to live without.

Sur les Pronoms conjonctifs, pages 27 & 28, &c. avec & sans interrogation.

L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent de grands
ambition noble passion, to cause
maux.
mischief.

Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, cependant il est bien
to look at tree, to produce fruit, yet
fleuri; je le couperai s'il ne donne point de fruit cette année. Ces
blossom'd; to cut down to yield year.
deux arbres sont morts; c'est la mousse qui les a fait mourir, vous voyez
to die; moss to kill, to see
qu'elle bouche les pores des arbres.
to stop pore tree.

Peu de gens sont assez sages pour préférer la blâme qui leur est
Few people enough wise to prefer blame
utile, à la louange qui les trahit.
useful, praise to betray.

Ce qu'elle disoit hier s'adressoit à vous. Je le sais bien,
to say yesterday to be directed to know
mais j'avois mes raisons pour la laisser dire.
reason to let to speak.

Je lui parlai ensuite, & lui fis voir en quoi elle avoit tort.
to speak afterwards, to shew bow to be in te wrong.

Elle vous a écrit ce matin.
to write morning.

J'avois eu l'honneur de le voir & de lui parler.
honour to see to speak.

Votre mère vous parle & non pas à votre sœur; c'est pourquoi
mother to speak not sister; therefore
répondez-lui. Je crois qu'elle parle à ma sœur aussi-bien qu'à moi.
to answer. to believe sister as well
Qu'elle réponde la première, & je parlerai après. Ne savez-vous pas
first after. to know
que ma sœur est toujours plus prompte à trouver des raisons que moi?
always quick to find reason

Je n'ose vous le dire, Monsieur; je vous prie, dites-le lui. Je le
to dare to tell, Sir; to pray,
savois, vous me l'aviez dit auparavant.
before.

Il est certain que Chremès ne donne pas sa fille à Pamphile; mais
certain Chremes to give daughter Pamphilus,
parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'ensuit pas qu'il vous la donnera.
because to give to follow.

Que feriez-vous dans cette conjoncture?
to do case?

Qu'avoit-il fait pour le corriger si sévèrement?
to correct severely?

Elles sont deux sœurs, à laquelle écrirai-je? que lui demanderai je?
to write? to ask?
croyez-vous qu'elle me réponde? puis-je être sûr qu'elle ne montrera pas
to think to answer? sure to shew

ma lettre à sa mère? Si elle la lui montroit, qu'arriveroit-il? elle
letter mother? to happen?
me la renverroit sans réponse; que faire?
to send back answer; to do?

Ne me demandez-vous pas mon sentiment? pourquoi donc vous
to ask opinion? why then to
fâchiez-vous quand je vous le dis?
be angry when to tell?

Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez acheté:
to promise to lend book to buy:
pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé? ne vous avois-je pas mandé que
why to send? to write
j'irois à la campagne, afin de le lire plus à mon aise? Est-ce que (a)
to go country, in order to read freely?
vous avez oublié la promesse que vous m'aviez faite?
to forget promise to do?

N'est-ce pas que votre père est malade? Ne viendrez-vous pas avec moi?
father sick? to come with
Non. Est-ce que vous ne me l'avez pas promis?
to promise?

Il nie que je lui aie prêté de l'argent: n'est-ce pas, Monsieur,
to deny to lend money: Sir,
que je lui ai prêté vingt guinées? Je ne m'en souviens pas. — Est-ce
guinea? to remember
que vous n'étiez pas présent?
present?

Avec les Pronoms le, y, & en. *Voyez pages 64 & suivantes.*

J'ai acheté de belles pommes; en voulez-vous? Je vous serai obligé
to buy fine apple; will you have some? oblig'd
de m'en donner. Prenez en autant que vous voudrez: j'en prendrai une
to give. to take so many to take
couple. Vous en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous en
couple. more. to do?
donnerez à vos amis.
to give friend.

Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse.
cousin to force to do thing disadvantageous.
Je n'y consentirai point.
to consent to.

(a) Page 28.

Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.
That fine picture, to put frame.
Avez vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore été.
to tell? yet
Allez-y donc: souvenez-vous d'y porter du papier, des plumes & de
to go then: to remember to carry paper, pen
l'encre; car vous y en aurez besoin.
ink; for occasion for.
Ils sont riches & je ne le suis pas. Prenez de la viande & mangez-en.
rich take meat to eat.
Emportez le & vendez-le; car je ne sais qu'en faire.
to take away to sell; to know to do.
Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.
to promise to speak, to tell.
Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.
good book? Yes, several.
Nous n'avouons de petits défauts que pour persuader que nous n'en
to confess small failing to persuade
avons pas de grands. (a)
great.
Pour du bien, il en a; mais des amis, il n'en a point.
As for wealth, friend.
Il ne suffit pas d'avoir du bien; on devroit encore apprendre à le
to be enough fortune; ought besides to learn how
dépenser sans le prodiguer ni l'épargner.
to spend without to lavish away to spare.
Je vous menerai à la Cour. Menez-y moi aussi; car je n'y ai jamais
to carry Court. too; for never
été. Menez-nous y. Je vous y menerai.
Voulez vous aller au Parc? j'en viens. J'y vais, je vous
Will to go Park? to come. to go,
en félicite. *C'est un malheur: n'y pensez plus.*
to congratulate upon. misfortune: to think any more.
Vous m'avez rendu le plus grand service: je vous en remercie.
to do service: to thank for.
J'en suis ravi: si je ne l'avois pas fait, j'en serois fâché.
overjoy'd at it: to do, sorry for.
Ces conditions sont trop dures, je ne saurois m'y soumettre, & n'en
term too hard, can to submit,
veux plus entendre parler.
any more to hear of.

(a) *Tournez:* Nous avouons de petits défauts seulement pour, &c.
only.

Pronoms possessifs, pages 11 & 29.

Son ignorance est grande & la votre aussi.
ignorance great too.

Mon histoire est longue, la sienne est courte; mais écoutons la votre
history long, short; but to hear
auparavant.
first.

La mienne & la tienne sont la source de toutes les querelles.
source all quarrel.

Tout le bagage est arrivée: le mien, le tien & le leur sont en bon état.
baggage arrived: good condition.

Nos amis ont autant de crédit que les votres.
friend as much interest.

C'est votre mauvaise humeur qui met sans cesse le trouble dans
'tis bad temper to make always disturbance
le ménage.
family.

Cet homme ne pense pas: son ame est comme affaissée sous le poids de
to think soul as depressed under weight
son corps. Son peu de soin & sa négligence sont l'unique cause de sa
body little care negligence only cause
disgrace. Sa femme, au contraire, est une charmante femme; son esprit
disgrace. wife, on the contrary, woman; wit
& son bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent
nature beloved every body. daughter to imitate
en cela, & suivent son exemple. Ses fils ne lui ressemblent pas.
to follow example. son to be like
Ils suivent aussi l'exemple de leur père.
to follow also father.

Vos enfans & les siens sont plus obéissans que les notres.
child dutiful.

Je ne veux pas me mêler de ses affaires.
to meddle with concern.

Leurs raisons sont mauvaises, c'est pourquoi je ne recevrai pas leurs
reason bad; therefore to admit of
excuses. Je soumets mon opinion à la votre.
excuse. submit opinion.

Nous plaisons plus souvent par nos défauts que par nos bonnes
to please often failing good
qualités.
quality.

Les amans ne voient les défauts de leurs maîtresses, que quand leur
lover to see imperfection mistress,

enchantement est fini.
enchantment over.

Il dit que cette maison est à lui. Elle sera à lui après ma mort.
to say house. after. death.

Ces livres ne sont pas à vous, ils sont à mon cousin.
book cousin.

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiseaux parmi les miens. Et moi
to find to day bird among
un de votres parmi ceux de mon frère
brother.

Sur les Pronoms relatifs & démonstratifs, pages 12 & 13.

Une bonne ménagère qui aime son mari & ses enfans, qui se tient
housewife to love husband child, to keep
toujours propre & ne gronde jamais, est un trésor : voilà la femme
clean to scold never, treasure: wife
que je cherche.
to want.

Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être encouragé.
young to speak, to deserve to encourage.

Vous voyez la personne que vous avez nourrie & retirée chez vous,
to see person to feed to harbour
& à qui vous avez prêté tant d'argent.
to lend so much money.

La vieillesse est un tyran qui défend, sur peine de la vie, tous
old age tyrant to forbid, upon pain life,
les plaisirs de la jeunesse.
pleasure young.

Le désespoir met fin aux désirs, aux craintes & aux soucis qui sont
despair to put end desire, fear care
les tyrans de la vie, & accompagnent toujours les vaines espérances.
life, to attend always vain hope.

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous
fame pride to make to blame fault to think
croyons exempts, nous porte à mépriser les bonnes qualités que nous
oneself free, to induce to contemn
n'avons pas.

Une observation que fit mon aïeul, & qu'il communiqua à mon
observation grand-father, to communicate
père, fut la cause d'une étude qui dura toute leur vie, & qui a fait
cause study to last all life, to make
la principale occupation de la mienne.
chief business.

Les

Les plus illustres Romains laissèrent à peine en mourant de quoi
illustrious Roman to leave scarce to die wherewith
faire les frais de leurs funérailles.
to defray expence funeral.

Celui qui ne sait pas garder un secret est incapable de gouverner.
to can to keep secret incapable of governing.

L'opinion des savans devroit être préférée à celle des ignorans.
opinion learned ought prefered ignorant.

Ce qui flatte les sens amollit le cœur.
to gratify sense to soften heart.

Une injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la souffre; elle
affront evil imaginary to suffer;
ne peut véritablement offenser que celui qui l'a faite.
truly to offend to offer.

Ce qui brille au dehors est quelquefois fort peu solide au dedans.
to shine outwardly sometimes very little substantial inwardly.

Ceux qui prennent le mieux leurs mesures, ne sont pas toujours ceux
to take measure, always
qui réussissent le mieux (a).
to succeed.

Ceux qui s'imaginent que les Rois sont les plus heureux, sont bien
to think King happy, much
dans l'erreur.
mistaken.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons
to love to admire,
pas toujours ceux que nous admirons.

Celui dont une femme se plaint, n'est pas toujours celui qui
woman to complain of,
a tort, mais bien celui qui lui déplaît.
to be in the wrong, but not to be liked.

Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cause de leur mérite,
lament loss friend on account of merit,
mais d'après nos besoins, & d'après l'idée que nous croyons qu'ils
accordingly need, idea to think
avoient de nous.

Sur la Particule on, *le mot* quelque, *&c. pages 32 & 52.*

Savez-vous si nous avons été battus ou non? on disoit d'abord que
to know whether to beat or to say at first

(a) *Tournez:* Ceux là ne réussissent pas toujours qui prennent le mieux leurs mésures. Tournez de même la phrase suivante.

nous avions remporté la victoire, mais à present on assure que nous
to gain victory, now to assure
avons été battus comme il faut. On le dit.
to beat soundly.

Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte si différemment ? on
how to give credit to report so variously ?
dit que les ennemis nous étoient inférieurs en nombre.
to say enemy inferior number.

On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en Flandre, &
to resolve council King to send troops Flanders,
on croit que le Parlement approuvera toutes les mesures de la Cour.
to think Parliament to approve of all measure Court.

On observe que, depuis les dernières nouvelles, on travaille nuit &
to observe since last news, to work night
jour à la Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de mettre à la voile
day Tower. to send order Admiral to set sail
le plutôt possible. On espère qu'il sera en état de le faire vers la fin
as soon as possible. to hope able to do about end
du mois. On parle aussi de mettre un embargo sur tous les vaisseaux.
month. to talk also to lay embargo upon ship.

(*a*) *Quelque bonnes que soient vos raisons, on ne les écoutera point.*
good to hear.

Quelque bien que l'on ait, il est bon de l'épargner.
fortune good to spare.

Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez jamais content si
riches never satisfied
vous ne bornez vos desirs.
to bound desire.

Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore moins que
uncommon true love yet less
la véritable amitié.
true friendship.

Quelques secrets que soient les mouvemens de l'ame, e quelque soin
secret motions soul, care
qu'on prenne de les cacher, ils ne sont pas plutôt formés qu'ils
to take hide, sooner formed to
paroissent sur la figure.
appear face.

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoissant, il vous
little to give thankful,
remerciera.
to thank.

A qui que vous vous adressiez, on vous dira la même chose.
to apply to, same thing.

(*a*) Voyez page 52, les différentes manières d'exprimer le mot *quelque*.

Quoique méchant que l'on soit, on n'ose se montrer ennemi de la
wicked to dare to shew enemy
vertu; mais quand on veut la persecuter, on feint qu'elle est fausse,
virtue; but to intend to persecute, to pretend false,
& on lui suppose des crimes.
to suppose crime.

Sur les Particules de, à, pour, & *le régime des verbes.* *Voyez page* 61.

Vous avez tort de penser ainsi, — je vous offre à choisir.
to be in the wrong to think so, to offer to chuse.
Ceux qui entreprennent de servir le public méritent d'être encouragés.
to undertake to serve public to deserve to encourage.
Dites-lui de me l'apporter.
to bring.
Vous souvenez-vous de me l'avoir dit?
to remember.
Dites-lui de vous conter son histoire.
to tell history.
Il ne peut s'empêcher de jouer.
help from gaming.
Essayez de consoler sa femme: il la menace de la faire arrêter;
To try to comfort wife: to threaten get arrested:
je serois bien aise de savoir ce qu'elle en pense.
very glad to know to think.
Son père lui a écrit de venir.
to write to come.
Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.
before hand to take care of
Je suis fatigué d'écrire. Il est sûr de réussir dans son entreprise.
tired with writing. sure of succeeding undertaking.
Lorsque je vous proposai de lui prêter de l'argent, j'avois des raisons
When to propose to lend money, reason
de croire que vous lui auriez fait ce plaisir; à present je ne puis
to believe to do kindness; now
m'empêcher de vous reprocher votre ingratitude.
help reproaching you with your ingratitude.
Les hommes sont faits pour travailler, comme les oiseaux pour voler.
to make to work, as bird to fly.
Il y a temps pour agir & temps pour se reposer.
time to act, to rest
Je ferai tout pour vous obliger.
every thing oblige.

Il est trop sage pour se conduire autrement.
too wise to behave otherwise.

Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.
to do utmost to deserve honour protection.

Je serois fâché que ma femme & mes filles ne fussent pas à la maison
sorry wife daughter at home
pour vous recevoir.
to receive.

Vous connoissez trop bien le monde pour commettre la moindre
to know too well world to be guilty of any
incivilité.
rudeness.

Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre, pour tirer sur
to write to desire to send order, to draw
quelque marchand de Londres (a) l'argent qu'il me doit.
some merchant London money to owe.

Il y a deux sortes de curiosité: l'une d'intérêt, qui nous porte
sort curiosity: interest, to incite
à desirer d'apprendre ce qui nous peut être utile; l'autre d'orgueil,
to desire to learn may useful; other pride,
qui vient du desir de savoir ce que les autres ignorent.
to proceed to know other to be ignorant of.

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire
glory, fear shame, design
sa fortune, le désir de se rendre la vie douce & agréable, & celui
fortune, desire to make life comfortable pleasant,
d'abaisser les autres, sont souvent la cause de cette valeur si
to humble often cause valour so much
célèbre parmi les hommes.
celebrated among.

Souvent le desir de paroître capable, empêche (a) de le devenir,
often desire to be thought capable, to hinder to become,
parce que l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on sait, que
because to be desirous to shew to know,
d'apprendre ce qu'on ignore.
to learn to be ignorant of.

Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres.
more necessary to study book.

La plus grande sagesse de l'homme consiste à connoître ses folies.
wisdom to consist in knowing folly.

(a) Il faut dire en anglois, *pour l'argent*, & retrancher le *que*: ainsi écrivez, *for the money he owes me.*

(b) Tournez ainsi: Empêche les gens de devenir ainsi, parce qu'ils sont plus desireux de faire voir ce qu'ils savent, que d'apprendre ce qu'ils ne savent pas; *hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.*

Autres exercices familiers sur les principaux idiômes françois & anglois.

Idiômes françois avec le mot-à-mot anglois.

Quel âge avez vous ?
What age have you ?
J'ai seize ans.
I have sixteen years.
Pour moi j'en ai trente-un.
As for me I have thirty one.
Votre mère est-elle âgée ?
Your mother is she old ?
Elle a près de quatre-vingt dix ans.
She has about ninety years.
Avez-vous froid ? Au contraire,
Have you cold ? On the contrary,
j'ai très-chaud, mais je suis fatiguée.
I have much heat, but I am tired.
J'ai froid & soif.
I have cold and thirst.
Vous dites que vous avez faim,
You say that you have hunger,
& moi j'ai soif.
and me I have thirst.
Votre sœur avoit mal au nez la
Your sister had evil to the nose the
semaine passée, à present elle a mal
week past, at present she has evil
aux lèvres ; je voudrois qu'elle eût
to the lips ; I would she had
mal à la langue.
evil to the tongue.
Mon cousin est blessé au côté
My cousin is wounded to the side
& au bras ; mais l'homme avec
and to the arm ; but the man with
lequel il s'est battu, est blessé
whom he fought, is wounded
au ventre.
to the belly.

Mêmes Idiômes en anglois aves le mot-à-mot françois.

How old are you ?
Combien vieux êtes-vous ?
I am sixteen (years old understood)
Je suis seize (*sous-entendu* ans vieux)
For my part I am one and thirty.
Pour ma part je suis un & trente.
Is your mother very old ?
Est votre mère très-vieille.
She is almost ninety.
Elle est presque quatre-vingt-dix.
Are you cold ? On the contrary,
Êtes-vous froide ? Au contraire,
I am very warm, but I am tired.
je suis très chaude, mais je suis lasse.
I am cold and dry.
Je suis froide & altérée.
You are hungry, you say, and I
Vous êtes affamé, vous dites, & je
am very dry.
suis très-altéré.
Your syster had a sore
Votre sœur avoit un mal de
nose last week ; now she has
nez passée semaine ; aujourd'hui elle
sore lips ; I wish she
a mal des lèvres ; je souhaite qu'elle
had a sore tongue.
eût un mal de langue.
My cousin is wounded in his
Mon cousin est blessé dans son
side and arm ; but the man who
côté & bras ; mais l'homme qui
fought with him, is wounded
s'est battu avec lui, est blessé
in the belly.
dans le ventre.

J'ai si froid aux mains,
I have so much cold to the hands,
que je ne puis écrire.
that I can not write.

Je crois que vous avez toujours
I believe that you have always
froid à la tête; car vous ôtez
cold to the head; for you take off
rarement votre chapeau.
seldom your hat.

Savez-vous jouer de quelque
Do you know how to play of some
instrument! Je joue un peu de la flûte
instrument! I play a little of the flute
allemande. Je croyois que vous jouïez
german. I thought that you play'd
aussi du violon. Non: je sais que vous
also of the fiddle. No: I know that you
jouez fort bien de la basse de viole;
play very well of the bass of viol;
quand vous voudrez venir au logis,
when you will come home,
nous ferons de la musique. Ma sœur
we'll make some music. My sister
touche le clavecin: vous jouerez de
plays the harpsicord; you'll play of
la basse de viole, & moi de la flûte,
the bass of viol, and I of the flute,
ou je chanterai.
or I'll sing.

Je dois aller ce soir où vous
I ought to go this night were you
savez.
know.

Il vient de finir.
He comes from finishing.

Quand vous lui parlez, elle
When you speak to her, she
se met à rire.
puts herself to laugh.

Elle ne fait que rire.
She does not but laugh.

Cela ne me va-t-il pas bien?
Does that not fit me well?

My hands are so cold that I
Mes mains sont si froides que je
can not write.
ne puis écrire.

I believe your head is always
Je drois votre tête est toujours
cold; for you seldom pull your
froide; car vous rarement ôtez votre
hat off.
chapeau dehors.

Can you play upon any
Pouvez-vous jouer sur quelque.
instrument? I can play a little on
instrument? je puis jouer un peu sur
the german flute I thought you
la allemande flute. Je croyois vous
could play on the fiddle too
pouviez jouer sur le violon aussi
No: I know you play on the
Non: je sais que vous jouez sur la
bass viol very well; if you
basse de viole très-bien; si vous
please to come to our house, we'll
plaisez à venir à notre maison, nous
make a little concert. My sister
ferons un petit concert. Ma sœur
will play on the harpsicord, you'll
jouera sur le clavecin, vous
play on your bass viol, and I'll
jouerez sur votre basse de viole, & je
play on my flute or sing.
jouerai sur ma flute, ou chanterai.

I am going to night where you
Je suis allant ce soir où vous
know.
savez.

He left off just now.
Il a fini justement à présent.

When you speak to her, she
Quand vous parlez à elle, elle
falls a laughing.
tombe une riante.

She does nothing but laugh.
Elle ne fait rien mais rire.

Does not that fit me well?
Cela ne me sied-il pas bien?

S'il viennent à se quereller,
If they come to quarrel,
avertissez-moi.
advise me of it.
Il a pensé tomber.
He has thought to fall.
Ils l'on fait décapiter.
They made him beheaded.
Faites déjeûner cet enfant; & s'il
Make break fast that child; and if
n'a pas assez à manger, donnez-lui
he has not enough to eat, give him
en davantage.
some more.
Hier matin le feu prit à la
Yesterday morning the fire took to the
maison que l'on bâtit dans la rue
house which they build in the street
St Honoré. Elle fut consumée en deux
of St. Honoré. It was consumed in two
heures. On dit que les garçons
hours. One says that the men
menuisiers avoient allumé des
joiners had lighted some
copeaux pour se chauffer, & que c'est
chips to warm themselves, & that it is
cela qui a mis le feu au bâtiment.
that which put the fire to the building
Il veut que sa femme aime tout
He pretends that his wife loves all
ce qu'il aime.
that he loves.
Ils auroient pu attaquer
They could have been able to attack
l'ennemi.
the enemy.
Je ne pourrois mieux employer
I could not better employ
mes peines.
my pains.
Sans les arts ón ne pourroit pas
Without the arts one could not
vivre.
live.
On eût pu détruire les
One could have destroyed the

If they should happen to quarrel.
S'ils arriveroient à quereller.
let me know of it.
laissez-moi le savoir.
He had like to have fallen.
Il avoit semblable à avoir tombé.
They caused him to be beheaded.
Ils causerent lui être decapité.
Let that child have his breakfast;
Laissez cet enfant avoir son déjeûner;
and if he has not enough, let him
& s'il n'a pas assez, laissez-le
have some more.
avoir quelque plus.
Yesterday morning a fire broke out
Hier matin un feu sortit dehors
at a house which was building in
à une maison qui étoit bâtissante dans
St. Honore's street; it was consumed
St. Honoré rue; elle fut consumée
in two hours. They say the
en deux heures. Ils diseut les
joiners men made a fire with
menuisiers hommes firent un feu avec
chips to warm themselves, and thus
copeaux pour se chauffer, & ainsi
set the house in fire.
mirent la maison en feu.
He will have his wife like
Il veut avoir sa femme aimer
what he does.
ce qu'il aime.
They might have attacked
Ils pourroient avoir attaqué
the enemy.
l'ennemy.
I could never have bestowed my
Je n'aurois jamais employé mes
pains better.
peines mieux.
There could have been no living
Il n'y auroit pu avoir été à vivre
without arts.
sans arts.
The fortifications might have
Les fortifications pourroient avoir

fortifications.
fortifications.

Je ne ferois pas mieux, je n'aurois
I could not do better, I could not
pas mieux fait.
have better done.

Je voudrois que vous le fissicz.
I would that you would do it.
Je voudrois que vous l'eussiez fait.
I would that you'd have done it.

On auroit dû l'envoyer.
One ought to send him.
On n'auroit point bâti les villes,
One would not have built cities,
si les hommes n'étoient faits pour
if men were not made for
la société.
the society.

Il n'y auroit ni navigation,
There would be neither navigation,
ni agriculture, sans l'industrie
nor agriculture, without the industry
des hommes.
of men.

Que vouliez-vous que je fisse
What would you that I should do
pour vous ?
for you?

On pense que s'il eût voulu
They think that if he had been willing
poursuivre vigoureusement l'ennemi
to pursue briskly the enemy,
il auroit décidé la bataille le même
he'd have decided the war the same
jour.
day.

been destroyed.
été détruites.

I could not do better, I
Je ne ferois pas mieux, je
could not have done better.
n'aurois pas mieux fait.

I would have you do that.
Je voudrois avoir vous faire cela.
I wish you had done
Je souhaite que vous eussiez fait
it.
cela.

He ought to have been sent.
Il devroit avoir été envoyé.
Cities could not have been built
Villes n'auroient pas été bâties
without an assembly of men.
sans une société d'hommes.

There could have been, neither
Il n'y auroit pu avoir eu, ni
navigation, nor agriculture, without
navigation, ni agriculture, sans
the industry of men.
l'industrie des hommes.

What would you have had me
Que vouliez-vous avoir eu moi
do for you?
faire pour vous ?

Most people think that if he
Plusieurs gens pensent que s'il
would have pursued the enemy bris-
eût poursuivi l'ennemi vigoureuse-
kly he might have ended the war
ment il pouvoit avoir fini la guerre
that very day.
ce même jour.

Recueil de bons mots.

A Physician, who lived in London, visited a lady who lived at Chelsea: after continuing his visits for some time, the lady expressed an apprehension, that it might be inconvenient to him to come so far on her account. « Oh, Madam, replied the Doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one stone.* »

A lady's age happening to be questioned, she affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Cousin, said she, do you believe I am right, when I say I am but forty? *I'm sure, Madam*, said he, *I ought not to dispute it; for I have constantly heard you say so, for above these ten years.*

An Irishman, being asked if he understood french, replied: *Yes, joy, I understand french perfectly well, provided it's spoken in irish.*

A gentleman, having lent a guinea for two or three days to a person whose promises he had not much faith in, was very much surprized to find, that he very punctually kept his word with him: the same gentleman being some time after desirous of borrowing a larger sum, *No*, said the other, *you have deceived me once, and I am resolved you shall not do it a second time.*

An English gentleman ask'd Sir R. Steele, who was an Irishman, what was the reason that his countrymen were so remarkable for blundering, and making bulls? *Faith*, said the knight, *I believe there is something in the air of Ireland; and I dare say, if an Englishman was born there, he would do the same.*

A man, complaining to his friends that his wife's drunkenness and ill conduct had almost ruined him, concluded, as the vulgar usually do, and for goodness sake, *what's to be said for it*? *Nothing that I know*, says his friend, *can be said* for *it, but much* against *it.*

The celebrated Miss C—h, complaining of the ill-nature of the town, said to Lord D—n, that occasion had been taken, from a late illness of her's, to spread a report that she had been brought to bed of *two* children. His lordship advised her to be easy under such circumstances; adding that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town said.

An Irishman having a looking-glass in his hand, shut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did so? *Upon my shoul*, says Teague, *is ish to see how I look when I am ashleep.*

Lord Chesterfield was asked at court one day, what he thought of

lady Coventry, whose complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordship, *I am no connoisseur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerously ill, and at the same time heavily charged with debts, told his confessor, that he only favour he had to ask of heaven, was, that his life might be prolonged till he had discharged them. Then, replied the priest, since your reason for wishing to live is so just, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, answered the sick man, I pray that they may, *for I am sure if I live till I pay my debts, I shall never die.*

A short time since, some robbers having broke into a gentleman's house, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man.—*That's a D—d lie*, cried the fellow; *If I move I am sure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to save a man who had stolen a gewgaw trinket, desired the Jury to value it at *ten-pence*, upon which the prosecutor cries out, *Ten-pence*, my Lord! why the very *fashion* of it costs me *ten times the sum.* Oh, says his Lordship, we must not hang a man for *fashion's sake.*

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his customers, was carrying them home, when he saw a funeral pass by, attended in the procession by an apothecary whom he knew, so, master, says he to the apothecary, I see you are going *to carry your work home*, as well as I.

If you marry, said a father to his daughter, you vill do *well*; if you do not marry, you will do *better.* If that's the case, replied the daughter, get me a husband as soon as you can, I shall be content to do *well*; I leave it to others to do *better.*

A certain country Squire ask'd a *Merry Andrew*, why he played the fool? *For the same reason*, said he, *that you do; out of* want: *you do it for* want *of wit, I do it for* want *of money.*

A countryman sowing his ground, two smart fellows riding that way, one of them called to him with an insolent air: Well, honest fellow, said he, 'tis your business to sow, but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied, *'tis very likely you may, truly; for I am sowing hemp.*

A gentleman who had the caracter of a great Punster, was desired one night in company, by a gentleman, to make a *Pun ex tempore.* Upon what subject? said *Daniel.* The *king*, answered the other. *Oh! Sir*, said he, *the king is no subject.*

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herself on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one of his own orchard; *For who knows*, said he, *but it may bear the same fruit.*

A Scotchman was very angry with an English gentleman, who,

he said, had abused him and called him, *false Scot. Indeed*, said the Englishman, *I said no such thing, I said you were a true Scot.*

The famous Buchanan being at dinner where the soop was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the same time breaking wind backwards: *It is well for you*, said he, *that you made your escape, for I should have burnt you alive if you had staid.*

In a visit queen Elisabeth made to the famous Lord Chancellor Bacon, at a small country seat, which he had built for himself before his preferment; she asked him, how it came that he made himself so small a house. *It is not I, Madam*, answered he, *who have made my house too small for myself, but your Majesty who have made me too big for my house.*

Observations sur la Poésie angloise.

Les vers anglois sont composés d'un certain nombre de syllabes. Généralement deux syllabes forment un pied poétique. Il y en a deux sortes: savoir, le *iambique*, & le *trochée*.

Le *iambique* est composé d'une breve & d'une longue, comme *alóft creáte*.

Le *trochée*, d'une longue & d'une breve, comme *lófty*, *hóly*.

La mesure *iambique* est
de quatre syllabes.

With ravish'd ears
The monarch hears. DRYDEN.

De six.

The lord of heav'n confess,
On high his glories raise.
Him let all angels bless,
Him all his armies praise.

De huit.

In other men we faults can spy,
And blame the moat that dims their eye. GAY.

De dix, pour la poésie héroïque & tragique.

In all you write, observe with care and art.
To move the passions, and incline the heart. DRYDEN.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes paires.

La mesure *trochée* est
de trois syllabes,

In amaze
Lost, I gaze:
Can our eyes
Reach thy size? SWIFT'S Lilliputian ode.

De cinq.

In the days of old,
Stories plainly told
Lovers felt annoy. OLD BALLAD.

De sept.

Fairest piece of well form'd earth,
Urge not thus your haughty birth. WALLER.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes impaires.

Le vers de douze syllabes, appellé *alexandrin*, sert pour diviser la poésie héroïque. La pause doit être à la sixième syllabe.

Waller was smooth, but Dryden taught to join
The warying verse, the full resounding line,
The long majestick march, and energy divine. POPE.

Le vers de quatorze syllabes se sépare en mesures, qui sont alternativement de huit & de six syllabes.

She to receive thy radiant name,
Selects a wider space. FENTON.

Il y a aussi une mesure très-prompte, fort usitée dans les chansons, appellée *anapestique*.

Dans cette mesure, l'accent doit être placé sur chaque troisième syllabe.

May I góvern my pássions with ábsolute swáy,
An grow wíser and bétter as lífe wears awáy. POPE.

Les mesures le plus en usage sont celles de sept, de huit & de dix syllabes. Elles sont variées par différentes combinaisons de longues & de breves, qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers anglois; & c'est peut-être à cause de la ressource que les Auteurs trouvent dans la prosodie de leur langue, qu'ils négligent souvent la rime, si nécessaire aux vers françois.

La versification admet quelques licences: savoir, *l'élision* de l'*e* dans *the* devant une voyelle, comme *th'eternal;* de l'*o* dans *to*, comme *t'accept;* la *synerese*, par laquelle deux voyelles breves sont unies en une syllabe, comme *question, special*, ou un mot est abrégé par la suppression d'une voyelle brève devant une liquide, comme *av'rice*, *temp'rance*, pour *avarice*, *temperance*.

CHOIX DE POÉSIE ANGLOISE.

On Happiness. (*a*).

Oh happiness! hour being's end and aim!
Good, pleasure, ease, content! whate'er thy name:

(*a*) Pope's *Essay on man, Epist. IV.*

That something still which prompts th'eternal sigh,
For which we bear to live, or dare to die,
Which still so near us, yet beyond us lies,
O'erlook'd, seen double, by the fool, and wise.
Plant of celestial seed! if dropt below,
Say, in what mortal soil thou deign'st to grow?
Fair op'ning to some court's propitious shine,
Or deep with di'monds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths parnassian laurels yield,
Or reap'd in iron harvests of the field? —

Ask of the learn'd the way? the learn'd are blind;
This bids to serve, and that to shun mankind;
Some place the bliss in action, some in ease;
Those call it pleasure, and contentment these.

Take nature's path, and mad opinion's leave;
All states can reach it, and hall heads conceive;
Obvious her goods, in no extreme they dwell;
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we please,
Equal is *common sense*, and *common ease*. —

Order is heav'n's first law; and this confest,
Some are, and must be, greater than the rest,
More rich, more wise; but who infers from hence
That such are *happier*, shocks all common sense. —

Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind,
Reason's whole pleasure, all the joys of sense,
Lie in three words, *health, peace*, and *competence*.

The progress of life (a).

All the world's a stage,
And all the men and women merely players:
They have their exits and their entrances;
And one man in his time plays many parts,

(*a*) *Shakespear, in the play intitled:* As you like it. Act. 2. sc. 7.

His acts being seven ages. At first, the infant,
Mewling and puking in the nurse's arms:
And then, the whining school-boy with his satchel,
And shining morning-face, creeping like snail
Unwillingly to school. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woful ballad,
Made to his mistress' eye-brow: Then, a soldier;
Full of strange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth: And then, the justice,
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes severe, and beard of formal cut,
Full of wise saws and modern instances,
And so he plays his part: The sixth age shifts
Into the lean and slipper'd pantaloon:
With spectacles on nose, and pouch on side;
His youthful hose well sav'd, a world too wide
For his shrunk shank; and his big manly voice,
Turning again towards childish treble, pipes
And whistles in his sound: Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness, and mere oblivion;
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.

A speech of King Henry the fourth, when he receives news in the night of the Earl's of Northumberland rebellion (a).

How many thousands of my poorest subjects
Are at this hour asleep! O sleep, O gentle sleep,
Nature's soft nurse, how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And steep my senses in forgetfulness?
Why rather, sleep, ly'st thou in smoky cribs,
Upon uneasy pallets stretching thee,
And hush'd with buzzing night-flies to thy slumber,
Than in the perfum'd chambers of the great,

(a) *The second part of King Henry the IV.* Act. 3. sc. 1.

Under the canopies of costly state,
And lull'd with sounds of sweetest melody?
O thou dull God, why ly'st thou with the vile
In loathsome beds, and leav'est the kingly conch,
A whatch-case, or a common larum bell?
Wilt thou, upon the high and giddy mast,
Seal up the ship-boy's eyes, and rock his brains
In cradle of the rude imperious surge;
And in the visitation of the winds,
Whu take the ruffian billows by the top,
Curling their monstruous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the slippery clouds,
That, with the hurly, death itself awakes?
Can'st thou, O partial sleep! give thy repose
To the wet sea-boy in an hour so rude!
And in the calmest and the stillest night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a King? Then, happy low, lie down!
Uneasy lies the head that wears a crown.

Meditation on death. Hamlet. Act. 3. sc. 2.

To be, or not to be, that is the question. —
Whether 'tis nobler in the mind, to suffer
The stings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing, end them? — To die; — to sleep; —
No more? and, by a sleep, to say we end
The heart-ach, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die; — to sleep; —
To sleep! perchance, to dream: — ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause; There's the respect,
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might is quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,

To groan and sweat under a weary life;
But that the dread of something after death, —
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns — puzzles the will;
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all:
And thus the native hue of resolution
Is sickly'd o'er whith the pale cast of thought;
And enterprizes of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And lose the name of action.

On music (a).

Descend, ye nine! descend and sing;
The breathing instruments inspire,
Wake into voice each silent string,
And sweep the sounding lyre!
In a sadly-pleasing strain
Let the warbling lute complain:
Let the loud trumpet sound,
'Till the roofs all around
The shrill echos rebound:
While in more lengthen'd notes and slow,
The deep, majestic, solemn organs blow,
Hark! the numbers soft and clear,
Gently steal upon the ear;
Now louder, and yet louder rise,
And fill with spreading sounds the skies,
Exulting in triumph now swell the bold notes,
In broken air, trembling, the wild music floats;
'Till by degrees, remote and small,
The strains decay,
And melt away,
In a dying, dying fall.

(a) Pope's *Ode for Music on St. Cecilia's day.*

Cato

Cato meeting the corse of his son. Act. 4. sc. 4.

Welcome my son! here lay him down, my friends,
Full in my sight, that I may view at leisure
The bloody corse, and count those glorious wounds.
—— How beatiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth? What pity is it
That we can die but once to serve our country!
—— Why sits this sadness on your brows, my friends!
I shou'd have blesh'd if *Cato's* house had stood
Secure, and flourish'd in a civil war.
—— *Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. Act. 2. sc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

On immortality. Ibid. Act. 5. sc. 1.

Cato solus, sitting in a thoughtful posture: in his hand Plato's book on the immortality of the soul. A drawn sword on the table by him.

It must be so—Plato, thou reason'st well!
Else whence this pleasing hope, this fond desire,
This longing after immortality?
Or whence this secret dread, and inward horror,
Of falling into nought? Why shrinks the soul
Back on herself, and startles at destruction?
'Tis the divinity that stirs within us;
'Tis heaven itself, that points out an hereafter,
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleasing, dreadful, thought!
Through what variety of untry'd being,

L

Through what new scenes and changes must we pass!
The wide, th'unbounded prospect, lies before me;
But shadows, clouds, and darkness, rest upon it.
Here will I hold: If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he must delight in virtue;
And that which he delights in, must be happy,
But when! or where! — This world was made for Cæsar.
I'm weary of conjectures — this must end, 'em,
(Laying his hand on his sword.)
Thus am I doubly arm'd: my death and life,
My bane and antidote are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I shall never die.
The soul, secur'd in her existence, smiles
At the drawn dagger, and defies his point.
The stars shall fade away, the sun himself
Grow dim with age, and nature sink in years;
But thou shalt flourish in immortal youth,
Unhurt amidst the war of elements,
The wrecks of matter, and the crush of worlds.
What means this heaviness that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my senses?
Nature oppress'd, and harrass'd out with care,
Sinks down to rest. This once I'll favour her,
That my awaken'd soul may take her flight,
Renew'd in all her strength, and fresh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Disturb man's rest: Cato knows neither of 'em,
Indiff'rent in his choice, to sleep or die.

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

I. Dialogue. Pour saluer & s'informer de la santé.
To salute and enquire after one's health.

Bon jour, Monsieur. *Good morrow, Sir.*

Votre serviteur. *Your servant.*

Comment vous portez-vous ce matin? *How do you do this morning?*

A votre service. *At your service.*

Comment va la santé? *How is it with your health?*

Prêt à vous rendre service. *Ready to do you service.*

Monsieur, comment vous portez-vous? *How do you do, Sir?*

Fort bien, Dieu merci. *Very well, thank God.*

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé *I am very glad to see you in good health.*

Je vous suis obligé. *I am obliged to you.*

Comment se porte monsieur votre frère? *How does your brother do?*

Je crois qu'il se porte bien. *I believe he is well.*

Il se portoit bien hier au soir. *He was well last night.*

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis. *He was well the last time I saw him.*

Je m'en réjouis. *I rejoice at it.*

Où est-il? *Where is he?*

A la campagne. *In the country.*

En ville. *In town.*

Au logis. *At home.*

Il est sorti. *He is gone out.*

Comment se porte Madame? *How does my Lady?*

Elle se porte bien. *She is well.*

Elle ne se porte pas bien. *She is not well.*

Elle est malade. *She is sick.*

J'en suis fâché. *I am sorry for it.*

Elle se portoit mal hier matin. *She was ill yesterday morning.*

La voici qui vient. *Here she is a coming.*

Madame, je suis votre serviteur très-humble. *Madam, I am your most humble servant.*

Monsieur, je suis votre servante. *Sir, I am your servant.*

Comment vous êtes vous portée depuis que je ne vous ai vue? *How have you done since I saw you last?*

Fort bien. *Mighty well.*

Comment vous trouvez-vous? *How do you find yourself?*

Le mieux du monde. *Exceeding well.*

J'en suis très-aise. *I am very glad of it.*

Je vous remercie de bon cœur. *I thank you heartily.*

J'ai été un peu indisposé la nuit passée. *I was a little indisposed, or out of order last night.*

Vraiment, j'en suis bien fâché. *Truly, I am very sorry for it.*

Asseyez-vous un peu. *Sit down a little.*

En vérité je ne saurois. *Indeed I can not.*

Vous êtes bien pressé. *You are in great haste.*

Je reviendrai demain. *I'll come again to morrow.*

Attendez un peu, je vous prie. *Pray, stay a little.*

Vous en allez-vous si-tôt? *Will you be gone so soon?*

J'ai des affaires pressantes. *I have earnest business.*

Il faut que je m'en retourne au logis. *I must return home.*

Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez. *I only came to know how you did.*

Dites à mademoiselle votre sœur que je me recommande à elle. *Commend, or recommend me to your sister.*

Assurez madame votre mère de mes respects. *Present my respects to my lady your mother.*

Je n'y manquerai pas. *I will not fail.*

Adieu, Monsieur. *Farewell, Sir.*

Je vous remercie de cette visite. *I thank you for this visit.*

Bon soir, Monsieur. *Good night, Sir.*

Bon soir, Madame. *Good night; Madam.*

II. Dialogue. Avant de se coucher. *Before going to bed.*

La nuit approche, il se fait nuit. *Night comes on, or it grows towards night, or 'tis almost night.*

Il commence à faire obscur. *It grows dark.*

Il est fort tard. *It is very late.*

Il est temps de s'aller coucher. *It is time to go to bed.*

Vous vous retirez bien tard. *You come home very late.*

Je me couche de bonne heure. *I go to bed betimes.*

Le lit est froid. *The bed is cold.*

Faites le chauffer, bassiner. *Get is warm'd.*

Où est la bassinoire. *Where's the warming-pan?*

Je veux me coucher. *I will go to bed.*

Veillez autant qu'il vous plaira. *Sit up as long as you will.*

Vous êtes un dormeur. *You are a sleepy fellow.*

Bonne nuit. *Good night.*

Je vous souhaite une bonne nuit. *I wish you a good night.*

Je vous souhaite un bon repos. *I wish you a good night's rest.*

Avez-vous fait mon lit? *Have you made my bed?*

Mon lit est-il fait? *Is my bed made?*

Le lit est mal-fait. *The bed is ill made.*

Refaites le lit. *Make the bed up again.*

Remuez le lit de plume. *Beat up the feather-bed.*

Faites la couverture. *Turn down the bed-clothes.*

Tirez les rideaux. *Draw the curtains.*

Donnez-moi un bonnet de nuit. *Give me a night-cap.*

Mettez-le, je vous prie. *Prithee, put it on.*

Déshabillez-vous. *Undress yourself.*

Otez vos souliers & vos bas. *Pull off your shoes and stockings.*

Aidez-moi à tirer mon habit. *Help me pull off my coat.*

Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. *Come anon to fetch the candle.*

Emportez la chandelle. *Take away the candle.*

Laissez la chandelle. *Leave the candle.*

J'aime à lire au lit. *I love to read in bed.*

Eteignez la chandelle. *Put out the candle.*

Je l'éteindrai. *I'll put it out.*

Appellez-moi demain de bon matin. *Call me to morrow betimes.*

Vous souviendrez-vous de m'éveiller? *Will you remember to wake me?*

Oui, oui, je vous éveillerai. *Yes, yes, I'll wake you.*

Ne manquez pas. *Do not fail.*

Il faut que je me leve à la pointe du jour. *I must rise by break of day.*

Allez-vous-en à votre chambre. *Go to your own chamber.*

III. Dialogue. En se levant le matin. *Rising in the morning.*

Qui est-là ? *Who is there* ?
Etes vous encore au lit ? *Are you a bed still* ?
Dormez-vous ? *Do you sleep* ?
Etes-vous endormi ? *Are you asleep* ?
Eveillez-vous. *Awake.*
Je suis éveillé. *I am awake.*
Qui vous a éveillé ? *Who wak'd you* ?
Mon frère. *My brother.*
Levez-vous. *Rise.*
Debout, debout. *Up, up.*
Est-il temps de se lever ? *Is it time to rise* ?
Il est grand jour. *'Tis broad day.*
Il est huit heures. *'Tis eight a clock.*
Ouvrez la porte. *Open the door.*
Elle est fermée à la clef. *It is lock'd.*
La clef est dans la serrure. *The key is in the door.*
Levez le loquet. *Lift up the latch.*
La porte est fermée au verrou. *The door is bolted.*
Attendez un peu. *Stay a little.*
Je vais me lever. *I am going to rise.*
Je me leve. *I am rising.*

IV. Dialogue. Pour s'habiller. *To dress one's self.*

Habillez-vous. *Dress your-self.*
Que ne vous habillez-vous promptement ? *Why do you not make haste and dress your-self* ?
Garçon, allumez une chandelle. *Boy, light a candle.*
Faites du feu. *Make a fire.*
Je vous prie, donnez-moi ma culotte. *Pray, reach,* or *give me my breeches.*
Voulez-vous votre robe de chambre ? *Will you have your night-gown,* or *morning gown* ?
Oui, & mes bas. *Yes, and my stockings.*
Lesquels ? les bas de soie ou ceux de laine ? *Which ? the silk stockings, or the woolsted ones* ?
Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. *Give me the thread stockings, because it is hot.*
Donnez-moi mes chaussons. *Give me my socks.*
Donnez-moi mes jarretières. *Give me my garters.*
Mes bas sont troués. *My stockings have holes in them.*
Faites un point à ces bas. *Stitch,* or *mend those stockings a little.*
Voilà vos souliers. *There are your shoes.*
Nettoyez, décrottez mes souliers. *Clean,* or *wipe my shoes.*
Donnez-moi mes pantoufles. *Give me my slippers.*
Faites raccommoder mes souliers. *Get my shoes mended.*
Peignez ma perruque. *Comb my wig,* or *periwig.*
Les peignes ne sont pas nets.

The combs are not clean.

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de buis? *Will you have a horn-comb, or a box-comb?*

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire. *Lend me your ivory-comb.*

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne *Some body has broke five or six teeth out of my comb.*

Mettez de la poudre a cette perruque. *Put some powder in that wig.*

Il faut que je me lave les mains, la bouche & le visage. *I must wash my hands, my mouth and my face.*

Donnez-moi le bassin. *Give*, or *reach me the bason.*

Donnez-moi un peu de savon. *Give me a little soap.*

Où est votre savonnette? *Where is your wash-ball?*

Je l'ai perdue. *I have lost it.*

Frottez, essuyez vos mains à la serviette. *Wipe*, or *dry your hands on the towel.*

Mes mains étoient fort sales. *My hands were very dirty.*

Où est ma chemise? *Where is my shirt?*

La voici. *Here it is.*

Elle n'est pas blanche. *It is not clean.*

Elle est sale. *It is soul*, or *dirty.*

Donnez-moi un mouchoir. *Give me a handkerchief*, or *handkercher.*

En voilà un blanc. *There's a clean one.*

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit. *Give me the handkerchief that is in my coat pocket.*

Je l'ai donné à la blanchesseuse, il étoit sale. *I gave it to the washer woman, it was foul.*

Vous avez bien fait. *You did well.*

A-t-elle apporté mon linge? *Has she brought my linen?*

Oui, Monsieur, il n'y manque rien. *Yes, Sir, there wants nothing*, or *there's nothing wanting*, or *missing.*

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est. *Some body knocks at the door, see who it is.*

C'est le tailleur. *'This the taylor.*

Faites-le entrer. *Let him come in.*

V. Dialogue. Entre une dame & sa femme-de-chambre. *Between a lady and her waiting woman.*

Qui est-là? *Who is there?*

Appellez-vous, Madame? *Do you call, Madam?*

Oui, quelle heure est-il? *Yes, what's a clock?*

Je ne sais pas, Madame. *I do not know, Madam.*

Voyez-le à ma montre. *See by my watch.*

Elle ne va pas. *It does not go*, or *it is down.*

Donnez-la moi, afin que je la monte. *Give it me, that I may wind it up.*

La voilà, Madame. *There it is, Madam.*

Donnez-moi ma chemise. *Give me my shift.*

Elle n'est pas chaude. *It is not warm.*

Je vais la chauffer. *I am going to warm it.*

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? *Is there a good fire in*

my *closet*?

Fort bon. *A very good one.*

Donnez-moi ma robe du matin. *Give me my morning-gown.*

La voici, Madame. *Here it is, Madam.*

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas & mes jarretières. *Give me my slippers, my stockings and my garters.*

Je ne saurois trouver les jarretières. *I cannot find the garters.*

Qu'en avez vous fait? *What have you done with them?*

Que sont-elles devenues? *What's become of them?*

Je ne saurois vous le dire. *I cannot tell.*

Cherchez-les. *Look for them.*

Je les cherche par tout. *I do look for them every where.*

Vous laissez tout en désordre. *You leave all things in disorder.*

Etendez la toilette. *Spread the toilet.*

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est tout sale. *Wipe that looking-glass a little, it is all dirty.*

Donnez-moi une chaise. *Reach me a chair.*

Donnez-moi mon peignoir. *Give me my combing cloth.*

Nettoyez mes peignes. *Cleanse my combs.*

Ils sont nets, Madame. *They are clean, Madam.*

Donnez-moi un épingle. *Give me a pin.*

Voilà la pelotte. *There's the pincushion.*

Lacez-moi fort serré. *Lace me very tight, or very close.*

Où sont mes manchettes? *Where are my ruffles?*

Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon éventail. *Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.*

Ouvrez la boîte à poudre. *Open the powder-box.*

Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*

Comment me trouvez-vous? *How do you like me?*

Fort bien. *Very well.*

Vous avez fort bon air. *You look very well.*

Ma coëffure n'est-elle pas de travers? *Is not my head awry?*

Non, Madame. *No, Madam.*

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse. *Go and bid the coachman put the horses to the coach.*

Madame, le carrosse est prêt, il est devant la porte. *Madam, the coach is ready, it is before the door.*

Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre. *Lay up all my cloaths, and put all things in order.*

VI. Dialogue. Pour faire une visite le matin. *To make a visit in the morning.*

Qui va là? *Who is there?*

Ouvrez la porte. *Open the door.*

Où est ton maître? *Where's thy master?*

Il est couché, il est au lit. *He's a bed.*

Dort-il encore? *Is he asleep still?*

Non, Monsieur, il est éveillé. *No, Sir, he is awake.*

Est-il levé? *Is he up?*

Se leve-t-il? *Is he stirring?*

Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre? *Not yet; will you be pleas'd to step into his chamber?*

Quoi! êtes vous encore au lit? *How now! are you a bed still?*

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin. *I went to bed so late last night, that I could not get up betimes*, or *early*.

Que fites-vous après souper? *What did you do after supper?*

Comment passâtes-vous la soirée? *How did you spend the evening?*

Nous jouâmes aux cartes. *We play'd at cards*, or *we went to cards.*

A quel jeu jouâtes-vous? *What game did you play at?*

Au piquet. *At picket.*

C'est un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in fashion.*

Après cela nous fûmes au bal. *After that we went to the ball.*

Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous? *How long were you there?*

Jusqu'à minuit. *Till twelve a clock at night.*

A quelle heure vous êtes-vous couché? *What time did you go to bed?*

A une heure après minuit. *At one in the morning.*

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard. *I don't wonder you rise so late.*

Quelle heure est-il bien? *What is it a clock?*

Quelle heure croyez-vous qu'il soit? *What a clock do you take it to be?*

Il est dix heures sonnées. *It has struck ten.*

Levez-vous au plus vîte. *Rise as fast as you can*

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé *We'll go and take a turn round the Park, when you are drest.*

VII. Dialogue. Pour déjeûner. *To breakfast.*

Voulez-vous déjeûner? *Will you go to breakfast?*

Est-il temps de déjeûner? *Is it breakfast time?*

Que voulez-vous pour votre déjeûner? *What will you have for breakfast?*

Du pain & du beurre. *Bread and butter.*

Mettez une serviette sur cette table. *Lay a napkin on that table.*

Rincez les verres. *Rinse the glasses.*

Donnez un siège à Monsieur. *Reach the Gentleman a seat.*

Prenez une chaise, & asseyez-vous. *Take a chair, and sit down.*

Mettez vous proche du feu. *Sit by the fire.*

Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid. *I am very well here, I am not cold.*

Vous ne mangez pas. *You don't eat.*

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner. *I have eat so much*

that I shan't be able to eat my dinner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. *You only jest, you have eat nothing at all.*

VIII. Dialogue. Avant le dîner. *Before dinner.*

Est-il temps de dîner ? *Is it dinner time ?*

Il est temps d'aller dîner, il est heure de dîner. *It is time to go to dinner.*

A quelle heure avez vous coutume de dîner ? *At what a clock do you use to dine ?*

A deux heures. *At two.*

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. *Pray take a dinner with us to day.*

Mettez la nappe. *Lay the cloth.*

Servez. *Serve up.*

Mettez la salière & des assiettes sur la table *Set the salt-seller and plates upon the table.*

Coupez des tranches du pain. *Cut slices of bread.*

Coupez de la croûte & de la mie tout ensemble. *Cut some crust and crum together.*

Rangez les chaises autour de la table. *Set the chairs in order round the table.*

Où sont les couteaux, les fourchettes & les cuillers ? *Where are the knives, forks and spoons !*

Faites servir le dîner. *Call for dinner.*

Il n'est pas encore prêt. *It is not ready yet.*

IX. Dialogue. A dîner. *At dinner.*

Aimez-vous la soupe à la françoise ! *Do you love french soup?*

Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait. *Yes, provided the broth be well made.*

Apportez du pain de ménage. *Bring some houshold bread.*

Prenez du pain blanc. *Take some white bread.*

J'aime mieux le pain bis. *I love brown bread better.*

Donnez-nous du pain frais. *Give us some new bread.*

Garçon, chapelez le pain. *Boy, chip the bread.*

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous? *Shall I cut you some of the upper or under crust ?*

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli. *Shall I help you some of this boil'd meat ?*

Comme il vous plaira. *As you please.*

Je me servirai moi-même. *I'll help my-self.*

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Garçon, donnez à boire à Monsieur. *Boy, give the Gentleman some drink.*

Madame, je bois à votre santé.

Madam, I drink your health.

Comment trouvez-vous cette bière, ce vin? *How do you like that beer* or *wine?*

Je trouve la bière assez bonne. *I like the beer pretty well.*

Que je la goûte. *Let me taste it.*

Je la trouve trop amère. *I think it is two bitter.*

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like best.*

Je n'ai point d'appétit. *I have no stomach.*

Donnez-nous de la moutarde! *Give us some mustard!*

Où est le moutardier? *Where's the mustard-pot?*

Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé. *Let's take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*

X. Dialogue. Pour parler anglois.
To speak english.

Parlez-vous anglois? *Do you speak english?*

Je le parle un peu. *I speak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle. *I understand it better than I can speak it.*

La langue angloise est fort difficile aux François. *The english tongue is very hard for Frenchmen to learn.*

La françoise est bien plus difficile aux Anglois. *The french is far more difficult to Englishmen.*

Je suis persuadé du contraire. *I am persuaded of the contrary.*

J'ai de la peine à le croire. *I can hardly believe it.*

L'expérience nous le fait voir tous les jours. *Experience shows it us every day.*

La prononciation du françois est bien plus facile que celle de l'anglois. *The pronunciation of the french is far more easy than that of the english.*

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le françois. *I know many Englishmen who pronounce french perfectly well.*

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce passablement bien l'anglois. *And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english indifferently well.*

Les François mangent la plupart des mots anglois. *The French clip most of their words in english.*

Je connois pourtant quelques François qui prononcent l'anglois presqu'aussi bien que les Anglois mêmes. *And yet I know some Frenchmen who pronounce english almost as well as the English themselves.*

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre. *Then they must have come very young into England.*

Apparemment, car il y a longtemps qu'ils y sont. *'Tis likely, for they have been there a long time,*

XI. Dialogue. Pour acheter des livres.
To buy books.

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux? *Sir, have you any new books?*

Oui, Monsieur. Quelle espèce de livres souhaitez-vous? *Yes, Sir, What sort of books would you please to have?*

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit? *Will you have books of history, mathematicks, philosophy, divinity, physick, or law?*

Non, je cherche des livres de poésie. *No, I am looking for books of poetry.*

Je puis vous en fournir, en toutes sortes de langues. *I can furnish you with them, in all sorts of languages.*

Car j'ai tous les poétes grecs, latins, espagnols, italiens, françois & anglois. *For I have all the greek, latin, spanish, italian, french and english poets.*

J'en ai aussi une grande partie. *I have a great many of them too.*

Quels poétes avez-vous donc envie d'acheter? *What poets have you then a mind to buy?*

Virgile en latin à l'usage du Dauphin, les poésies de Boileau, & les ouvrages de M. Dryden. *Virgil in latin for the use of the Dauphin, Boileau's poems, and Mr. Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là. *I have all those books.*

Faites-les moi voir, s'il vous plaît. *Let me see them, if you please.*

N'avez-vous pas besoin d'autres livres? *Do you want no other books?*

Pas pour le présent. *Not for the present.*

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & de pains à cacheter. *But I have occasion for writing-paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.*

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique suivante. *I sell nothing of all that, but you will find it at the stationer who keeps the next shop.*

Adieu, Monsieur. *Farewell, Sir.*

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur. *Sir, I am your most humble servant.*

XII. Dialogue. Pour louer un logement.
To hire a lodging.

Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer? *Madam, have you any rooms to let?*

Oui, Monsieur. Vous plaît-il les voir? *Yes, Sir. Will you be pleased to see them.*

Je suis venu exprès pout cela. *I am come on purpose.*

Combien vous en faut-il ? *How many must you have ?*

Il me faut une salle à manger, & une chambre à coucher, avec un cabinet. *I want a dining room, and a bed-chamber, with a closet to it.*

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non ? *Must your rooms be furnished, or unfurnished ?*

Garnies. *Furnished.*

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle, & j'irai chercher les clefs. *Be so kind as to stay a moment in this parlor, and I will go and fetch the keys.*

Eh bien, Mademoiselle, je vous attends. *Well, Madam, I'll stay for you.*

Voulez vous prendre la peine de monter ? *Will you take the pains to come up ?*

Nous vous suivons, Mademoiselle. *We follow you, Madam.*

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage. *Here is the apartment you desire to have on the first story.*

Voilà un très-bon lit. *There's a very good bed.*

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie; *You see that there are all things necessary in a furnish'd room ;*

Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaises & belle tapisserie. *A table, hanging shelf, looking-glass, stands, chairs, and fine hangings.*

Mais où est le cabinet ? *But where is the closet ?*

Le voici. *Here it is.*

Ceci m'accommode assez. *This fits me well enough.*

J'en suis bien aise. *I am glad of it.*

Combien en demandez-vous par semaine ? *How much do you ask for it a week ?*

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. *I never let my chambers but by the month, or the quarter.*

Eh bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ? *Well, I shall take them by month what will you have for them ?*

Je n'eus jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres. *I never had less than two guineas a month for these two rooms.*

C'est trop. *That's too much.*

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville, & que vous n'êtes qu'à un pas de la cour. *You ought to consider that this is the finest part of the town, and that you are within a step of the court.*

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ? *But now I think on't, may I not board at your house ?*

Oui, vous le pouvez. *Yes, you may.*

Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire ? *How much do you take for each boarder a week ?*

A raison de trente livres par an. *At the rate of thirty pounds a year.*

A combien est-ce que cela revient ? *How much does that come to ?*

A environ douze schelings par semaine. *To about twelve shillings a week.*

Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout ensemble? *And what do you take for the chamber and board together?*

Douze livres par quartier. *Twelve pounds a quarter.*

Eh bien, je commencerai demain. *Well, I shall begin to morrow.*

Quand il vous plaira *When you please.*

Bon soir, Mademoiselle. *Good night, Madam.*

Bon soir, Monsieur. *Good night, Sir.*

XIII. Dialogue. Pour s'informer de quelqu'un. *To enquire after one.*

Qui est ce Monsieur-là? *Who is that Gentleman?*

C'est un Anglois. *He is an Englishman.*

Je le prenois pour un François. *I took him for a Frenchman.*

Vous vous êtes donc mépris. *Then you mistook.*

Où demeure-t-il? *Where does he live?*

Il demeure dans la rue de Suffolk. *He lives in Suffolk-street.*

Tient-il maison? *Does he keep house?*

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie. *No, Sir, he lives in lodgings.*

Chez qui loge-t-il? *At whose house does he lodge?*

Il loge chez Mr. :..., à l'enseigne de .... *He lodges at Mr. —, at the sign of —*

Quel âge a-t-il? *How old is he?*

Je crois qu'il a vingt-cinq ans. *I believe he is five and twenty years old.*

Je ne le croyois pas si âgé. *I do not take him to be so old.*

Il ne sauroit être guère plus jeune. *He cannot be much younger.*

Est-il marié? *Is he married?*

Non, Monsieur, il est garçon. *No, Sir, he is a batchelor.*

Son père & sa mère sont-ils en vie? *Are his father and mother alive?*

Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans. *His mother is alive still, but his father has been dead these two years.*

A-t-il des frères & des sœurs? *Has he any brothers and sisters?*

Il a deux frères & une sœur. *He has two brothers and a sister.*

Sa sœur est-elle mariée? *Is his sister married?*

Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*

Avec qui? *To whom?*

Avec le Comte de — *To the Earl of —*

Y a-t-il long-temps que vous le conoissez? *Is it long since you know him?*

Il y a environ trois ans. *It is about three years.*

Où avez-vous fait connoissance avec lui? *Where came you acquainted with him?*

Je fis connoissance avec lui à Rome. *I got acquainted with him at Rome.*

Sa taille est libre & dégagée. *His shape is easy and free.*

On peut dire que c'est un bel

homme. *One may call him a handsome man.*

Il se met fort bien. *He dresses very well.*

Il est bien tourné, il a bon air. *He is very genteel, he has a good air.*

Il a bonne mine, & le port noble. *He has a fine presence, and a noble gait.*

Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde. *He is civil, courteous, and complaisant to every body.*

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation. *He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître. *You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.*

Je vous en procurerai la connoissance. *I shall make you acquainted with him.*

Je vous en serai obligé. *I shall be obliged to you for it.*

XIV. Dialogue. Des nouvelles. *Of news.*

Quelles nouvelles y a-t-il? *What news is there?*

Je n'en sais pas. *I know none.*

Aucune. *None at all.*

De quoi parle-t-on en ville? *What do they say about town?*

On ne parle de rien. *There's no talk of any thing.*

J'ai entendu dire, j'ai appris que— *I was told*, or *I heard that —*

C'est une fort bonne nouvelle. *That is a very good piece of news.*

C'est une mauvaise nouvelle. *This is ill news.*

N'avez vous rien ouï dire de la guerre? *Did you hear any thing of the war?*

Je n'en ai pas entendu parler. *I heard nothing of it.*

On parle d'un siège. *There's a talk of a siege.*

On dit que Barcelone est assiégée. *They say Barcelona is besieg'd.*

On dit qu'on a levé le siège. *They say they have rais'd the siege.*

On dit qu'il y a eu un combat sur mer. *They say there has been a sea fight.*

On le disoit, mais ce bruit s'est trouvé faux. *They said so; but that report has proved false.*

Au contraire, on parle d'une bataille. *On the contrary, they talk of a battle.*

Cette nouvelle mérite confirmation. *That news wants confirmation.*

De qui la tenez-vous? *Who have you it from?*

Je la sais de bonne part. *I have it from goods hands.*

Monsieur N — est mon auteur. *Mr. N — is my author.*

Croyez-vous que nous aurons la paix? *Do you think we shall have a peace?*

Il y a apparence. *There's a likely-hood of it.*

Je crois qu'oui. *I believe we shall*

Pour moi, je crois que non. *For my part, I believe not.*

Sur quoi vous fondez-vous? *What grounds have you for it.*

Sur ce que je vois que les esprits de l'un & de l'autre parti n'y sont guère portés. *Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*

Cependant tout le monde a besoin de la paix. *Every body wants peace however.*

Sur-tout les marchands & les négocians. *Especially merchants and traders.*

La guerre fait beaucoup de tort au commerce. *The war is a great hindrance to trade.*

Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce. *Without question. Peace is always advantageous to trade.*

XV. Dialogue. Pour jouer aux cartes, & en particulier au piquet.

To play at cards, and particularly at picket.

Joucrons-nous aux cartes? *Shall we play at cards?*

Comme vous voudrez. *As you will.*

A quel jeu jouerons-nous? *What game shall we play at?*

Jouons à la bête, à l'ombre, à la bassette, ou au piquet. *Let's play at beast* or *loo, at omber, at basset, or at picket.*

Jouons au piquet. *Let's play at picket.*

C'est un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in fashion.*

Donnez-nous deux jeux de cartes, & des jettons. *Give is two packs of cards, and some counters.*

Combien jouerons nous la partie? *How much shall we play a game?*

Jouons un écu. *Let's play for a crown.*

Jouons-nous partie double? *Do we play lurches;*

Comme il vous plaira. *E'en as you please.*

Voyons qui fera. *Let's see who shall deal.*

Coupez pour voir qui fera. *Cut,* or *lift for deal.*

J'ai la main, je suis premier en carte. *I have the hand, I am to play first.*

C'est à vous à faire. *You are to deal.*

Faites, donnez. *Deal away.*

Il me manque une carte. *I want a card.*

Il y en a une de trop dans le talon. *There's one too many in the stock.*

Refaites. *Deal again.*

Coupez. *Cut.*

Avez-vous vos cartes? *Have your your cards?*

Je crois qu'oui. *I believe I have.*

Avez-vous écarté? *Have you discarded,* or *put out?*

Combien en prenez-vous? *How many do you take in?*

Je prends tout. *I take all.*

J'en laisse une. *I leave one.*

J'ai mauvais jeu. *I have bad cards.*

J'ai le plus méchant jeu des cartes. *I have the worst cards in the pack.*

Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien. *You must needs have good cards, since I have nothing.*

Mon jeu m'embarrasse. *My game,* or *my cards puzzle me.*

Accusez votre jeu. *Call your game*, or *call what you have.*

Comptez votre point. *Tell your point.*

Cinquante, soixante, &c. *Fifty, sixty, &c.*

Il est bon, ils sont bons. *'Tis good*, or *they are good.*

Ils ne valent pas. *They are not good.*

J'ai écarté la partie. *I have laid out the game.*

Je suis une mazette. *I am a bungler*, or *novice at play.*

Sixième major, quinte de roi, quatrième ou quatre de dame, tierce de valet, de dix. *A sixieme major, a quint to* or *from the king, a fourth to* or *from the queen, a tierce to the knave* or *ten.*

J'en ai autant, cela est égal. *I have as much, that's equal.*

Trois as, trois rois, &c. sont-ils bons? *Are three aces, three kings, &c. good?*

Non, j'ai un quatorze. *No, I have a quatorze.*

J'ai quatorze des dames. *I am fourteen by queens.*

Jouez. *Play away.*

Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trefle. *I play a heart, a spade, a diamond, a club.*

L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept. *The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.*

Je fais un pic, un repic, un capot. *I made a peek, a repeek, a capot.*

Je vous ai fait pic, repic, & capot. *I have peek'd, repeek'd, and capotted you.*

Je gagne les cartes. *I win*, or *I have the cards.*

J'ai sept mains, ou sept levées. *I have seven tricks.*

J'ai perdu. *I have lost.*

Vous avez gagné. *You have won.*

Vous me devez un écu. *You owe me a crown.*

Vous me le deviez. *You owed it me.*

Nous sommes quittes. *We are quits*, or *even.*

Donnez-moi ma revanche. *Give me my revenge.*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

XVI. Dialogue. Pour aller à la comédie. *To go to see a play.*

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce au théâtre. *They say there's a new play acted to night.*

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce? *Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*

C'est une tragédie. *'Tis a tragedy.*

Comment s'appelle-t-elle? *What's its name?*

L'Épouse en deuil. *The Mourning Bride.*

Qui en est l'auteur? *Who is the author of it?*

Monsieur Congrève. *Mr. Congreve.*

Est-ce la première fois qu'on la joue? *Is this the first time it is acted?*

Non, Monsieur, c'est la troi-

sième fois; c'est le jour du poéte. *No, Sir, this is the third time; this is the poet's night.*

Quel succès a-t-elle eu la première & à la seconde représentation ? *How did it take the first and second time it was presented, or acted ?*

Elle a été jouée avec un applaudissement universel. *It was acted with universal applause.*

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pièces comiques. *Mr. Congreve was already famous by his comedies.*

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poéte tragique. *And this last play gains him the reputation of a great tragick poet.*

Irons-nous la voir ? *Shall we go and see it ?*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

Irons-nous dans une loge ? *Shall we go take a box ?*

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre. *I'll do what you please, but I had rather go into the pit.*

Pourquoi ? *Why ?*

Parce que nous pourrons passer le temps à causer avec les masques avant qu'on lève la toile. *Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtains is drawn up.*

Comment trouvez-vous cette musique ? *How do you like that musick ?*

Je la trouve fort belle. *Methinks 'tis very fine.*

Les galeries sont déjà pleines. *The galleries are all full already.*

Comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre. *As you see, we are very much crowded in the pit.*

Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir. *The boxes are as full of ladies as they can hold.*

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine. *I never saw the house so full.*

Il y a beaucoup de monde. *There's abundance of people.*

J'aime presqu'autant que la comédie la vue de ces belles dames qui font l'ornement des loges. *I love the sight of those fine ladies who grace the boxes almost as much as the play.*

C'est un beau coup-d'œil. *That's a fine prospect.*

Elles sont fort bien mises. *They are very finely drest.*

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens & à l'éclat de leurs pierreries. *They join the beauties and charms of the body to the richness of the attire and the brightness of their jewels.*

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi ? *Do you take notice of that lady who sits in the King's box ?*

Oui, je la vois, elle est jolie. *Yes, I see her, she's pretty.*

Comment, jolie ! Il faut dire qu'elle est belle comme un ange. *How, pretty ! You should say that she's as handsome as an angel.*

Elle est parfaitement bien faite. *She's perfectly handsome.*

La connoissez-vous ? *Do you know her ?*

J'ai cet honneur-là. *I have that honour.*

XVII. Dialogue. Pour s'embarquer sur le paquet-bot. *To embark in the packet-boat.*

Monsieur, êtes-vous François? *Sir, are you a Frenchman?*

Non, Monsieur, je suis Anglois, à votre service. *No, Sir, I am an Englishman, at your service.*

Repassez-vous à Calais? *Do you return to Calais?*

Oui, Monsieur, quand le vent sera bon. *Yes, Sir, when the wind serves.*

Avez-vous beaucoup de passagers? *Have you many passengers?*

J'en ai déjà dix ou douze. *I have ten or twelve already.*

Quand partirez-vous? *When will you go away?*

Demain, ou peut-être cette nuit. *To morrow, or perhaps to night.*

Combien me demandez-vous pour mon passage? *How much do you ask for my passage?*

Monsieur, vous me donnerez — s'il vous plaît. *Sir, you shall give me — if you please.*

Je vous donnerai autant que les autres. *I'll give you as much as other people.*

Où êtes-vous logé? *Where do you lodge?*

A l'enseigne de — *At the sign of —*

Je sais où c'est. *I know where it is.*

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps. *Be ready, I will call you when 'tis time.*

Je vous en prie. *Pray do.*

Faut-il que je porte des vivres? *Must I carry any victuals, or provision?*

Comme il vous plaira. *As you please.*

Monsieur, le vent est bon. *Sir, the wind serves.*

Allons donc. *Let us go then.*

Entrez dans la chaloupe. *Step into the boat.*

Je vous paierai à Calais. *I will pay you at Calais.*

C'est tout un. *'Tis all one.*

Où allez vous loger? *Where do you lodge?*

Je ne sais pas. *I know not.*

Je n'ai point de connoissance ici. *I have no acquaintance here.*

Où est la meilleure hôtellerie? *Where is the best inn?*

A l'enseigne du lion d'argent. *At the sign of the silver lion.*

Portez-y donc mes hardes. *Carry my things thither then.*

Combien vous faut-il? *How much must you have?*

Il me faut tant — *I must have so much —*

Tenez, voilà votre argent. *Hold, there's your money.*

Monsieur, je vous remercie. *Sir, I thank you.*

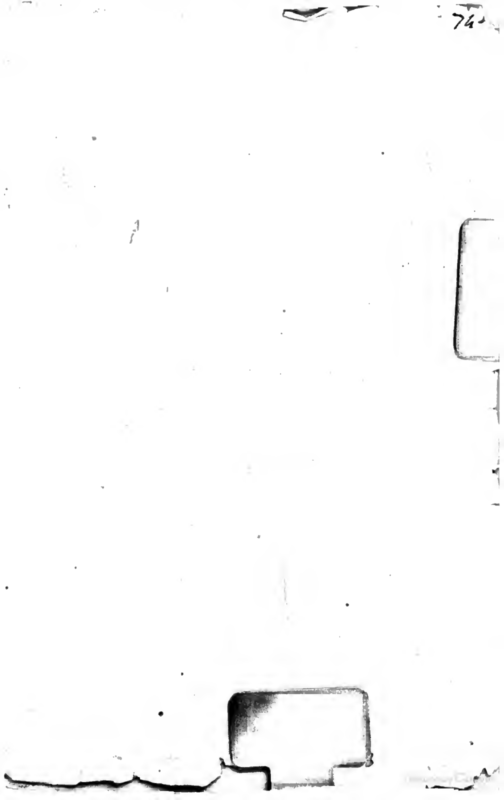
F I N.



TABLE DES MATIÈRES.

Fin de la table des Matières.




74